Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 425

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 425 | 1962 | I. Nos. 6114-6127 II. No. 595

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 5 April 1962 to 23 April 1962

Page

No. 6114. International Atomic Energy Agency, United States of America and Pakistan :

Contract for the transfer of enriched uranium and plutonium for a research reactor. Signed at Vienna, on 5 March 1962 3

No. 6115. International Atomic Energy Agency and Pakistan :

Agreement (with annexes) for assistance by the Agency to Pakistan in establishing a research reactor project. Signed at Vienna, on 5 March 1962 . . 17

No. 6116. Finland and Austria :

Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of student employees. Helsinki, 1 February 1962 33

No. 6117. United Nations and Japan :

Agreement on a human rights seminar in Tokyo. Signed at New York, on 11 April 1962 45

No. 6118. Belgium and Bolivia :

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the passport visa requirement. La Paz, 30 September 1961 53

No. 6119. United Natious Educational, Scientific and Cultural Organization :

Convention for the establishment of the International Computation Centre (with annex). Signed at Paris, on 6 December 1951 61

No. 6120. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 425 — 1962 — I. Nos 6114-6127 II. No 595

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 5 avril 1962 au 23 avril 1962

Pages

No 6114. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Contrat pour la cession d'uranium enrichi et de plutonium destinés à un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 5 mars 1962 3

No 6115. Agence internationale de l'énergie atomique et Pakistan :

Accord (avec annexes) relatif à l'aide de l'Agence au Pakistan pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 5 mars 1962 17

No 6116. Finlande et Autriche :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de stagiaires. Helsinki, 1er février 1962 33

No 6117. Organisation des Nations Unies et Japon :

Accord relatif au cycle d'études de Tokyo sur les droits de l'homme. Signé à New York, le 11 avril 1962 45

No 6118. Belgique et Bolivie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports. La Paz, 30 septembre 1961 53

No 6119. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Convention instituant le Centre international de calcul (avec annexe). Signée à Paris, le 6 décembre 1951 61

No 6120. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la

Page

Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Senegal :

Agreement concerning technical assistance. Signed at Dakar, on 27 December 1961 83

No. 6121. United Nations Special Fund and Senegal :

Agreement concerning assistance from the Special Fund (with exchange of letters). Signed at Dakar, on 16 December 1961 97

No. 6122. Denmark and Austria :

Agreement (with Final Protocol) for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Vienna, on 23 October 1961 115

No. 6123. Belgium and Deumark :

Convention for the avoidance of double taxation of income derived from air transport. Signed at Copenhagen, on 23 October 1961 181

No. 6124. Denmark and Iceland :

Exchange of notes constituting an agreement on the access for Faroese fishermen to engage in hand-line fishing off Iceland. Reykjavik, 1 August 1961 191

No. 6125. International Bank for Reconstruction and Development and South Africa :

Loan Agreement—*Seventh Transport Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Sigued at Washington, on 1 December 1961 197

No. 6126. International Bank for Reconstruction and Development and Sonth Africa :

Guarantee Agreement—*Third Escom Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Electricity Supply Commission). Signed at Washington, on 1 December 1961 215

No. 6127. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan :

Guarantee Agreement—*Third Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington, on 27 June 1961 241

Pages

science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommnnications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Sénégal :

Accord d'assistance technique. Signé à Dakar, le 27 décembre 1961 83

N° 6121. Fonds spécial des Nations Unies et Sénégal :

Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec échange de lettres). Signé à Dakar, le 16 décembre 1961 97

N° 6122. Danemark et Autriche:

Convention (avec Protocole final) tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Vienne, le 23 octobre 1961 115

N° 6123. Belgique et Danemark :

Convention tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne. Signée à Copenhague, le 23 octobre 1961 181

N° 6124. Danemark et Islande :

Échange de notes constituant un accord autorisant les pêcheurs des îles Féroé à se livrer à la pêche à la ligne au large des côtes d'Islande. Reykjavik, 1er août 1961 191

N° 6125. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Afrique du Sud :

Contrat d'emprunt—*Septième projet relatif aux transports* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 1er décembre 1961 197

N° 6126. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Afrique du Sud :

Contrat de garantie—*Troisième projet Escom* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Supply Commission). Signé à Washington, le 1er décembre 1961 . . 215

N° 6127. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Contrat de garantie—*Troisième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et the Pakistan IndustrialCredit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 27 juin 1961 . 241

Page

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 14 February 1962 to 23 April 1962

No. 595. International Atomic Energy Agency and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Agreement. Approved by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 April 1961 and by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 5 October 1961

Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna, on 14 November 1961, and at London, on 13 March 1962 281

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 36. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services between their respective territories. Signed at Bermuda, on 11 February 1946 :

Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement, concerning air routes between the West Indies and the United States of America. Washington, 22 November 1961 . 296

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :

Signature and acceptance by Tanganyika and Sierra Leone 300

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :

Acceptance by Mongolia 301

Amendments to Articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by Resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959 :

Acceptance by Argentina 301

No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :

Accession by the Upper Volta in respect of certain specialized agencies . . . 302

Pages

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 14 février 1962 au 23 avril 1962

N° 595. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Accord. Approuvé par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 avril 1961 et par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 5 octobre 1961

Protocole concernant l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 14 novembre 1961, et à Londres, le 13 mars 1962 281

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 36. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les services de transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé aux Bermudes, le 11 février 1946 :

Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné, concernant les routes aériennes entre les Indes occidentales et les États-Unis d'Amérique. Washington, 22 novembre 1961 297

N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :

Signature et acceptation du Tanganyika et du Sierra Leone 300

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :

Acceptation de la Mongolie 301

Amendements aux Articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959 :

Acceptation de l'Argentine 301

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Adhésion de la Haute-Volta en ce qui concerne certaines institutions spécialisées 303

Page

Application by Sweden to the International Development Association . . . 302
Application by the Federal Republic of Germany to the International Finance Corporation 302

No. 552. Agreement between the Government of India and the Government of the Commonwealth of Australia relating to air services. Signed at New Delhi, on 11 July 1949 :

Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. New Delhi, 14 December 1960 304

No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written coutracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 312

No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment hy indigenons workers, adopted hy the General Conference of the International Lahour Organisation at its twenty-fifth sessiou, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Couvention, 1946 :

Ratification by the Niger 313

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :

XIV. Protocol of terms of accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955 :

Withdrawal of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade by Ghana and New Zealand 314

XXII. *Procès-Verbal* of rectification coucerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational ameudments to the General Agreement. Done at Geneva, on 3 December 1955 :

Entry into force for Cuba 314

No. 881. Convention (No. 87) coucerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 318
Ratification by Greece 318

Pages

Application par la Suède à l'Association internationale de développement . . 303
Application par la République fédérale d'Allemagne à la Société financière internationale 303

N° 552. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gonvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens. Signé à New Delhi, le 11 juillet 1949 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New Delhi, 14 décembre 1960 305

N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 312

N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :

Ratification du Niger 313

N° 814. Accord général sur les tarifs donaniers et le commerce :

XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1955 :

Retrait de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par le Ghana et la Nouvelle-Zélande 315

XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement du préambnle et des parties II et III et dn Protocole d'amendement aux dispositions organiques. Fait à Gcnève, le 3 décembre 1955 :

Entrée en vigueur à l'égard de Cuba 315

N° 881. Convention (u° 87) concernant la liberté syndicale et la protection dn droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente ct unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 319
Ratification de la Grèce 319

Page

No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the Geueral Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first sessiou, San Francisco, 10 July 1948 :

Ratification by Greece 320

No. 1331. Excbange of uotes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic regarding non-scheduled commercial air services hetween United Kingdom and French territories. Paris, 6 October 1950 :

Termination 321

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :

Ratifications by the Niger and Greece 322

No. 1910. Exchange of letters constituting an agreemeut between Belgium and Luxembourg on reciprocal reparation for war damages to private property. Luxembourg, 26 Septemher 1952 :

Exchange of letters constituting an agreement additional to the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 20 December 1961 325

No. 2139. Internatioual Convention to facilitate the crossing of frontiers for goods carried by rail. Signed at Geneva, ou 10 January 1952 :

Accession by Spain 328

No. 2828. Convention hetween the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Loudon, on 30 September 1954 :

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending to the Federation of Rhodesia and Nyasaland the above-mentioned Convention. Berne, 30 May 1961 329

No. 2889. Convention for the protection of buman rights and fundamental freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950 :

Declarations by Denmark 334

No. 3500. Phyto-sanitary Convention for Africa Soutb of the Sahara between the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Portuguese Republic, the Federatiou of Rhodesia and Nyasaland, the Union of South Africa and the United Kingdom

Pages

N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :

Ratification de la Grèce 320

N° 1331. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens commerciaux non réguliers entre les territoires britanniques et français. Paris, 6 octobre 1950 :

Dénonciation 321

N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

Ratifications du Niger et de la Grèce 323

N° 1910. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et le Luxembourg en matière d'indemnisation réciproque des dommages de guerre aux biens privés. Luxembourg, 26 septembre 1952 :

Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Luxembourg, 20 décembre 1961 324

N° 2139. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952 :

Adhésion de l'Espagne 328

N° 2828. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 30 septembre 1954 :

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant la Convention susmentionnée à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Berne, 30 mai 1961 329

N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :

Déclarations du Danemark 335

N° 3500. Convention phytosanitaire pour l'Afrique au sud du Sabara entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République française, de la République portugaise, de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, de l'Union sud-africaine et du Royaume-Uni de

Page

of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 29 July 1954 :

Protocol to amend the above-mentioned Convention. Signed at London, on 11 October 1961 336

No. 3560. Agreement on trade and payments between tbe Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of tbe Republic of Paraguay. Signed at Asuncion, on 21 November 1955 :

Exchange of notes constituting an agreement prolonging with certain amendments the above-mentioned Agreement. Asuncion, 27 November 1961 . 342

No. 4047. Assisted Migration Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of tbe Commonwealth of Australia. Signed at The Hagne, on 1 Augnst 1956:

Exchange of notes constituting an agreement further extending the validity of the above-mentioned Agreement. Canberra, 29 and 31 March 1962 . 350

No. 4214. Conveution on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948 :

Acceptance by the Republic of Korea 354

No. 4423. Convention (No. 104) coucerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment hy indigenons workers. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its thirty-eightb session, Geneva, 21 June 1955 :

Ratification by the Niger 355

No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labonr. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 356
Ratifications by the Niger and Greece 356

No. 4714. International Convention for the prevention of pollution of the sea by oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954 :

Acceptance by Liberia 358

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :

Ratification by Ceylon 359

No. 4849. Exchange of letters constituting a supplemental agreement hetween the International Atomic Energy Ageucy and the Repuhlic of Anstria on the establishment of an Agency Commissary for the

Pages

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signée à Londres, le 29 juillet 1954 :

Protocole portant amendement à la Convention susmentionnée. Signé à Londres, le 11 octobre 1961 337

N° 3560. Accord relatif aux échanges commercianx et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République dn Paragnay. Signé à Assomption, le 21 novembre 1955 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant, avec certaines modifications, l'Accord susmentionné. Assomption, 27 novembre 1961 347

N° 4047. Accord entre le Gonvernement dn Royanme des Pays-Bas et le Gouvernemeut du Commonwealth d'Australie relatif à l'assistance à la migration. Signé à La Haye, le 1er août 1956 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau la validité de l'Accord susmentionné. Canberra, 29 et 31 mars 1962 351

N° 4214. Conveution relative à la création d'une organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :

Acceptation de la République de Corée 354

N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 :

Ratification du Niger 355

N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 357
Ratifications du Niger et de la Grèce 357

N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :

Acceptation du Libéria 358

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :

Ratification de Ceylan 359

N° 4849. Échange de lettres coustituant un accord complémentaire entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif à la création de l'Économat de l'Agence, destiné à donner

Page

purpose of implementing article XV, section 38 (*j*) (iii), of the Agreement of 11 December 1957 regarding the Headqnarters of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 17 July 1958:

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 17 July 1958. Vienna, 16 and 22 December 1961 360

No. 5013. International Wheat Agreement, 1959. Opened for signature at Washington from 6 April 1959 until and including 24 April 1959 :

Accession by Sierra Leone 364
Notification by the Federal Republic of Germany 364

No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954 :

Ratification by the Netherlands 366

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Confereuce of the International Labour Organisatiou at its forty-secoud session, Geneva, 25 June 1958 :

Ratifications by Costa Rica and the Niger 368

No. 5534. International Sugar Agreement of 1958. Done at London, on 1 December 1958 :

Ratification and accessions by certain States 370
Notification by the Federal Republic of Germany 370
Cessation of Operation 370

No. 5792. Second International Tin Agreement. Done at London, on 1 September 1960 :

Ratifications and accession by certain States 372
Definitive entry into force 372

No. 5807. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Unted Kingdom of Great Britain and Northern Ireland aud the Government of the Kingdom of Sweden concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between tbe Unted Kingdom aud Sweden. Stockholm, 5 May 1961 :

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Stockholm, 25 August 1961 374

No. 5964. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Unted Kingdom of Great Britain aud Northern Ireland and the Government of the Republic of San Marino concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel hetweeu the United Kingdom and San Marino. Florence, 1 March 1961 and San Marino, 8 March 1961 :

Pages

effet à l'article XV, section 38, *j*, iii, de l'Accord du 11 décembre 1957 relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 17 juillet 1958 :

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 17 juillet 1958. Vienne, 16 et 22 décembre 1961 360

N° 5013. Accord international sur le blé, 1959. Ouvert à la signature à Washington du 6 avril 1959 jusqu'au 24 avril 1959 inclusivement :

Adhésion du Sierra Leone 365
Notification de la République fédérale d'Allemagne 365

N° 5158. Couvention relative au statut des apatrides. Faite à New York, le 28 septembre 1954 :

Ratification des Pays-Bas 367

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa qnarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :

Ratifications du Costa Rica et du Niger 369

N° 5534. Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres, le 1er décembre 1958 :

Ratification et adhésions de certains États 371
Notification de la République fédérale d'Allemagne 371
Fin de validité 371

N° 5792. Deuxième Accord international sur l'étain. Fait à Londres, le 1er septembre 1960 :

Ratifications et adhésion de certains États 373
Entrée en vigueur à titre définitif 373

N° 5807. Écbauge de notes constituant nn accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Suède. Stockholm, 5 mai 1961 :

Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Stockholm, 25 août 1961 375

N° 5964. Écbange de notes constituant nu accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Saint-Marin relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et Saint-Marin. Florence, 1er mars 1961 et San Marino, 8 mars 1961 :

Page

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. London, 14 July 1961 and San Marino, 31 August 1961 378

No. 5968. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Turkey. Ankara, 28 June 1961 :

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Ankara, 24 November 1961 384

No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 :

Ratifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Niger and the United Arab Republic 388

Pages

Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Londres, 14 juillet 1961 et San Marino, 31 août 1961 381

N° 5968. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Turquie. Ankara, 28 juin 1961 :

Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Ankara, 24 novembre 1961 . . . 385

N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :

Ratifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Niger et de la République arabe unie 388

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d' « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 April 1962 to 23 April 1962

Nos. 6114 to 6127

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 avril 1962 au 23 avril 1962

Nos 6114 à 6127

No. 6114

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, UNITED STATES OF AMERICA and PAKISTAN

Contract for the transfer of enriched uranium and plutonium for a research reactor. Signed at Vienna, on 5 March 1962

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 9 April 1962.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et PAKISTAN

Contrat pour la cession d'uranium enrichi et de plutonium destinés à un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 5 mars 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 avril 1962.

No. 6114. CONTRACT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM AND PLUTONIUM FOR A RESEARCH REACTOR. SIGNED AT VIENNA, ON 5 MARCH 1962

WHEREAS the Government of Pakistan (hereinafter called "Pakistan"), desiring to set up a project consisting of a research reactor for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, the special fissionable material necessary for this purpose ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has approved the project on 27 February 1962 ;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation[2] (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency[3] certain quantities of special fissionable material ;

WHEREAS the Agency and Pakistan are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Pakistan[4] (hereinafter called the "Project Agreement") ;

WHEREAS Pakistan has made arrangements with a supplier in the United States of America (hereinafter called the "Supplier") for the supply of fuel elements containing enriched uranium for the reactor and for the provision therefor of a plutonium-beryllium neutron source ;

NOW THEREFORE the Agency, Pakistan and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

---

[1] Came into force on 5 March 1962, upon signature, in accordance with article VI.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359,
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276 ; Vol. 407, p. 263, and Vol. 416, p. 342.
[4] See p. 17 of this volume.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

N° 6114. CONTRAT[3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHI ET DE PLUTONIUM DESTINÉS À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 5 MARS 1962

ATTENDU que le Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé « le Pakistan »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation d'un réacteur de recherche à des fins pacifiques, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir notamment les produits fissiles spéciaux nécessaires à la réalisation de ce projet,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 27 février 1962,

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération[4] en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut[5], une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

ATTENDU que l'Agence et le Pakistan concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Pakistan[6] (ci-après dénommé « Accord relatif au projet »),

ATTENDU que le Pakistan a conclu des arrangements avec un établissement fournisseur situé aux États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fournisseur »), en vue de la fourniture de cartouches de combustible contenant de l'uranium enrichi et d'une source de neutrons au plutonium-béryllium, destinées audit réacteur,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, et le Pakistan sont convenus de ce qui suit :

---

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 5 mars 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.
[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276 ; vol. 407, p. 263, et vol. 416, p. 342.
[6] Voir p. 17 de ce volume.

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM AND PLUTONIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission :

(*a*) Approximately 5775 grammes of uranium enriched to approximately 90% by weight in the isotope U^{235} (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to section 3 (*b*), contained in fuel elements for a 5-megawatt AMF pool-type research reactor (hereinafter called the "reactor") ;

(*b*) Approximately 112 grammes of plutonium (hereinafter called the "neutron source material"), the precise quantities to be determined pursuant to section 3 (*d*), contained in a 7 curie plutonium-beryllium neutron source for the reactor.

Section 2. The Agency shall transfer to Pakistan and Pakistan shall accept from the Agency the fuel material and the neutron source material.

Section 3. The conditions of the transfer of the fuel material and the neutron source material shall be as follows :

(*a*) The Commission shall make available to the Supplier or to a properly licensed manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the fuel material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.

(*b*) The precise quantity and enrichment of fuel material in the fuel elements shall be determined by the Supplier or the manufacturer, and Pakistan shall cause the Supplier to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Supplier's or the manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope U^{235} and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by Pakistan and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under sections 1 and 2 and shall be used for the calculation of the payments to be made pursuant to Article II.

(*c*) The Commission shall make available to the Supplier or to a properly licensed fabricator, at a facility of the Commission designated by it, plutonium in metallic form for the neutron source, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.

(*d*) The precise quantity of neutron source material in the neutron source shall be determined by the Supplier or the fabricator, and Pakistan shall cause the Sup-

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHI ET DE PLUTONIUM

Section 1. La Commission cède à l'Agence, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, et l'Agence accepte de la Commission :

a) Environ 5 775 grammes d'uranium enrichi à environ 90% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à la section 3 *b*) du présent contrat, qui sera contenu dans des cartouches de combustible destinées à un réacteur de recherche AMF, du type piscine, de 5 MW (ci-après dénommé « le réacteur ») ;

b) Environ 112 grammes de plutonium (ci-après dénommé « l'émetteur de neutrons »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à la section 3 *d*) du présent contrat, qui sera contenu dans une source de neutrons au plutonium-béryllium de 7 curies, destinée audit réacteur.

Section 2. L'Agence cède au Pakistan et le Pakistan accepte de l'Agence le combustible et l'émetteur de neutrons.

Section 3. La cession du combustible et de l'émetteur de neutrons s'effectue selon les modalités ci-après :

a) La Commission met à la disposition du Fournisseur ou d'un fabricant dûment autorisé, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du combustible, aux conditions financières et autres fixées par la Commission ;

b) La quantité exacte et le degré d'enrichissement du combustible sont déterminés par le Fournisseur ou le fabricant ; le Pakistan fait soumettre par le Fournisseur à l'Agence et à la Commission une attestation écrite, établie par le Fournisseur ou le fabricant, indiquant le taux d'enrichissement en poids en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les cartouches de combustible. Ces indications peuvent être vérifiées par l'Agence, le Pakistan et la Commission, au moyen de tout examen et de toute analyse que l'un quelconque d'entre eux jugera approprié, et sont approuvées ou revisées par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible cédé conformément aux sections 1 et 2 et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II ;

c) La Commission met à la disposition du Fournisseur ou d'un fabricant dûment autorisé, dans une installation de la Commission désignée par elle, du plutonium métallique destiné à la source de neutrons, aux conditions financières et autres fixées par la Commission ;

d) La quantité exacte d'émetteur de neutrons contenue dans la source de neutrons est déterminée par le Fournisseur ou le fabricant ; le Pakistan fait soumettre par

plier to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Supplier's or the fabricator's determination of the quantity of plutonium contained in the neutron source. This determination shall be accepted as conclusive by the parties.

(*e*) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the fuel material and of the neutron source material, and upon agreement with respect to the determination of the quantity and enrichment of the fuel material and receipt by the parties of the determination concerning the neutron source material, and upon compliance with paragraph 3 of Annex B to the Project Agreement, Pakistan, at the request and on behalf of the Agency, shall arrange for a transporter who, after thirty day's written notice to the Commission and subject to such terms, charges and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the fuel material and the neutron source material to the port of export at New York. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Pakistan at such port of export and authorize the export of such materials. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Pakistan shall make arrangements for domestic and overseas transportation and delivery and for storing such materials, as well as for physically handling them, and shall pay all costs in connexion therewith, including cost of containers and packaging. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Pakistan shall accept possession of such materials at such port of export and shall sign an appropriate written receipt therefor.

(*f*) Title to the fuel material and to the neutron source material shall vest in the Agency at the time they leave the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Pakistan.

(*g*) If the parties agree, the transactions relating to the fuel material, as detailed in Articles I and II, may be carried out independently of those relating to the neutron source material.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Pakistan at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to section 3 (*b*) and have received the determination pursuant to section 3 (*d*). Within thirty days from the date of this invoice Pakistan shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

le Fournisseur à l'Agence et à la Commission une attestation écrite, établie par le Fournisseur ou le fabricant, indiquant la quantité de plutonium contenue dans la source de neutrons. Cette détermination sera acceptée comme définitive par les Parties ;

e) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition du combustible et de l'émetteur de neutrons, accord des Parties sur la détermination relative à la quantité et au degré d'enrichissement du combustible et réception par les Parties de la détermination relative à l'émetteur de neutrons, et après s'être conformé au paragraphe 3 de l'Annexe B de l'Accord relatif au projet, le Pakistan, à la demande et au nom de l'Agence, s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transportera et livrera lesdits combustibles et émetteur de neutrons au port d'embarquement de New York. A la demande de l'Agence, la Commission cède alors lesdits produits à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, au Pakistan au port d'embarquement et en autorise l'exportation. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Pakistan prend toutes les dispositions nécessaires pour le transport sur le territoire des États-Unis et outre-mer, la livraison et le stockage desdits produits, ainsi que pour leur manipulation, et paie tous les frais y afférents, y compris le coût des récipients et emballages. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Pakistan accepte de prendre possession desdits produits au port d'embarquement désigné et signe à cet effet une décharge ;

f) Le titre de propriété du combustible et de l'émetteur de neutrons est transféré à l'Agence au moment où ces produits cessent d'être sous la juridiction des États-Unis ; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré au Pakistan ;

g) Si les Parties y consentent, les transactions relatives au combustible qui sont énumérées aux articles I et II peuvent être opérées indépendamment de celles qui concernent l'émetteur de neutrons.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

Section 4. L'Agence envoie une facture au Pakistan lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à la section 3 *b*) et reçu la détermination prévue à la section 3 *d*) du présent contrat. Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, le Pakistan verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément à la section 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivront la date de la facture, elle aura droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to section 3 (*e*). Within sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material at the following rates :

Percentage Enrichment by Weight in the Isotope U235 of the Enriched Uranium	*Price US$/g of Enriched Uranium*
85	11.575
90	12.285
95	13.015

If the degree of the U^{235} isotopic enrichment of the enriched uranium transferred lies between two successive degrees of enrichment for which charges are set forth, the charges shall be computed by linear interpolation. For the neutron source material the Agency shall pay US$30.00 per gramme of plutonium. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has offered to distribute to the Agency in each calendar year, free of charge, special fissionable material of a value of up to US$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II. A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Pakistan of that decision. The payments provided in sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

Article III

RESPONSIBILITY

Section 7. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Pakistan or any person claiming through Pakistan for the safe handling and the use of the fuel material and the neutron source material.

Section 8. After acceptance of possession pursuant to section 3 (*e*), the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the fuel material and the neutron source material, and Pakistan shall be equally responsible to the Agency ; neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of

Section 5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à la section 3 *e*). Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible, aux tarifs indiqués ci-après :

Taux d'enrichissement en poids en uranium-235	*Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)*
85	11,575
90	12,285
95	13,015

Si le taux d'enrichissement en uranium-235 est compris entre deux valeurs consécutives pour lesquelles le prix est indiqué ci-dessus, le montant à facturer sera calculé par interpolation linéaire. Pour ce qui est de l'émetteur de neutrons, l'Agence paie 30 dollars par gramme de plutonium. Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivront la date de la facture, la Commission aura droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

Section 6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décidera, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre ; elle avisera sans délai l'Agence et le Pakistan de la décision prise. Les versements prévus aux sections 4 et 5 seront réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

Article III

RESPONSABILITÉ

Section 7. Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Pakistan ou de toute personne représentée par le Pakistan, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible et de l'émetteur de neutrons.

Section 8. A partir du moment où la cession aura été effectuée conformément à la section 3 *e*), l'Agence assume à l'égard de la Commission la pleine responsabilité du combustible et de l'émetteur de neutrons, et le Pakistan est également responsable à l'égard de l'Agence ; ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant

the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of such materials.

Article IV

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 9. No Member of the Congress of the United States of America, or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10. If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in section 3 (*b*) within thirty days of the submission of such determination to them by the Supplier, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered as final and binding on all parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the laboratory, such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

Section 11. Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(*a*) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not been appointed.

(*b*) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International

au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de ces produits.

Article IV

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

Section 9. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique, ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice du présent contrat.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 10. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à la section 3 *b*) dans les trente jours qui suivront la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fournisseur, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire agréé par toutes les Parties. Le laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires, et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

Section 11. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des deux premiers ;

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés nommeront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour inter-

Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. Decisions shall be made by majority vote. The procedure of the arbitration shall be fixed by the tribunal. Its decisions, including all rulings concerning procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

Section 12. This Contract shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representatives of the Commission and Pakistan.

DONE in triplicate in the English langnage, in Vienna, this 5th day of March 1962.

For the International Atomic Energy Agency :

(*Signed*) Sigvard EKLUND

For the Government of Pakistan :

(*Signed*) I. H. USMANI

5/3/62

For the United States Atomic Energy Commission,
on behalf of the Government of the United States of America :

(*Signed*) Henry DE WOLF SMYTH

nationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage. Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 12. Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Pakistan.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise, à Vienne, le 5 mars 1962.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
(*Signé*) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Pakistan :
(*Signé*) I. H. USMANI

Pour la Commission de l'Énergie Atomique des États-Unis,
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
(*Signé*) Henry DE WOLF SMYTH

No. 6115

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PAKISTAN

Agreement (with annexes) for assistance by the Agency to Pakistan in establishing a researeh reaetor project. Signed at Vienna, on 5 Mareh 1962

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 9 April 1962.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
PAKISTAN

Aeeord (avee annexes) relatif à l'aide de l'Agenee au Pakistan pour nn réacteur de reeherche. Signé à Vienne, le 5 mars 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 avril 1962.

No. 6115. AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO PAKISTAN IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 5 MARCH 1962

WHEREAS the Government of Pakistan (hereinafter called "Pakistan"), desiring to set up a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a research reactor which Pakistan desires to purchase from a particular supplier in the United States of America, and in securing the special fissionable material necessary for that reactor ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has approved the project on 27 February 1962 ;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation,[2] under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency[3] certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export material, equipment or facilities for a Member of the Agency in connexion with an Agency project ;

WHEREAS the Agency, Pakistan and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract for the transfer of enriched uranium and plutonium for the research reactor[4] (hereinafter called the "Supply Agreement") ;

NOW THEREFORE the Agency and Pakistan hereby agree as follows :

---

[1] Came into force on 5 March 1962, upon signature, in accordance with article XI.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276 ; Vol. 407, p. 263, and Vol. 416, p. 342.
[4] See p. 3 of this volume.

[TRADUCTION [1] — TRANSLATION [2]]

N° 6115. ACCORD [3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU PAKISTAN POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 5 MARS 1962

ATTENDU que le Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé « le Pakistan »), désireux d'entreprendre un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir un réacteur de recherche, que le Pakistan désire acheter à un fournisseur déterminé aux États-Unis d'Amérique, ainsi que les produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 27 février 1962,

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération [4] en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut [5], une certaine quantité de produits fissiles spéciaux et se sont également engagés, sous réserve de diverses dispositions et prescriptions relatives aux licences, à autoriser, à la demande de l'Agence, des personnes placées sous la juridiction des États-Unis à prendre des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations destinés à un Membre de l'Agence, au titre d'un projet de l'Agence,

ATTENDU que l'Agence, le Pakistan et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat relatif à la cession d'uranium enrichi et de plutonium pour ledit réacteur de recherche [6] (ci-après dénommé « l'Accord avec l'État fournisseur »),

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Pakistan sont convenus de ce qui suit :

---

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 5 mars 1962, dès la signature, conformément à l'article XI.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 339, p. 359.
[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276 ; vol. 407, p. 263, et vol. 416, p. 342.
[6] Voir p. 3 de ce volume.

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Project Agreement relates is the establishment of a 5-megawatt AMF pool-type research reactor and its associated facilities, to be operated by the Pakistan Institute of Nuclear Science and Technology at Rawalpindi, Pakistan.

Article II

SUPPLY OF A REACTOR AND SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency, pursuant to Article IV of the Agreement for Co-operation of 11 May 1959, shall request the United States to permit the transfer and export to Pakistan of a 5-megawatt AMF pool-type reactor together with components and spare parts (hereinafter called the "reactor") manufactured in accordance with a contract between Pakistan and the supplier in the United States.

Section 3. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Pakistan enriched uranium and plutonium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Pakistan.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 4. Any shipment of the supplied material arranged for by Pakistan while the supplied material is in its possession shall be carried out in the custody of a licensed public carrier selected for that purpose by Pakistan or shall be accompanied by a responsible person designated by Pakistan.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

Section 5. Pakistan agrees that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 6. It is hereby agreed and specified that the rights and responsibilities provided for in Article XII. A of the Statute of the Agency are relevant to the project, provided that paragraphs 1, 3, 4 and 6 of that Article shall be implemented in accordance with Annex A.[1]

[1] See p. 26 of this volume.

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

Section 1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord comporte un réacteur de recherche AMF, du type piscine, de 5 mégawatts, ainsi que les installations connexes ; ce réacteur sera exploité, à Rawalpindi (Pakistan), par l'Institut pakistanais de sciences et de technologie nucléaires.

Article II

FOURNITURE D'UN RÉACTEUR ET DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

Section 2. L'Agence demande aux États-Unis, conformément à l'article IV de l'Accord de coopération du 11 mai 1959, d'autoriser la cession au Pakistan et l'exportation dans ce pays d'un réacteur AMF du type piscine, de 5 mégawatts, ainsi que d'éléments et pièces détachées (ci-après dénommés « le réacteur »), fabriqués conformément aux termes d'un contrat entre le Pakistan et l'établissement fournisseur situé aux États-Unis.

Section 3. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit au Pakistan de l'uranium enrichi et du plutonium (ci-après dénommés « les matières fournies »), conformément aux dispositions de l'Accord avec l'État fournisseur, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et le Pakistan.

Article III

EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

Section 4. Toute partie des matières fournies qui est expédiée par le Pakistan pendant qu'elles sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Pakistan, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Pakistan.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

Section 5. Le Pakistan s'engage à ce que le réacteur et les matières fournies ainsi que tous produits fissiles spéciaux provenant de leur utilisation ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

Section 6. Il est convenu et spécifié par le présent Accord que les droits et responsabilités prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet, sous réserve que les alinéas 1, 3, 4 et 6 dudit paragraphe seront mis en œuvre conformément à l'annexe A [1] au présent Accord.

[1] Voir p. 27 de ce volume.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 7. The health and safety measures specified in Annex B [1] will be applied to the reactor and the supplied material.

Article VI

CHANGES IN PROJECT

Section 8. If Pakistan desires to use or store the supplied material outside the reactor and its associated facilities, or if it desires to use in the reactor significant amounts of other source or special fissionable material, or if it desires to process or to arrange for the processing of any such material used or produced in the reactor, or to send any such material or any part of the reactor out of Pakistan, or to change the design of the reactor or its associated facilities ; Pakistan shall inform the Agency sufficiently in advance to permit the Agency to prepare any appropriate safegnards provisions and health and safety measures before the operation in question is performed. Subject to Article XII. A of the Statute and to any relevant principles that have been or may be established thereunder, such provisions and measures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after consultation by the Director General with Pakistan. Pakistan hereby agrees to comply with any provisions and measures thus established and to co-operate with the Agency in their application.

Article VII

AGENCY INSPECTORS

Section 9. The provisions concerning Agency inspectors will be those set out in Agency document GC(V)/INF/39, Annex. Pakistan shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency [2] to the Agency inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

Article VIII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. Pursuant to Article VIII. B of the Statute of the Agency, Pakistan shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

[1] See p. 28 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296; and Vol. 412, p. 353.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Section 7. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B [1] au présent Accord seront appliquées au réacteur et aux matières fournies.

Article VI

MODIFICATIONS APPORTÉES AU PROJET

Section 8. Si le Pakistan désire utiliser ou stocker les matières fournies dans des installations autres que le réacteur et ses installations connexes, ou employer dans le réacteur des quantités non négligeables d'autres matières brutes ou produits fissiles spéciaux, ou traiter ou faire traiter de telles matières utilisées ou produites dans le réacteur, ou expédier ces matières ou une partie du réacteur hors du Pakistan, ou encore modifier les plans du réacteur ou de ses installations connexes, le Pakistan en donnera préavis à l'Agence avec un délai suffisant pour lui permettre de prévoir les dispositions relatives aux garanties ou les mesures de santé et de sécurité appropriées avant que l'opération en question n'ait lieu. Sous réserve du paragraphe A de l'Article XII du Statut et des principes qui ont été ou pourront être adoptés en application de ce texte, lesdites dispositions et mesures seront arrêtées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, après consultation entre le Directeur général et le Pakistan. Le Pakistan s'engage à se conformer à toutes dispositions et mesures ainsi établies et à coopérer avec l'Agence pour leur application.

Article VII

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Section 9. Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39. Le Pakistan appliquera les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique [2] aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Article VIII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

Section 10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Pakistan met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

[1] Voir p. 29 de ce volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

Section 11. The Agency, in view of the degree of its participation in the present project, does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article IX

LANGUAGES

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be settled in accordance with Article V of the Supply Agreement.

Section 14. In case of any dispute involving the application of Articles IV, V, VI or VII, decisions of the Board of Governors of the Agency shall, if they so provide, immediately be given effect by Pakistan, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

Section 15. This agreement shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representative of Pakistan.

DONE in duplicate in the English language, in Vienna, this 5th day of March 1962.

For the International Atomic Energy Agency:

(*Signed*) Sigvard EKLUND

For the Government of Pakistan:

(*Signed*) I. H. USMANI
5/3/62

Section 11. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution du projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

Article IX

LANGUES

Section 12. Les rapports et autres renseignements seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 13. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, sera réglé conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord avec l'État fournisseur.

Section 14. En cas de différend au sujet de l'application des articles IV, V, VI ou VII, le Pakistan donnera immédiatement effet, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs, en attendant la conclusion des consultations, des négociations ou de l'arbitrage qui pourront avoir été sollicités à propos du différend.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 15. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le représentant dûment habilité du Pakistan.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Vienne, le 5 mars 1962.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(*Signé*) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(*Signé*) I. H. USMANI

ANNEX A

AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

A. *General*

1. The project will be subject to Agency safeguards in accordance with Article XII of the Statute of the Agency, with the appropriate provisions of Agency document INFCIRC/26 (hereinafter called the "safeguards document") and with Article IV of this Agreement. [1]

2. The reactor facility consists of the reactor and of storing and cooling facilities for the supplied and produced material and of ancillary laboratory facilities in which such material is used.

3. The definitions of terms used in this Annex are those given in part II of the safeguards document.

B. *Attachment, termination and suspension of Agency safeguards*

4. Agency safeguards will be attached to :

(*a*) That portion of the supplied material which is in excess of the lower limit stated in paragraph 32 (*b*) of the safeguards document.

(*b*) The reactor facility.

(*c*) Any special fissionable material produced in the reactor.

5. The attachment of Agency safeguards will be terminated or suspended in accordance with paragraphs 38 and 39 of the safeguards document.

C. *Application of Agency safeguards*

6. Agency safeguards will be applied to materials and facilities in accordance with paragraphs 29-30 of the safeguards document.

7. Pakistan shall arrange for the submission to the Agency of the initial design and other information on the reactor facility necessary in order to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 42 of the safeguards document, to the extent that this information is not yet available to the Agency.

8. Pakistan shall arrange for the keeping of records in accordance with paragraphs 45 and 46 of the safeguards document and with a system established in accordance with paragraph 44 of the safeguards document.

9. Pakistan shall arrange for the submission of routine and special reports in accordance with paragraphs 48-53 of the safeguards document and with a system established in accordance with paragraph 47 of the safeguards document. The routine operating and accounting reports shall be submitted every six months ; the first report shall be submitted at the time any of the supplied material is first received at the reactor facility.

[1] See p. 18 of this volume.

ANNEXE A

GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

A. *Généralités*

1. Le projet est soumis aux garanties de l'Agence, conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence, aux dispositions pertinentes du document de l'Agence INFCIRC/26 (ci-après dénommé « le document relatif aux garanties ») et à l'Article IV du présent accord [1].

2. L'ensemble réacteur se compose du réacteur et des installations de stockage et de refroidissement des matières fournies et produites ainsi que des laboratoires annexes où ces matières sont utilisées.

3. Certains termes employés dans la présente annexe le sont conformément aux définitions données dans la section 2 du document relatif aux garanties.

B. *Imposition, levée et suspension des garanties de l'Agence*

4. Les garanties de l'Agence sont imposées :

a) A la fraction des matières fournies qui dépasse la quantité minimum prévue au paragraphe 32 *b*) du document relatif aux garanties ;

b) A l'ensemble réacteur ;

c) A tous produits fissiles spéciaux produits dans le réacteur.

5. L'imposition des garanties de l'Agence est levée ou suspendue conformément aux dispositions des paragraphes 38 et 39 du document relatif aux garanties.

C. *Application des garanties de l'Agence*

6. Les garanties de l'Agence sont appliquées aux matières et aux installations conformément aux dispositions des paragraphes 29 et 30 du document relatif aux garanties.

7. Le Pakistan prend les dispositions voulues pour soumettre à l'Agence le plan initial et les autres renseignements concernant l'ensemble réacteur dont elle a besoin pour pouvoir s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 42 du document relatif aux garanties, dans la mesure où l'Agence n'est pas déjà en possession de ces renseignements.

8. Le Pakistan prend, en application des paragraphes 45 et 46 du document relatif aux garanties, les mesures voulues pour tenir une comptabilité établie conformément aux dispositions du paragraphe 44 de ce document.

9. Le Pakistan prend, en application des paragraphes 48 à 53 du document relatif aux garanties, les mesures voulues pour soumettre des rapports réguliers et des rapports spéciaux établis selon les modalités indiquées au paragraphe 47 de ce document. Les relevés d'opérations et rapports comptables sont soumis tous les six mois ; le premier rapport doit être présenté dès qu'un premier envoi de matières fournies parvient à l'ensemble réacteur.

[1] Voir p. 19 de ce volume.

10. Two routine inspections in accordance with paragraphs 54-57 of the safeguards document may be made annually, from the time any of the supplied material is first received at the reactor facility. Special inspections may be made as necessary in accordance with paragraphs 58 and 59 of the safeguards document.

ANNEX B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document"), as specified below.

2. Pakistan shall (*a*) comply (i) with the Agency's Basic Safety Standards from the time they are approved by the Board of Governors, and until then with the recommendations of the International Commission on Radiological Protection ; and (ii) with the Agency's specialized Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as far as possible also in arranging for shipment of the supplied material while it is outside Pakistan ; and (*b*) endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Pakistan shall, prior to the transport of the supplied material to the port of export, submit to the Agency a detailed hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the health and safety document, with particular reference to the following types of operations :

(*a*) Receipt and handling of the supplied fuel.

(*b*) Loading of fuel into the reactor.

(*c*) Start-up and pre-operational testing of the reactor.

(*d*) Experimental programme and procedures involving the reactor.

(*e*) Discharge of fuel from the reactor.

(*f*) Handling and storage of the discharged core.

The transport shall not take place until 60 days after the report is submitted, and until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the health and safety document.

4. If Pakistan desires to make substantial modifications or additions to the procedures or the operations described in the detailed hazards report, or to proceed to the final closing down of the reactor, Pakistan shall arrange for the submission to the Agency of the relevant information as specified in paragraph 29 of the health and safety document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the health and safety document before such modifications or additions are carried out.

10. Deux inspections régulières peuvent être faites par an, conformément aux dispositions des paragraphes 54 à 57 du document relatif aux garanties, à partir du moment où le premier envoi de matières fournies parvient à l'ensemble réacteur. Des inspections spéciales peuvent avoir lieu, si cela est nécessaire, conformément aux dispositions des paragraphes 58 et 59 du document relatif aux garanties.

ANNEXE B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Pakistan : *a*) applique, d'une part les normes fondamentales de sécurité de l'Agence à dater de leur approbation par le Conseil des gouverneurs et jusqu'alors les recommandations de la Commission internationale de protection radiologique, d'autre part les dispositions pertinentes du règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, qu'il s'efforcera d'appliquer également pour le transport des matières fournies en dehors du Pakistan ; *b*) s'efforce d'assurer le respect des normes de sécurité recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Avant le transport des matières fournies jusqu'au port d'embarquement, le Pakistan soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, qui contient les renseignements énoncés au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, en insistant particulièrement sur les types d'opérations suivants :

a) Réception et manutention du combustible fourni ;

b) Chargement du combustible dans le réacteur ;

c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation ;

d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur ;

e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur ;

f) Manutention et entreposage du cœur après déchargement.

Le transport ne commencera pas moins de 60 jours après la soumission du rapport et tant que l'Agence ne se sera pas assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut demander des mesures de sécurité supplémentaires conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité.

4. Si le Pakistan désire apporter d'importantes modifications ou adjonctions aux procédures ou opérations décrites dans le rapport détaillé sur les risques, ou encore déclasser le réacteur, il soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche, conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité, avant qu'il n'ait procédé à ces modifications ou adjonctions.

5. Pakistan shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the health and safety document, the first report to be submitted not later than twelve months after the coming into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the health and safety document shall be submitted.

6. The Agency may inspect the reactor at the time of initial start-up, once during the first year of operation, and thereafter not more than twice a year in accordance with paragraphs 31 and 33-35 of the health and safety document. Special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document.

7. Changes may be made in the safety standards and measures specified in this Annex in accordance with the provisions of paragraphs 38 and 39 of the health and safety document.

5. Le Pakistan prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du document relatif à la santé et à la sécurité.

6. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus deux fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 31, 33, 34 et 35 du document relatif à la santé et à la sécurité. Des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 du document relatif à la santé et à la sécurité.

7. Des modifications aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe peuvent être apportées conformément aux dispositions des paragraphes 38 et 39 du document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 6116

FINLAND
and
AUSTRIA

Exchange of notes constituting an agreement eoneerning the exchange of student employees. Helsinki, 1 Fehruary 1962

Official text: German.

Registered by Finland on 10 April 1962.

FINLANDE
et
AUTRICHE

Échangc de notes constituant un accord relatif à l'éehange de stagiaires. Helsinki, 1er février 1962

Texte officiel allemand.

Enregistré par la Finlande le 10 avril 1962.

No. 6116. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FINLAND AND AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. HELSINKI, 1 FEBRUARY 1962

Nº 6116. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FINLANDE ET L'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. HELSINKI, 1er FÉVRIER 1962

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Helsinki, den 1. Februar 1962

Herr Minister,

Ich beehre mich, Euer Exzellenz, unter Bezugnahme auf die bisher geführten Verhandlungen zur Kenntnis zu bringen, dass die österreichische Bundesregierung, von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit mit Finnland auf sozialem Gebiet durch den Austausch von Gastarbeitnehmern zu erweitern, bereit wäre, unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit die nachstehenden Bestimmungen zur Regelung dieses Austausches anzuwenden :

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung.

(2) Als Gastarbeitnehmer im Sinne des Absatzes 1 gelten jene Staatsangehörigen der vertragschliessenden Staaten, die sich in das Gebiet des anderen Staates begeben, um dort durch Beschäftigung in einem Betrieb ihre beruflichen oder sprachlichen Kenntnisse zu vervollständigen.

(3) Die Gastarbeitnehmer sollen in der Regel das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 2

(1) Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis unter den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen, jedoch unter Vorbehalt der Rechtsvorschriften, welche die Beschäftigung der Ausländer in gewissen Berufen regeln.

[1] Came into force on 1 April 1962, the first day of the second month following the exchange of notes, in accordance with article 11.

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1962, premier jour du deuxième mois suivant l'échange de notes, conformément à l'article 11.

(2) Die Zulassung der Gastarbeitnehmer erfolgt im allgemeinen ohne Rücksicht auf die Beschäftigungslage in dem betreffenden Berufe ; die vertragschliessenden Staaten können jedoch vereinbaren, dass gewisse Berufe und Gebiete von der Anwendung des Abkommens ausgenommen werden.

(3) Sofern ausländische Arbeitnehmer zum Antritt einer Beschäftigung einer behördlichen Genehmigung bedürfen, ist diese für Gastarbeitnehmer nicht erforderlich.

Artikel 3

(1) Die Anzahl der Gastarbeitnehmer, die in jedem der vertragschliessenden Staaten zugelassen werden, darf im Kalenderjahr 50 (fünfzig) nicht überschreiten.

(2) Auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent zählen alle Gastarbeitnehmer, denen im Laufe des Kalenderjahres Zulassungen erteilt werden, unabhängig davon, für welche Dauer sie erteilt werden und in welchem Zeitpunkt von ihnen Gebrauch gemacht wird. Gastarbeitnehmer zählen dann nicht auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent des laufenden Kalenderjahres, wenn sie sich auf Grund von Zulassungen in einem der vertragschliessenden Staaten aufhalten, die bereits im Vorjahr erteilt worden sind.

(3) Wird das im Absatz 1 festgelegte Kontingent von den Gastarbeitnehmern eines der vertragschliessenden Staaten im Laufe eines Kalenderjahres nicht erreicht, so darf dieser weder die Anzahl der den Gastarbeitnehmern des anderen vertragschliessenden Staates erteilten Zulassungen verringern, noch den Rest des nicht erschöpften Kontingentes auf das folgende Kalenderjahr übertragen.

(4) Die im Absatz 1 genannte Zahl von Gastarbeitnehmern kann auf Vorschlag eines der vertragschliessenden Staaten abgeändert werden. Eine derartige Vereinbarung für das folgende Kalenderjahr ist spätestens am 1. Dezember zu treffen.

Artikel 4

(1) Die Dauer der Zulassung darf grundsätzlich ein Jahr nicht überschreiten. Verlängerungen in Ausnahmefällen sind bis zur Höchstdauer von 6 Monaten zulässig.

(2) Nach Ablauf des im Absatz 1 genannten Zeitraumes darf der Gastarbeitnehmer weder sein Arbeitsverhältnis fortsetzen noch ein neues Arbeitsverhältnis im Aufnahmeland eingehen.

Artikel 5

(1) Die Zulassung als Gastarbeitnehmer darf nur unter dem Vorbehalt erteilt werden, dass der Gastarbeitnehmer keine andere Beschäftigung ausüben wird als die, für welche die Zulassung erteilt worden ist.

(2) Die Gastarbeitnehmer dürfen keine Beschäftigungen in den Betrieben antreten, die von Streik oder Aussperrung betroffen sind. Bricht eine solche Streitigkeit während der Dauer eines Beschäftigungsverhältnisses eines Gastarbeitnehmers aus, so sind diesem soweit als möglich, alle Erleichterungen zur Auffindung eines anderen geeigneten Arbeitsplatzes zu gewähren ; dies gilt auch für Fälle, in denen der Gastarbeitnehmer mit seinem Arbeitgeber in Arbeitsstreitigkeiten gerät.

Artikel 6

Die Gastarbeitnehmer dürfen nur zugelassen werden, wenn sich die Arbeitgeber, die sie zu beschäftigen wünschen, verpflichten, sie unter den gleichen Arbeits- und Lohnbedingungen zu beschäftigen, wie sie für vergleichbare Arbeitsverhältnisse von Inländern in den Betrieben gelten, in denen die Gastarbeitnehmer beschäftigt werden sollen.

Artikel 7

Auf das Arbeitsverhältnis der Gastarbeitnehmer finden alle Vorschriften über die Soziale Sicherheit von Arbeitnehmern Anwendung.

Artikel 8

(1) Personen, die von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Gebrauch machen wollen, haben ihr Ansuchen der zuständigen Behörde ihres Staates (Absatz 3) vorzulegen. Das Ansuchen hat alle für seine Prüfung erforderlichen Angaben zu enthalten und muss insbesondere anführen, in welchem Beruf und gegebenenfalls in welchem Betrieb der Gastarbeitnehmer beschäftigt werden will. Dem Ansuchen ist feruer ein Leumundszeugnis des Bewerbers beizuschliessen.

(2) Die zuständige Behörde leitet den Antrag, falls die Voraussetzungen erfüllt sind, an die zuständige Behörde des anderen Staates weiter, die über die Zulassung entscheidet. Diese Stelle entscheidet auch über allfällige Verlängernngen gemäss Artikel 4 Absatz 1.

(3) Die Zulassungsgesuche der österreichischen Bewerber um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer sind an das Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien zu richten, diejenigen der finnischen Bewerber an das Ministerium für Kommunikation und allgemeine Arbeiten.

Artikel 9

(1) Zur Erreichung der mit dem vorliegenden Abkommen angestrebten Ziele und um soweit wie möglich Personen zu helfen, die sich um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer bewerben, aber nicht in der Lage sind, selbst einen solchen Arbeitsplatz zu finden, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, den Austausch von Gastarbeitnehmern durch alle geeignet erscheinenden Massnahmen und unter Beteiligung der interessierten Organisationen zu fördern und zu erleichtern.

(2) Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Staaten werden ihr möglichstes tun, um eine Behandlung der Ansuchen in kürzester Frist zu gewährleisten. Sie werden sich gleichfalls bemühen, die Schwierigkeiten, die bei der Einreise, während des Aufenthaltes oder bei der Ausreise der Gastarbeitnehmer bestehen könnten, mit grösster Beschleunigung zu beseitigen ; die Bestimmungen dieses Abkommens berühren jedoch nicht die Verpflichtungen der Gastarbeitnehmer, die in dem Gebiete der vertragschliessenden Staaten geltenden Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Staatsangehörigen fremder Staaten zu erfüllen.

Artikel 10

Die vertragschliessenden Staaten vereinbaren das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, die ein gegenseitiges Einverständnis

bedingen. Sie unterrichten sich gegenseitig über die Änderungen innerstaatlicher Vorschriften auf den dieses Abkommen betreffenden Gebieten und regeln etwaige bei der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens auftretende Schwierigkeiten im Wege unmittelbarer Verhandlungen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen wird durch Notenaustausch abgeschlossen ; es tritt mit Beginn des zweiten Monates in Kraft, der dem Notenaustausch folgt und gilt bis zum 31. Dezember des Jahres, in dem es in Kraft tritt.

(2) Das Abkommen gilt stillschweigend als jeweils für ein weiteres Kalenderjahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden vertragschliessenden Staaten vor dem 1. Juli zum Jahresende schriftlich gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund des vorliegenden Abkommens ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

(4) Als Kontingent für den Rest des Kalenderjahres des Vertragsabschlusses gilt der dem Zeitraum vom Inkrafttreten bis zum Jahresende entsprechende Anteil des in Artikel 3 Absatz 1 festgesetzten Kontingentes.

Ich wäre Euer Exzellenz dankbar, wenn Sie mir bekanntgeben würden, ob die finnische Regierung geneigt ist, eine Vereinbarung nach dem vorstehenden Wortlaut abzuschliessen. Zutreffendenfalls würde der Austausch dieser Note und Ihrer Antwortnote als ein Abkommen zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Euer Exzellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Adolf Heinrich HOBEL

[TRANSLATION]

Helsinki, 1 February 1962

Your Excellency,

With reference to the recent negotiations, I have the honour to inform you that the Federal Government of Austria, wishing to develop further its co-operation with Finland in social affairs through the exchange of student employees, would be willing, subject to reciprocity, to apply the following provisions to such exchanges :

[TRADUCTION]

Helsinki, le 1er février 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui viennent de se dérouler, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien, soucieux d'étendre la coopération sociale avec la Finlande grâce à l'échange de stagiaires, serait disposé à appliquer, sur une base de réciprocité les dispositions ci-après en vue de réglementer cet échange :

Article 1

(1) The present Agreement shall apply to student employees.

(2) Those deemed to be student employees within the meaning of paragraph (1) shall be nationals of one of the Contracting States going to the territory of the other State in order to improve their occupational or linguistic knowledge by taking employment there.

(3) In general, student employees shall be not more than thirty years of age.

Article 2

(1) Student employees shall be authorized to accept employment under the conditions laid down in the articles which follow, without prejudice, however, to the legal provisions governing the employment of aliens in certain occupations.

(2) In general, student employees shall be accepted irrespective of the state of the labour market in their particular occupations; the Contracting States may, however, stipulate by agreement that certain occupations and fields shall be excluded from the application of the Agreement.

(3) Any official authorization needed by foreign workers in order to take up employment shall not be required in the case of student employees.

Article 3

(1) The number of student employees admitted into either of the Contracting States shall not exceed 50 (fifty) in any one calendar year.

(2) The quota fixed in paragraph (1) shall include all student employees to whom permits are granted during the calendar year, irrespective of the period for which the permits are granted and the actual date of admission. Student employees already

Article premier

1) Le présent Accord s'applique aux stagiaires.

2) Par « stagiaire », au sens du paragraphe 1 du présent article, il faut entendre tout ressortissant de l'un des États contractants qui se rend dans l'autre État contractant pour perfectionner ses connaissances professionnelles ou linguistiques en y occupant un emploi dans une entreprise.

3) En principe, les stagiaires doivent être âgés de moins de 30 ans.

Article 2

1) Les stagiaires sont autorisés à occuper un emploi aux conditions fixées dans les articles suivants, sous réserve toutefois des lois et règlements qui régissent l'emploi des étrangers dans certaines professions.

2) En règle générale, les stagiaires sont admis à occuper un emploi sans qu'il soit tenu compte de la situation du marché du travail dans la profession considérée; les États contractants peuvent toutefois convenir d'exclure certaines professions ou certains secteurs du champ d'application du présent Accord.

3) Les stagiaires sont dispensés du permis de travail exigé des travailleurs étrangers.

Article 3

1) Le nombre des stagiaires admis dans chacun des États contractants ne doit pas dépasser cinquante (50) par année civile.

2) Le contingent fixé au paragraphe 1 du présent article comprend tous les stagiaires auxquels l'autorisation de travailler dans l'autre État aura été accordée au cours de l'année civile, quelles que soient la durée pour laquelle l'autorisation aura été

resident in one of the Contracting States under permits granted in the preceding year shall not be included in the quota fixed in paragraph (1) for the current calendar year.

(3) If the quota fixed in paragraph (1) is not filled in the course of any one calendar year by student employees of one of the Contracting States, that State shall neither reduce the number of permits granted to student employees of the other Contracting State nor carry over to the following calendar year the unused balance of the quota.

(4) The number of student employees stipulated in paragraph (1) may be altered on the proposal of one of the Contracting States. Any such arrangement in respect of the following calendar year must be concluded not later than 1 December.

Article 4

(1) The period for which student employees are admitted shall not as a rule exceed one year. This period may be prolonged for not more than six months in exceptional cases.

(2) On expiration of the period stipulated in paragraph (1), the student employee may neither continue his employment nor accept new employment in the host country.

Article 5

(1) Admission as a student employee shall not be granted except on the condition that the student employee in question does not engage in any occupation other than that for which admission was granted.

(2) Student employees may not take up employment in enterprises affected by a strike or lock-out. If such a dispute should occur during the period of employment of a

accordée et l'époque à laquelle elle aura été utilisée. Ne sont pas compris dans le contingent de l'année civile en cours tel qu'il est fixé au paragraphe 1 du présent article, les stagiaires qui séjournent dans l'un des États contractants en vertu d'une autorisation accordée l'année précédente.

3) Si au cours d'une année civile, le nombre des stagiaires de l'un des États contractants n'atteint pas le contingent fixé au paragraphe 1 du présent article, cet État ne peut ni réduire le nombre des autorisations accordées aux stagiaires de l'autre État contractant, ni reporter sur l'année suivante la fraction inutilisée du contingent.

4) Le nombre des stagiaires fixé au paragraphe 1 du présent article peut être modifié sur proposition de l'un des États contractants. Un tel accord devra intervenir le 1er décembre au plus tard pour l'année civile suivante.

Article 4

1) La période de stage ne doit pas en principe être de plus d'un an. Dans des cas exceptionnels, il peut être consenti une prorogation de six mois au plus.

2) A l'expiration de la période fixée au paragraphe 1 du présent article, le stagiaire ne peut ni continuer d'occuper son emploi, ni accepter un nouvel emploi dans le pays d'accueil.

Article 5

1) L'autorisation de stage ne peut être accordée qu'à la condition que le stagiaire n'occupe aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

2) Les stagiaires ne peuvent accepter un emploi dans une entreprise atteinte par une grève ou un *lock-out*. Si un tel conflit éclate pendant la période d'emploi d'un stagiaire,

student employee, he shall be afforded, as far as possible, every facility in finding another suitable place of work; this shall also apply in cases in which the student employee becomes involved in a labour dispute with his employee.

Article 6

Student employees shall not be admitted unless the persons who desire to employ them undertake to do so under the same conditions of work and remuneration that apply to comparable work performed by natives in the enterprises in which the student employees are to be employed.

Article 7

All regulations concerning employees' social security shall apply to the employment of student employees.

Article 8

(1) Persons wishing to benefit by the provisions of the present Agreement shall apply to the competent authority in their State (paragraph (3)). The application shall contain all the information required for its consideration, stating more particularly the occupation and, where possible, the enterprise in which the student employee wishes to be employed. A certificate of the applicant's good conduct shall also be attached to the application.

(2) The competent authority shall, if the prescribed conditions are fulfilled, transmit the application to the competent authority of the other State, which shall make the decision regarding admission. The latter shall also make decisions on any extensions under the provisions of article 4, paragraph (1).

(3) The applications of Austrian candidates for admission to employment as

toutes facilités sont autant que possible accordées au stagiaire pour l'aider à trouver un autre emploi convenable; il en est de même dans le cas où un différend d'ordre professionnel surgirait entre le stagiaire et son employeur.

Article 6

L'autorisation de stage ne peut être accordée que si l'employeur qui désire s'assurer les services du stagiaire s'engage à lui appliquer les mêmes conditions de travail et de rémunération que celles qui sont appliquées aux travailleurs nationaux qui exécutent un travail analogue dans l'entreprise où le stagiaire doit être employé.

Article 7

L'emploi des stagiaires est soumis à toutes les dispositions concernant la sécurité sociale des travailleurs.

Article 8

1) Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord doivent adresser leur demande à l'autorité compétente de l'État dont elles relèvent (paragraphe 3). La demande doit contenir tous les renseignements nécessaires et indiquer, notamment, dans quelle profession et, le cas échéant, dans quelle entreprise, le stagiaire désire être employé. Un certificat de bonne vie et mœurs doit être joint à la demande.

2) Si les conditions requises sont remplies, l'autorité compétente transmet la demande à l'autorité compétente de l'autre État contractant, laquelle décide de l'admission. La même autorité décide également des prorogations éventuelles prévues au paragraphe 1 de l'article 4.

3) Les demandes des candidats autrichiens doivent être adressées au Ministère

student employees shall be addressed to the Federal Ministry of Social Affairs at Vienna and those of Finnish applicants shall be addressed to the Ministry of Communications and Public Works.

Article 9

(1) With a view to attaining the purposes of the present Agreement and giving every possible assistance to persons who apply for employment as student employees but who are not in a position to secure such employment by their own efforts, the Contracting States undertake to further and facilitate the exchange of student employees by all appropriate measures and with the participation of interested organizations.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall do all within their power to ensure that applications are dealt with as speedily as possible. They shall also endeavour to remove with the utmost dispatch any difficulties which may arise in connexion with the entry, sojourn or departure of student employees ; the provisions of this Agreement shall not, however, affect the obligation of student employees to comply with the regulations in force in the territory of the Contracting States concerning the entry, sojourn and departure of nationals of foreign States.

Article 10

Further details regarding the necessary measures for giving effect to this Agreement shall, in so far as they require the consent of both sides, be agreed upon between the Contracting States. The said States shall inform each other of any changes in their internal regulations governing the matters to which this Agreement relates and shall settle by direct negotiation any difficulties which may arise in the interpretation and application of this Agreement.

fédéral de la prévoyance sociale à Vienne, et celles des candidats finlandais au Ministère des communications et des travaux publics.

Article 9

1) En vue de l'accomplissement des fins du présent Accord et afin d'aider autant que possible les personnes qui désirent obtenir un emploi de stagiaire mais ne sont pas en mesure de le trouver par leurs propres moyens, les États contractants s'engagent à encourager et à faciliter l'échange de stagiaires par toutes les mesures qui sembleront appropriées et avec la participation des organisations intéressées.

2) Les autorités compétentes des États contractants feront tout leur possible pour que les demandes soient examinées dans les meilleurs délais. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient surgir lors de l'entrée des stagiaires dans le pays d'accueil, pendant leur séjour ou au moment de leur départ ; toutefois, les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les stagiaires de l'obligation de se conformer aux lois et règlements des États contractants qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 10

Les États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application du présent Accord qui requièrent une entente préalable. Ils se tiendront informés des modifications apportées aux lois et règlements qui ont trait aux questions faisant l'objet du présent Accord, et régleront par voie de négociations directes les difficultés que pourrait susciter l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 11

(1) This Agreement shall be concluded by an exchange of notes ; it shall enter into force on the first day of the second month which follows the exchange of notes and shall remain valid until 31 December of the year in which it came into force.

(2) The Agreement shall be renewed by tacit agreement for each subsequent calendar year unless written notice of denunciation is given before 1 July, to take effect on 1 January following, by one of the two Contracting States.

(3) In the event of denunciation, permits granted under this Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

(4) The quota for the remainder of the calendar year in which this Agreement is concluded shall be the part of the quota fixed in article 3, paragraph (1), which corresponds to the period from the entry into force of this Agreement until the end of the year.

I should be grateful if you would inform me whether the Finnish Government is prepared to conclude an Agreement in the foregoing terms. If so, the exchange of this note and your answer will be deemed to constitute an Agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

Adolf Heinrich HOBEL

Article 11

1) Le présent Accord sera conclu par voie d'un échange de notes ; il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange de notes et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année au cours de laquelle il sera entré en vigueur.

2) Le présent Accord sera tacitement reconduit d'année civile en année civile, à moins que l'un des États contractants ne le dénonce par écrit, avant le 1er juillet, pour la fin de l'année en cours.

3) En cas de dénonciation, les autorisations délivrées en vertu du présent Accord demeureront valables pour la durée prévue.

4) Le contingent pour le reste de l'année civile pendant laquelle le présent Accord est conclu sera égal à la fraction du contingent fixé au paragraphe 1 de l'article 3 qui correspondra à la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et la fin de l'année.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais est disposé à conclure un Accord conformément aux clauses susmentionnées. Dans l'affirmative, la présente note et la note de Votre Excellence marquant cette acceptation seront considérées comme constituant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Adolf Heinrich HOBEL

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Helsinki, den 1. Februar 1962

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang der Note folgenden Inhalts vom 1. Februar 1962 zu bestätigen :

[*See note I — Voir note I*]

Ich habe die Ehre, Euer Exzellenz mitzuteilen, dass die finnische Regierung mit dem Inhalt Ihrer Note einverstanden ist und den Austausch der Noten als Abkommen zwischen den beiden Regierungen betrachtet.

Genehmigen Euer Exzellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Ahti KARJALAINEN

[TRANSLATION]

Helsinki, 1 February 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 1 February 1962 reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Finnish Government is in agreement with the contents of your note and regards this exchange of notes as constituting an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Ahti KARJALAINEN

[TRADUCTION]

Helsinki, le 1er février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les clauses de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement finlandais, qui considère le présent échange de notes comme constituant l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Ahti KARJALAINEN

No. 6117

UNITED NATIONS
and
JAPAN

Agreement on a hnman rights seminar in Tokyo. Signed at New York, on 11 April 1962

Official text: English.

Registered ex officio *on 11 April 1962.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAPON

Accord relatif au cycle d'études de Tokyo sur les droits de l'homme. Signé à New York, le 11 avril 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 11 avril 1962.

No. 6117. AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON A HUMAN RIGHTS SEMINAR IN TOKYO. SIGNED AT NEW YORK, ON 11 APRIL 1962

The United Nations and the Government of Japan (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)[2] concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON THE STATUS OF WOMEN IN FAMILY LAW

1. A United Nations seminar on the status of women in family law shall be held in Tokyo, Japan.

2. The duration of the seminar shall be from 8 to 21 May 1962.

3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for an exchange of experiences and information in the field of the seminar topic.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

a) National participants and alternates nominated by the governments of states and territories within the geographical scope of the Economic Commission for Asia and the Far East, with the addition of Australia and New Zealand and confirmed by the Secretary-General. A chairman shall be elected by the national participants from among themselves to preside at the seminar. Vice-chairmen and rapporteurs shall also be elected as appropriate in the same manner.

b) Observers from other States Members of the United Nations.

c) Members of the United Nations Secretariat.

[1] Came into force on 11 April 1962, upon signature, in accordance with article V.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6117. ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AU CYCLE D'ÉTUDES DE TOKYO SUR LES DROITS DE L'HOMME. SIGNÉ À NEW YORK, LE 11 AVRIL 1962

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)[2] de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA CONDITION DE LA FEMME DANS LE DROIT DE LA FAMILLE

1. Un cycle d'études de l'ONU sur la condition de la femme dans le droit de la famille aura lieu à Tokyo (Japon).

2. Le cycle d'études se tiendra du 8 au 21 mai 1962.

3. Le cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expérience et de renseignements touchant les questions auxquelles il a trait.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Seront admis à participer au cycle d'études :

a) Les participants nationaux et leurs suppléants qui auront été désignés par les Gouvernements des pays et territoires compris dans le ressort géographique de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient et par les Gouvernements de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande, et dont la désignation aura été confirmée par le Secrétaire général. Les participants nationaux choisiront parmi eux un président qui dirigera les travaux du cycle d'études. Des vice-présidents et rapporteurs seront également élus dans les mêmes conditions, selon qu'il appartiendra.

b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies.

c) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19* (A/3116), p. 15.

d) Representatives of any specialized agencies of the United Nations or of any intergovernmental organizations who may be invited by the United Nations to send observers.

e) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council who may be invited by the United Nations.

Article III

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT AND SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

The local costs, services and facilities which shall be the responsibility of the Government as host to the seminar and the services to be provided by the United Nations in connexion with the seminar shall be mutually agreed upon and specified in an exchange of correspondence between the Government and the United Nations.

Article IV

1. Officials of the United Nations Secretariat assigned to the seminar shall be accorded privileges and immunities similar to those provided under Articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. Officials of the specialized agencies invited to the seminar in pursuance of Article II (*c*) shall be accorded privileges and immunities similar to those to be accorded to the officials of the United Nations Secretariat under paragraph 1 of this Article.

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Government undertakes to accord all participants and alternates nominated by Governments under Article II (*a*) such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Japan, shall have the right of entry into and exit

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422, and Vol. 423.

d) Des représentants des institutions spécialisés des Nations Unies ou des organisations intergouvernementales qui pourront être invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.

e) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui pourront être invités par l'Organisation des Nations Unies.

Article III

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT ET SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Les dépenses locales, services et installations qui seront à la charge du Gouvernement, en sa qualité d'hôte du cycle d'études, et les services devant être fournis par l'Organisation des Nations Unies aux fins du cycle d'études, seront précisés d'un commun accord dans un échange de correspondance entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Article IV

1. Les fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies qui seront désignés pour participer au cycle d'études bénéficieront de privilèges et immunités semblables à ceux qui sont prévus par les articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées invités au cycle d'études conformément à la section *c*) de l'article II bénéficieront de privilèges et immunités semblables à ceux qui seront accordés aux fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux termes du paragraphe 1 du présent article.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, le Gouvernement s'engage à accorder à tous les participants et suppléants désignés par les Gouvernements aux termes de l'alinéa *a* de l'article II tous les privilèges, immunités, facilités et avantages nécessaires à l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions se rapportant au cycle d'études, qui n'ont pas la qualité de ressortissants japonais, auront le

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422, et vol. 423.

from Japan. They shall be granted facilities for speedy travel, visas, where required, shall be granted free of charge.

Article V

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement, in duplicate in the English language, at New York on the Eleventh day of April, nineteen hundred and sixty-two.

For the United Nations :

C. V. NARASIMHAN
Chef de Cabinet

For the Government of Japan :

Katsuo OKAZAKI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Japan to the United Nations

droit d'entrer au Japon et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont signé le présent Accord, à New York, le 11 avril 1962, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

C. V. NARASIMHAN
Chef de cabinet

Pour le Gouvernement japonais :

Katsuo OKAZAKI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent du Japon à l'Organisation des Nations Unies

No. 6118

BELGIUM
and
BOLIVIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the passport visa requirement. La Paz, 30 September 1961

Official texts: French and Spanish.

Registered by Belgium on 11 April 1962.

BELGIQUE
et
BOLIVIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports. La Paz, 30 septembre 1961

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 11 avril 1962.

N° 6118. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA BELGIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DES PASSEPORTS. LA PAZ, 30 SEPTEMBRE 1961

I

LÉGATION DE BELGIQUE

La Paz, le 30 septembre 1961

D. 43
N° 1215

Monsieur le Ministre,

J'ai été chargé et j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que dans le but de favoriser le développement des relations entre la Belgique et la Bolivie, le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement bolivien un accord basé sur les dispositions suivantes :

1. Les ressortissants belges titulaires d'un passeport national valable, soit diplomatique, de « chargé de mission », de service ou ordinaire, pourront pénétrer en Bolivie, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

2. Les ressortissants boliviens titulaires d'un passeport national valable, soit diplomatique, consulaire, officiel, spécial ou ordinaire, pourront pénétrer en Belgique, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

3. Les ressortissants belges qui désirent séjourner en Bolivie pendant plus de trois mois, devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire bolivien compétent, le visa de séjour correspondant.

4. Les ressortissants boliviens qui désirent séjourner en Belgique pendant plus de trois mois, devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire belge compétent, une autorisation de séjour provisoire.

5. Les ressortissants boliviens et les ressortissants belges établis dans le territoire de l'autre partie et qui voyagent à l'étranger, seront exempts de l'obligation de visa pour leur voyage de retour.

6. Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir toute autre formalité pour sortir des deux pays.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1961, conformément aux dispositions desdites lettres.

7. Chacune des parties s'engage à réadmettre à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre partie en bénéficiant des clauses du présent accord.

8. La suppression du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants belges, ni les ressortissants boliviens qui se rendent respectivement en Bolivie et en Belgique, de l'obligation de se conformer aux lois et réglements sur les étrangers en ce qui concerne le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

9. Les autorités belges et boliviennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

10. En ce qui concerne la Belgique, le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire métropolitain.

11. Le présent accord entrera en vigueur le premier octobre mil neuf cent soixante et un. Chacune des parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

12. Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Dans le cas où le Gouvernement bolivien serait disposé à conclure avec le Gouvernement belge un arrangement conforme aux dispositions précitées, la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'envoyer, constitueront l'arrangement entre les deux Gouvernements.

Je saisis avec empressement cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre de Belgique :
(*Signé*) Léopold ADAM

À Son Excellence Monsieur Eduardo Arce Quiroga
Ministre des Affaires Étrangères
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 30 de septiembre de 1961

Nº DGEA. 661

Señor Ministro :

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia D. 43 Nº 1215, fechada hoy, cuyo texto es el siguiente :

« La Paz, 30 de septiembre de 1961. D. 43 Nº 1215. Señor Ministro: He sido encargado y tengo el honor de hacer saber a Vuestra Excelencia que con el fin de favorecer el desarrollo de las relaciones entre Bélgica y Bolivia, el Gobierno belga está dispuesto a concluir con el Gobierno boliviano, un acuerdo basado sobre las disposiciones siguientes :

« 1. Los ciudadanos belgas titulares de un pasaporte nacional válido, sea diplomático, de « encargado de misión », de servicio ú ordinario, podrán ingresar en Bolivia, permanecer y viajar en tránsito sin estar sometidos a la obtención de una visa.

« 2. Los ciudadanos bolivianos titulares de un pasaporte nacional válido, sea diplomático, consular, oficial, especial ú ordinario, podrán ingresar en Bélgica, permanecer y viajar en tránsito sin estar sometidos a la obtención de una visa.

« 3. Los ciudadanos belgas que deseen residir en Bolivia por un período superior a los 3 meses, deberán antes de su partida solicitar y obtener del agente diplomático o consular boliviano competente, la visación de radicatoria correspondiente.

« 4. Los ciudadanos bolivianos que deseen residir en Bélgica, por un período superior a los 3 meses, deberán antes de su partida solicitar y obtener del agente diplomático o consular belga competente una autorización de permanencia provisional.

« 5. Los ciudadanos bolivianos y los ciudadanos belgas radicados en el territorio de la otra parte, que viajen al exterior, para su reingreso a dicho territorio estarán eximidos de la respectiva visa.

« 6. Queda entendido que la supresión de la visa de viaje dispensa igualmente de la obligación de munirse de una visa de salida o de llenar cualquier otra formalidad para salir de los dos países.

« 7. Cada una de las partes se compromete a readmitir, en cualquier momento y sin formalidades, las personas que hubieran ingresado en el territorio de la otra parte, acojiéndose a las cláusulas del presente acuerdo.

« 8. La supresión de la visa de viaje no exime a los ciudadanos belgas, ni a los ciudadanos bolivianos, que se encuentran respectivamente en Bolivia y en Bélgica de las obligaciones que imponen las leyes y reglamentos de extranjería en cuanto a la permanencia, radicatoria y el ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

« 9. Las autoridades belgas y bolivianas se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideren como indeseable.

« 10. Por lo que concierne a Bélgica, el presente acuerdo se aplicará exclusivamente al territorio metropolitano.

« 11. El presente acuerdo entrará en vigencia el primero de octubre de mil novecientos sesenta y uno. Cada una de las partes podrá suspender el presente acuerdo temporalmente por razones de orden público o de seguridad y la suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra parte por la vía diplomática.

« 12. Cada una de las partes podrá denunciar al presente acuerdo mediante previo aviso de un mes.

« En el caso de que el Gobierno boliviano estaría dispuesto a concluir con el Gobierno belga un arreglo conforme a las disposiciones mencionadas anteriormente, la presente carta y la de tenor idéntico que Vuestra Excelencia se dignará enviarme, constituirán el acuerdo entre los dos Gobiernos.

« Aprovecho esta oportunidad, Señor Ministro, para reiterar a Vuestra Excelencia las segnridades de mi más alta consideración. « El Ministro de Bélgica ». (Fdo.) Léopold Adam ».

Al expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la nota anteriormente transcrita, hago propicia esta ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(*Firmado*) Eduardo ARCE QUIROGA

Al Excelentísimo Señor Don Léopold Adam
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bélgica
Presente

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 30 septembre 1961

N° DGEA. 661

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note D. 43 n° 1215 de Votre Excellence, datée de ce jour et rédigée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(*Signé*) Eduardo ARCE QUIROGA

Son Excellence Monsieur Léopold Adam
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique
En ville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6118. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BELGIUM AND BOLIVIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE PASSPORT VISA REQUIREMENT. LA PAZ, 30 SEPTEMBER 1961

I

BELGIAN LEGATION

La Paz, 30 September 1961

D. 43
No. 1215

Your Excellency,

I have been instructed, and I have the honour, to inform you that the Belgian Government is prepared, with a view to promoting the development of relations between Belgium and Bolivia, to conclude an agreement with the Bolivian Government based on the following provisions :

1. Belgian nationals holding a valid national passport, whether a diplomatic, "on mission", service or ordinary passport, may enter, stay in and travel in transit through Bolivia without being required to obtain a visa.

2. Bolivian nationals holding a valid national passport, whether a diplomatic, consular, official, special or ordinary passport, may enter, stay in and travel in transit through Belgium without being required to obtain a visa.

3. Belgian nationals wishing to remain in Bolivia for more than three months must apply for the corresponding residence visa and obtain it from the competent Bolivian diplomatic or consular agent before departure.

4. Bolivian nationals wishing to remain in Belgium for more than three months must apply for a temporary residence permit and obtain it from the competent Belgian diplomatic or consular agent before departure.

5. Bolivian nationals and Belgian nationals who are established in the territory of the other Party and who travel abroad shall not be required to obtain a visa for their return journey.

6. It is agreed that the abolition of the travel visa shall also make it unnecessary to obtain an exit visa or to comply with any other formality in order to leave the two countries.

7. Each Party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other Party under the provisions of this Agreement.

[1] Came into force on 1 October 1961, in accordance with the provisions of the said letters.

8. The abolition of the travel visa shall not exempt Belgian nationals and Bolivian nationals proceeding to Bolivia and Belgium, respectively, from the obligation to comply with the laws and regulations concerning the residence and establishment of aliens and the carrying on by them of an independent or salaried gainful occupation.

9. The Belgian and Bolivian authorities reserve the power to refuse admission to their territory to any person whom they regard as undesirable.

10. In the case of Belgium this Agreement shall apply to the metropolitan territory only.

11. This Agreement shall come into force on 1 October 1961. Each of the Parties may suspend it temporarily for reasons of public policy or security, and the suspension shall be notified to the other Party forthwith through the diplomatic channel.

12. Either Party may terminate this Agreement at one month's notice.

If the Bolivian Government is prepared to conclude an agreement with the Belgian Government in conformity with the foregoing provisions, the present letter and your reply in similar terms shall constitute the agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Leopold ADAM
Minister of Belgium

His Excellency Mr. Eduardo Arce Quiroga
Minister for Foreign Affairs
La Paz

II

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND PUBLIC WORSHIP

La Paz, 30 September 1961

No. DGEA. 661

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note D. 43 No. 1215 of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I wish to inform you that my Government is in agreement with the contents of the foregoing note.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Eduardo ARCE QUIROGA

His Excellency Mr. Leopold Adam
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Belgium
La Paz

No. 6119

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

Convention for the establishment of the International Computation Centre (with annex). Signed at Paris, on 6 December 1951

Official texts: English and French.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 April 1962.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Convention instituant le Centre international de calcul (avec annexe). Signée à Paris, le 6 décembre 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 avril 1962.

No. 6119. CONVENTION[1] FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951

The Contracting Parties,

In view of resolutions 22 (III) of 3 October 1946,[2] 160 (VII) of 10 August 1948,[3] 318 (XI) of 14 August 1950[4] and 394 (XIII) of 24 August 1951,[5] adopted by the Economic and Social Council of the United Nations ;

In view of resolution 2. 24 adopted at its Sixth Session by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization ;

Convinced that all human progress in the economic and social fields is necessarily dependent upon the development of scientific research and discovery ;

Considering :

that much scientific research would yield far more valuable results if carried out internationally ;

that there are mathematical problems at the present time in many branches of science which involve extremely complicated calculations ;

---

[1] In accordance with article XIV (3), the Convention entered into force on 28 November 1961, ten States having by that date become parties to the Convention pursuant to paragraph 2 of the said article, either by signature with reservation as to acceptance followed by acceptance or by unconditional acceptance (*a*). The instruments of acceptance were deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as follows :

Japan	10 June	1952	
Belgium	21 July	1953	
Ceylon	16 March	1954	(*a*)
Italy	12 April	1954	
Mexico	16 March	1956	
France	18 November	1958	(*a*)
United Arab Republic*	19 May	1960	(*a*)
Libya	16 February	1961	(*a*)
Israel	7 August	1961	
Argentina	28 November	1961	(*a*)

The Couvention came into force subsequently for Cuba on 27 March 1962 by signature without reservation as to acceptance.

* The instrument of acceptance stated that the United Arab Republic acted as a non-signatory State. The Convention has been signed on behalf of Egypt on 6 December 1951. The instrument deposited was considered to be an instrument of unconditional acceptance.

[2] United Nations, *Resolutions adopted by the Economic and Social Council during its Third Session* (E/245/Rev. 1, p. 49).

[3] United Nations, *Resolutions adopted by the Economic and Social Council during its Seventh Session* (E/1065, p. 50).

[4] United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Eleventh Session, Supplement No. 1* (E/1849, p. 50).

[5] United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirteenth Session, Supplement No. 1* (E/2152, p. 50).

N° 6119. CONVENTION[1] INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951

Les Parties contractantes,

Vu les Résolutions 22 (III) du 3 octobre 1946[2], 160 (VII) du 10 août 1948[3], 318 (XI) du 14 août 1950[4] et 394 (XIII) du 24 août 1951[5] du Conseil économique et social des Nations Unies ;

Vu la Résolution 2.24 adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture lors de sa sixième session ;

Convaincues du fait que le développement de la recherche et de la découverte scientifiques constitue une base indispensable de tout progrès économique et social de l'humanité ;

Considérant :

Qu'un grand nombre de recherches scientifiques verraient leur rendement considérablement accru si elles étaient poursuivies sur le plan international ;

Qu'il se pose à l'heure actuelle dans de nombreuses branches de la Science des problèmes mathématiques qui entraînent des calculs extrêmement complexes ;

---

[1] Conformément à l'article XIV, paragraphe 3, la Convention est entrée en vigueur le 28 novembre 1961, dix États étant à cette date devenus parties à la Convention, en vertu du paragraphe 2 dudit article, soit par signature sous réserve d'acceptation suivie de l'acceptation ou par acceptation pure et simple (*a*). Les instruments d'acceptation ci-après ont été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Japon	10 juin	1952	
Belgique	21 juillet	1953	
Ceylan	16 mars	1954	(*a*)
Italie	12 avril	1954	
Mexique	16 mars	1956	
France	18 novembre	1958	(*a*)
République arabe unie*	19 mai	1960	(*a*)
Libye	16 février	1961	(*a*)
Israël	7 août	1961	
Argentine	28 novembre	1961	(*a*)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de Cuba le 27 mars 1962 par signature sans réserve d'acceptation.

* L'instrument d'acceptation indiquait que la République arabe unie agissait en tant qu'État non signataire. La Convention avait été signée au nom de l'Égypte le 6 décembre 1951. L'instrument déposé a été considéré comme un instrument d'acceptation pure et simple.

[2] Nations Unies, *Résolutions adoptées par le Conseil économique et social pendant sa troisième session* (E/245/Rev. 1, p. 49).

[3] Nations Unies, *Résolutions adoptées par le Conseil économique et social pendant sa septième session* (E/1065, p. 50).

[4] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, onzième session, supplément n° 1* (E/1849, p. 50).

[5] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, treizième session, supplément n° 1* (E/2152, p. 50).

that future progress in several branches of science depends to a large extent on the solution of such problems ;

that recent progress in the field of computing machines now makes it possible to perform certain numerical calculations which would have been practically impossible in the past ;

that it is thus highly desirable to establish an international institution with the task of promoting and applying modern computing devices and of carrying out systematic and continuous research with a view to improving those devices ;

Agree as follows :

Article I

ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

An International Computation Centre, hereinafter called the Centre, is hereby established. Its seat is at Rome.

Article II

FUNCTIONS

The Centre has a triple function :

1. Scientific research
2. Education
3. Consultative and Computation service.

These three complementary and essential functions are of equal importance.

In order the better to carry out the *first* of its functions, the Centre shall :

establish and put into operation one or more laboratories equipped with various types of calculating machines ;

conduct scientific research on questions relating to the use and improvement of computing devices ;

work out a programme for the study, on an international level, of pure science problems, in so far as these problems concern computation ;

endeavour to promote collaboration among computation institutes throughout the world, to assist the co-ordination of their work and encourage their activities ;

provide for the publication and distribution of the results of its research and, in addition, endeavour to provide for the publication of other work of a similar character.

In order the better to carry out the *second* of its functions, the Centre shall prepare and carry out a plan for the professional education and advanced training of specialists in the field of computation.

Que dans plusieurs disciplines scientifiques, les progrès à venir dépendent dans une large mesure de la solution de tels problèmes ;

Que les récents progrès réalisés dans le domaine des machines à calculer permettent aujourd'hui d'effectuer des calculs numériques qu'il était pratiquement impossible d'exécuter autrefois ;

Que, dans ces conditions, il est éminemment désirable d'établir une Institution internationale chargée de promouvoir et de mettre en œuvre les moyens modernes de calcul et d'effectuer des recherches systématiques et continues sur l'amélioration de ces moyens ;

Ont convenu de ce qui suit :

Article I

CRÉATION DU CENTRE

Il est créé un Centre international de Calcul, ci-après désigné sous le nom de Centre. Son siège est établi à Rome.

Article II

FONCTIONS

Le Centre a une triple fonction :

1. de recherche scientifique,
2. d'éducation,
3. de service de consultation et de calcul.

Ces trois fonctions, essentielles et complémentaires, ont une importance égale.

En vue d'exercer au mieux la *première* de ses fonctions, le Centre :

crée et fait fonctionner un ou plusieurs laboratoires équipés de divers types de machines à calculer ;

effectue des recherches scientifiques sur les questions relatives à l'utilisation et au perfectionnement des moyens de calcul ;

établit un programme de problèmes de science pure à étudier sur le plan international dans la mesure où ces problèmes sont liés à des calculs ;

s'efforce de promouvoir la collaboration entre les instituts de calcul du monde entier, d'aider à la coordination de leurs travaux et de favoriser leurs activités ;

assure la publication et la diffusion des résultats des recherches entreprises par lui et s'efforce en outre d'assurer la publication d'autres travaux similaires.

En vue d'exercer au mieux la *seconde* de ses fonctions, le Centre élabore et exécute un programme pour la formation professionnelle et le perfectionnement des spécialistes dans le domaine du calcul.

In order the better to carry out the *third* of its functions the Centre shall :

provide a consultative service ;

establish and maintain a computation service.

In carrying out the functions set out above the Centre shall endeavour primarily to meet the needs of its Member States, and especially the needs of those which may have limited resources.

It shall, at all times, act in conformity with the objectives of international peace and the common welfare of mankind, for which the United Nations Organization was established, and which its Charter proclaims.

Article III

MEMBERSHIP

States which are members either of the United Nations, or of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, or of one of the other Specialized Agencies of the United Nations and which become parties to the present Convention, shall be members of the Centre.

Article IV

ORGANS

The Centre shall comprise :

1. A General Assembly
2. An Executive Council
3. A scientific and administrative staff, headed by a Director.

Article V

GENERAL ASSEMBLY

1. The General Assembly shall consist of one representative, preferably with scientific qualifications, of each Member State of the Centre and of a representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Each of the representatives may be assisted by a deputy.

2. The General Assembly is the supreme organ of the Centre. It shall make regulations and take all decisions relating to the operation of the Centre. In particular, it shall decide on the establishment of the laboratories referred to in Article II, taking into account, in selecting the sites, the necessity of an equitable geographical distribution of the activities of the Centre. It shall settle, at each of its ordinary sessions, the outlines of the programme of the Centre and the basis of its budget for the two succeeding years. It shall examine the biennial report of activities presented by the Director of the Centre, which shall be accompanied by the comments of the

En vue d'exercer au mieux la *troisième* de ses fonctions, le Centre

assure le fonctionnement d'un service consultatif ;

institue et maintient un service de calcul.

Dans l'exercice des fonctions ci-dessus le Centre s'efforce de satisfaire par priorité aux besoins de ses États membres et plus particulièrement aux besoins de ceux d'entre eux qui ne disposeraient que de moyens limités.

Il se conforme toujours aux buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité en vue desquels l'Organisation des Nations Unies a été constituée et que sa Charte proclame.

Article III

COMPOSITION

Sont membres du Centre les États qui sont soit membres de l'Organisation des Nations Unies, soit membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, soit membres de l'une des autres Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et qui deviennent parties à la présente Convention.

Article IV

ORGANES

Le Centre comprend :

1. une Assemblée générale ;
2. un Conseil d'administration ;
3. un personnel scientifique et administratif à la tête duquel se trouve placé un Directeur.

Article V

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. L'Assemblée générale est formée d'un représentant, de préférance scientifiquement qualifié, de chacun des États membres du Centre et d'un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture. Chacun des représentants peut être assisté d'un suppléant.

2. L'Assemblée générale constitue l'organe suprême du Centre. Il lui appartient d'établir les règlements et d'adopter toutes décisions relatifs à son fonctionnement. Elle décide notamment de la création des laboratoires visés à l'Article II, en tenant compte, en ce qui concerne le choix de leur siège, de la nécessité d'une répartition géographique équitable des activités du Centre. Elle détermine à chacune de ses sessions ordinaires les grandes lignes du programme et les bases du budget du Centre pour les deux années à venir. Elle examine le rapport biennal d'activités présenté par le Directeur du Centre, qui devra être accompagné des observations du Conseil d'administration. Elle élit,

Executive Council. It shall elect the persons to hold office on the Executive Council, in accordance with Article VI ; it shall appoint the Director of the Centre in accordance with Article VII.

3. The General Assembly shall elect its officers and make its own rules of procedure. Its decisions shall be made by a majority of members present and voting, unless otherwise provided in this Convention.

4. The General Assembly shall meet in ordinary session every two years. It shall meet in extraordinary session on the summons of the Chairman of the Executive Council, at the request of a majority of Members States, or upon the decision of the Executive Council.

5. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall convoke the first session of the General Assembly of the Centre within three months from the entry into force of the present Convention. He shall make all necessary arrangements for drawing up a provisional agenda and for the preparation of the first session.

Article VI

EXECUTIVE COUNCIL

1. The Executive Council shall consist of six persons elected by the General Assembly from candidates presented by Member States, according to the provisions of paragraph 2 of this Article, and of the repesentative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Each Member State shall present two candidates to the General Assembly, one being chosen for his scientific qualifications and the other for his administrative experience. In electing the members of the Executive Council, the General Assembly shall preserve an equitable geographical distribution. No one of the elected members of the Council shall be of the same nationality as any other.

3. Each elected member of the Council shall have, as deputy, the candidate presented with him by the same Member State.

4. The term of office of members of the Executive Council elected by the General Assembly shall run from the end of the ordinary session of the General Assembly which elected them until the end of the second ordinary session thereafter. Persons elected to the Executive Council are not immediately eligible for re-election. The General Assembly shall, at its first session, select, by lot, three elected members of the Executive Council for a term of office to expire at the end of the next ordinary session. The term of office of members of the Executive Council elected at the first session of the General Assembly shall run from the day of their election.

conformément à l'Article VI, les personnalités appelées à faire partie du Conseil d'administration ; elle nomme le Directeur du Centre conformément à l'Article VII.

3. L'Assemblée générale élit son bureau et détermine son règlement intérieur. Ses décisions sont prises à la majorité de ses membres présents et votant, excepté s'il en est spécifié autrement dans la présente Convention.

4. L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Elle se réunit en session extraordinaire sur convocation du président du Conseil d'administration, à la demande de la majorité des États membres ou sur décision du Conseil d'administration.

5. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture convoquera la première session de l'Assemblée générale du Centre dans un délai maximum de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Il prendra toutes dispositions nécessaires en vue de l'établissement de l'ordre du jour provisoire et de la préparation de cette première session.

Article VI

CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration est composé de six personalités élues par l'Assemblée générale parmi les candidats présentés par les États membres conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article et d'un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

2. Chacun des États membres présente à l'Assemblée générale deux candidats dont l'un doit être choisi en raison de sa compétence scientifique et l'autre sur la base de son expérience administrative. En procédant aux élections, l'Assemblée générale tient compte de la nécessité d'assurer une répartition géographique équitable. Il ne pourra jamais y avoir au Conseil plus d'un membre élu ressortissant du même État.

3. Chacun des membres élus du Conseil d'administration a pour suppléant la personnalité dont la candidature a été présentée par le même État membre que la sienne.

4. Le mandat des membres du Conseil d'administration élus par l'Assemblée générale commencera à courir à partir de la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée générale qui les a choisis et se termine à la fin de la deuxième session ordinaire subséquente. Ce mandat ne peut être immédiatement renouvelé. L'Assemblée générale, lors de sa première session, désignera par tirage au sort parmi les membres élus au Conseil d'administration trois membres dont le mandat expirera à la fin de la première session ordinaire subséquente. Le mandat des membres du Conseil d'administration élus par la première session de l'Assemblée générale prendra effet à partir du jour de leur élection.

5. The Executive Council, acting under the authority of the General Assembly, shall be responsible to it for carrying out the programme adopted by the Assembly. In particular, it shall:

(*a*) Examine and approve the annual reports and programmes drawn up by the Director of the Centre; the biennial report of activities to be presented to the General Assembly shall also be submitted to the Council;

(*b*) control the financial administration of the Centre and adopt the annual budget;

(*c*) determine the agreements to be concluded by the Centre dealing with scientific collaboration;

(*d*) submit to the General Assembly a list of candidates for the post of Director, with an opinion on each candidate;

(*e*) make the higher staff appointments of the Centre on the proposal of the Director;

(*f*) if the Director is unable to continue his functions, appoint a substitute to hold office until the next session of the General Assembly.

6. The Executive Council shall meet in ordinary session twice a year. It shall meet in extraordinary session on the request of three of its members or if summoned by its chairman.

Article VII

DIRECTOR AND STAFF

1. The Director of the Centre shall be appointed by the General Assembly from among the candidates proposed by the Executive Council. He shall be appointed for a period of four years. He shall be eligible for reappointment.

2. The Director shall conduct the work of the Centre in accordance with the programmes and directives decided upon by the General Assembly, along the lines laid down by the Executive Council. He shall represent the Centre for legal and all other civil purposes.

3. The Director shall appoint staff to fill all scientific and administrative posts, with the exception of the appointments referred to in Article VI, paragraph 5, subparagraph (*e*).

4. Subject to the paramount consideration of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, appointments to the staff shall be on as wide a geographical basis as possible. Extensive publicity shall be given to staff vacancies.

5. In the performance of their functions, the Director and the staff shall neither seek nor receive instructions from any Government or from any authority external to the Centre.

5. Le Conseil d'administration, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par elle ; notamment, il exerce les fonctions ci-après énumérées :

a) il examine et approuve les rapports et programmes annuels établis par le Directeur du Centre ; le rapport biennal des activités qui doit être présenté à l'Assemblée générale lui est également soumis ;

b) il contrôle la gestion financière du Centre et en fixe le budget annuel ;

c) il décide des accords relatifs à la collaboration scientifique à conclure par le Centre ;

d) il transmet à l'Assemblée générale la liste des candidats au poste de Directeur avec son avis motivé sur chacun d'eux ;

e) il nomme aux postes importants du Centre sur proposition du Directeur ;

f) il nomme, dans le cas où le Directeur du Centre ne peut continuer à exercer ses fonctions, un Directeur intérimaire qui reste en fonctions jusqu'à la prochaine session de l'Assemblée générale.

6. Le Conseil d'administration se réunit en session ordinaire deux fois par an. Il se réunit en session extraordinaire à la demande de trois de ses membres ou sur convocation de son président.

Article VII

DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. Le Directeur du Centre est nommé par l'Assemblée générale sur présentation des candidatures par le Conseil d'administration. Il est désigné pour une période de quatre ans. Sa nomination est renouvelable.

2. Le Directeur dirige les travaux du Centre en se conformant aux programmes et directives arrêtés par l'Assemblée générale et selon les modalités arrêtées par le Conseil d'administration. Il représente le Centre en justice et dans tous les actes de la vie civile.

3. Le Directeur nomme à tous les postes scientifiques et administratifs du Centre autres que ceux désignés dans l'Article VI, paragraphe 5 sous-paragraphe *e*).

4. Sous réserve de réunir les plus hautes qualités d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique, le personnel du Centre devra être recruté sur une base géographique aussi large que possible. La plus ample publicité devra être donnée à la vacance des postes.

5. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Directeur et le personnel ne doivent solliciter ni recevoir aucune instruction d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité étrangère au Centre.

Article VIII

FINANCIAL PROVISIONS

1. The financial resources of the Centre are made up of the annual contributions of Member States, of gifts, bequests and subventions which it may accept in accordance with paragraph 6 of this Article, and of payments received for services rendered.

2. The annual contributions of Member States to the budget of the Centre are to be fixed in accordance with the scale annexed to the present Convention. However, the General Assembly may reduce in equal proportions the amount to be contributed in any given year, if it appears to it that the other resources of the Centre permit such a course. It may also, by majority of two-thirds of the members present and voting, increase in equal proportions the amount to be contributed in any given year.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the amount payable by each Member State as its first financial contribution to the budget of the Centre shall, whatever the date on which a State becomes party to the present Convention, be determined definitively at the first session of the General Assembly at a fixed percentage of the amount set out in the scale [1] annexed. This percentage may not be less than 100% nor exceed 125%.

4. In return for its financial contribution, each Member State shall have a right to the Centre's services free of charge, to an extent to be determined by the General Assembly.

5. Should a Member State fail to fulfil its financial obligations towards the Centre, the General Assembly may, on the recommendation of the Executive Council, suspend the rights and privileges to be enjoyed by that Member State to the extent determined by the General Assembly.

6. The Director of the Centre may, with the approval of the Executive Council, accept gifts, bequests or subventions offered to the Centre, provided that no condition, contrary to the aims of the Centre is attached to such gifts, bequests or subventions.

Article IX

RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

The Centre shall conclude an agreement with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization with a view to providing for close and effective co-operation between the two institutions, particularly in regard to aid to scientific

[1] See p. 78 of this volume.

Article VIII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les ressources financières dont dispose le Centre sont constituées par les contributions annuelles de ses États membres, par les dons, legs et subventions qu'il pourra recevoir conformément au paragraphe 6 du présent Article, ainsi que par les rémunérations qu'il percevra pour prestations de services.

2. La contribution annuelle des États membres au budget du Centre est déterminée en conformité du barème annexé à la présente Convention. Toutefois, l'Assemblée générale pourra, s'il lui apparaît que les autres ressources financières du Centre le permettent, réduire dans une même proportion le montant des contributions à verser pour une année déterminée. Elle pourra aussi à la majorité des deux tiers des membres présents et votant, augmenter dans une même proportion le montant des contributions à verser pour une année déterminée.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le montant à verser par tout État membre au titre de sa première contribution financière au budget du Centre, quelle que soit la date à laquelle cet État devient partie à la présente Convention, est fixé forfaitairement par la première session de l'Assemblée générale à un pourcentage déterminé de la somme prévue au barème[1] annexé. Ce pourcentage ne pourra être inférieur à 100% ni supérieur à 125%.

4. En contrepartie de sa participation financière, chaque État membre a droit à l'utilisation gratuite des services du Centre dans une mesure qui sera fixée par l'Assemblée générale.

5. Si un État membre ne remplit pas ses obligations financières envers le Centre, l'Assemblée générale peut, sur recommandation du Conseil d'administration, suspendre le bénéfice des droits et privilèges de cet État membre dans une mesure qu'elle déterminera.

6. Le Directeur du Centre peut, avec l'approbation du Conseil d'administration, accepter tous dons, legs ou subventions offerts au Centre, à la condition que l'attribution de ces dons, legs ou subventions ne comporte aucune clause contraire aux buts du Centre.

Article IX

RELATIONS AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Le Centre conclura avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture un accord en vue de régler les modalités d'une collaboration étroite et effective entre les deux Institutions, notamment en ce qui regarde l'aide à

[1] Voir p. 79 de ce volume.

research, exchange of information and staff, the functioning of common services and the granting of mutual facilities.

Article X

RELATIONS WITH HOST COUNTRIES

The Centre shall make agreements with the countries on whose territories the seat of the Centre or its laboratories are situated, in order to ensure effective collaboration with appropriate institutions in such countries.

Article XI

LEGAL STATUS AND IMMUNITIES OF THE CENTRE

1. On the territory of each of its Member States, the Centre shall have the legal status and privileges and immunities which are necessary to carry out its functions and achieve its aims.

2. The privileges and immunities of the Centre and its staff in the countries on whose territory its seat or laboratories are established shall be provided for by agreements.

Article XII

WITHDRAWAL OF MEMBER STATES

Any Member State may give notice of withdrawal from the Centre at any time after the expiration of three years from the date of becoming party to this Convention. Such notice shall take effect one year after the date of its communication to the Director of the Centre, subject to the Member State's having at that time paid its annual contribution for each year of its membership, including the financial year following the date of such notice. The Director shall communicate this notice to all Member States of the Centre and to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XIII

AMENDMENTS

The present Convention may be amended by the General Assembly on the proposal of a Member State. Each proposed amendment must be communicated to Member States at least three months before being submitted to the General Assembly. Only representatives of Member States may vote on amendments. A proposal for amendment is passed only if it obtains affirmative votes equal in number to at least two thirds of the number of Member States.

apporter aux recherches, les échanges d'information et de personnel, le fonctionnement de services communs et l'octroi de facilités réciproques.

Article X

RELATIONS AVEC LES PAYS-HÔTES

Le Centre conclura des accords avec les pays sur le territoire desquels sont établis son siège ou ses laboratoires en vue d'assurer une collaboration effective avec des institutions de ces pays.

Article XI

CAPACITÉ JURIDIQUE ET IMMUNITÉS DU CENTRE

1. Le Centre jouit, sur le territoire de chacun de ses États membres, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

2. Des accords définiront les privilèges et immunités du Centre et de ses fonctionnaires dans les pays sur le territoire desquels sont établis le siège du Centre ou de ses laboratoires.

Article XII

RETRAIT DES ÉTATS MEMBRES

Tout État membre peut notifier son retrait du Centre à tout moment après l'expiration d'un délai de trois années courant à partir du jour où il est devenu partie à la présente Convention. Cette notification prend effet un an après le jour où elle a été signifiée au Directeur du Centre sous réserve que l'État membre intéressé ait à cette date payé sa contribution pour toutes les années pendant lesquelles il a appartenu au Centre, y compris l'exercice financier qui suivra la date de sa notification. Le Directeur communiquera cette notification à tous les États membres du Centre ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

Article XIII

AMENDEMENTS

La présente Convention pourra être amendée par l'Assemblée générale sur proposition d'un État membre. Tout projet d'amendement devra avoir été communiqué aux États membres trois mois au moins avant d'être soumis à l'examen de l'Assemblée générale. Seuls les représentants des États membres du Centre participent au vote relatif à l'adoption d'un amendement ; cette adoption ne peut être acquise que si elle réunit un nombre de voix égal aux deux tiers au moins du nombre de tous les États membres.

Article XIV

FINAL PROVISIONS

1. This Convention shall be open for signature and acceptance by all Member States of the United Nations or of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, or of any of the other Specialized Agencies of the United Nations.

2. States may become parties to this Convention by :

(*a*) signature without reservation as to subsequent acceptance ;

(*b*) signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance ;

(*c*) unconditional acceptance.

Acceptance shall be valid when an official instrument has been deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. This Convention shall enter into force when ten States have become parties thereto in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform States parties to this Convention of the date of its entering into force. He shall inform them also of the dates on which other States become parties to this Convention.

5. Upon the entry into force of this Convention, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, shall transmit it for registration to the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in the City of Paris, the sixth of December 1951, in one copy, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

The original shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Director-General of that Organization shall deliver certified copies to each of the Governments of the States mentioned in Article XIV, paragraph 1.

Article XIV

DISPOSITIONS FINALES

1. La présente Convention est ouverte à la signature et à l'acceptation de tous les États membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture ou de l'une des autres Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les États pourront devenir parties à la présente Convention par :

a) la signature sans réserve d'une acceptation ultérieure ;

b) la signature sous réserve d'acceptation suivie de l'acceptation,

c) l'acceptation pure et simple.

L'acceptation deviendra effective par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsque dix États en seront devenus parties, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

4. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture informera les États parties à a présente Convention de la date de son entrée en vigueur. Il les informera également des dates auxquelles d'autres États deviendront parties à cette Convention.

5. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture la présentera à l'enregistrement au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Convention.

FAIT en la Ville de Paris ce six décembre mil neuf cent cinquante et un, en un seul exemplaire, dans les langnes française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire original sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États mentionnés dans l'Article XIV, paragraphe 1.

ANNEX

SCALE OF CONTRIBUTIONS

I. *States which are members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Unesco).*

Group A : States whose contributions to Unesco are less than 0.50 % of the Unesco budget, the equivalent of . . . . . *US$* 2,000

Group B *:* States whose contributions to Unesco equal or exceed 0.50 % and are less than 2 % of the Unesco budget, the equivalent of . . . . . *US$* 5,000

Group C : States whose contributions to Unesco equal or exceed 2 % and are less than 5 % of the Unesco budget, the equivalent of . . . . . *US$* 10,000

Group D : States whose contributions to Unesco equal or exceed 5 % and are less than 15 % of the Unesco budget, the equivalent of . . . . . *US$* 15,000

Group E : States whose contributions to Unesco equal or exceed 15 % of the Unesco budget, the equivalent of . . . . . *US$* 20,000

II. *States which are members of the United Nations, but not members of Unesco.*

These States will be placed in the above groups on the basis of the percentages of their contributions to the budget of the United Nations.

III. *States which are members of one of the Specialized Agencies of the United Nations, but are not members of Unesco nor or the United Nations.*

These States will be placed in the above groups on the basis of the probable percentage of their contribution to the United Nations, determined by the Committee on Contributions of the United Nations.

ANNEXE

BARÈME DES CONTRIBUTIONS

I. *Pays membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (Unesco)*

Groupe A : Pays dont la contribution à l'Unesco est inférieure à 0,50 % du budget de l'Unesco, l'équivalent de . . . . . *US$* 2.000

Groupe B : Pays dont la contribution à l'Unesco est égale ou supérieure à 0,50 % et inférieure à 2 % du budget de l'Unesco, l'équivalent de . . . . . *US$* 5.000

Groupe C : Pays dont la contribution à l'Unesco est égale ou supérieure à 2 % et inférieure à 5 % du budget de l'Unesco, l'équivalent de . . . . . *US$* 10.000

Groupe D : Pays dont la contribution à l'Unesco est égale ou supérieure à 5 % et inférieure à 15 % du budget de l'Unesco, l'équivalent de . . . . . *US$* 15.000

Groupe E : Pays dont la contribution à l'Unesco est égale ou supérieure à 15 % du budget de l'Unesco, l'équivalent de . . . . . *US$* 20.000

II. *Pays membres de l'Organisation des Nations Unies, mais qui ne sont pas membres de l'Unesco.*

Ces pays seront placés dans les groupes ci-dessus sur la base du pourcentage de leur contribution au budget de l'Organisation des Nations Unies.

III. *Pays membres de l'une des Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies, mais qui ne sont pas membres de l'Unesco, ni de l'Organisation des Nations Unies.*

Ces pays seront placés dans les groupes ci-dessus sur la base du pourcentage probable de leur contribution au budget de l'Organisation des Nations Unies déterminé par le Cemité des contributions de l'Organisation des Nations Unies.

For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification [1]

Baron GUILLAUME

For Cuba : Pour Cuba :

René ALVAREZ RIOS

Sin reserva de aceptación posterior [2]

Paris, le 27 mars 1962

For the Kingdom of Egypt : Pour le Royaume d'Égypte :

Sous réserve de ratification [1]

EL DIWANY

For Ecuador : Pour l'Équateur :

E. JAMARILLO

Sous réserve d'acceptation [3]

2 février 1962

For Greece : Pour la Grèce :

R. RAPHAEL

Sous réserve de ratification [1]

1 février 1955

For the Kingdom of Iraq : Pour le Royaume d'Irak :

Subject to ratification [4]

S. MAHDI

[1] Subject to ratification.
[2] Without reservation as to subsequent acceptance. — Sans réserve d'acceptation ultérieure.
[3] Subject to acceptance.
[4] Sous réserve de ratification.

For the State of Israel : Pour l'État d'Israël :

Subject to ratification [1]

A. TALMI

For the Republic of Italy : Pour la République d'Italie :

Sous réserve de ratification [2]

DE CLEMENTI

For Japon : Pour le Japon :

Sous réserve d'acceptation [3]

T. HAGUIWARA

For the Republic of Liberia : Pour la République du Libéria :

Subject to ratification [1]

J. D. LAWRENCE

12 décembre 1951

For the United States of Mexico : Pour les États-Unis du Mexique :

Sous réserve d'acceptation [3]

Antonio CASTRO LEAL

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume-Uni des Pays-Bas :

Subject to ratification [1]

F. BENDER

10 January 1962

For the Republic of Turkey : Pour la République de Turquie :

Sous réserve de ratification [2]

A. TROMAN

---

[1] Sous réserve de ratification.
[2] Subject to ratification.
[3] Subject to acceptance.

No. 6120

UNITED NATIONS, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION, INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

and

SENEGAL

Agrecment concerning technical assistance. Signed at Dakar, on 27 December 1961

Official text: French.

Registered ex officio *on 13 April 1962.*

N° 6120

ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

et

SÉNÉGAL

Aecord d'assistance technique. Signé à Dakar, le 27 décembre 1961

Texte officiel française.

Enregistré d'office le 13 avril 1962.

N° 6120. ACCORD[1] D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À DAKAR, LE 27 DÉCEMBRE 1961

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un

[1] Entré en vigueur le 20 février 1962, dès la ratification, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6120. AGREEMENT[1] CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT DAKAR, ON 27 DECEMBER 1961

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests

[1] Came into force on 20 February 1962, upon ratification, in accordance with article VI (1).

commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) [1] adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agrées par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. *a*) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernment pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, technique et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournies par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 A (IX) [1] of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(*a*) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(*b*) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(*c*) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(*d*) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(*e*) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (*a*) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(*b*) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(*c*) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and pratices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 *c*) de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République du Sénégal (ci-après dénommée « le pays ») :

a) Les traitements des experts ;

b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;

d) Les assurances des experts ;

terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (*c*).

Article III

ADMINISTRATION AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic of Senegal (hereinafter called "the country") as follows :

(*a*) The salaries of the experts ;

(*b*) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

(*c*) The cost of any travel outside the country ;

(*d*) Insurance of the experts ;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;

c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;

d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;

f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a*) ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

(*e*) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;

(*f*) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(*a*) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(*b*) The necessary office space and other premises ;

(*c*) Equipment and supplies produced within the country ;

(*d*) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

(*e*) Postage and telecommunications for official purposes ;

(*f*) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (*a*) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(*b*) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (*a*) above.

(*c*) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies [1] ;

b) En ce qui concerne les instutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées [2] ; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique [3].

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

[1] Voir note 1, p. 49 de ce volume.
[2] Voir note 1, p. 303 de ce volume.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

(*d*) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(*e*) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(*a*) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,[1]

(*b*) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;[2] and

(*c*) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.[3]

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

[1] See footnote 1, p. 48 of this volume.
[2] See footnote 1, p. 302 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa ratification.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le Présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Dakar, le 27 décembre 1961, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République
du Sénégal :

Karim GAYE

Ministre de l'Assistance
et de la Coopération Technique

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la Santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

M. Mir KHAN

Représentant Résident des Nations Unies
Bureau de l'Assistance Technique

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon ratification.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other Parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Dakar this 27th day of December 1961 in the French language in two copies.

For the Government of the Republic of Senegal:

Karim GAYE

Minister of Assistance and Technical Co-operation

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency:

M. Mir KHAN

Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board

No. 6121

UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
SENEGAL

Agreement concerning assistance from the Special Fund (with exchange of letters). Signed at Dakar, on 16 December 1961

Official texts of the Agreement: English and French.

Official text of the letters: French.

Registered ex officio *on 13 April 1962.*

FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
SÉNÉGAL

Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec échange de lettres). Signé à Dakar, le 16 décembre 1961

Textes officiels de l'Accord: anglais et français.

Texte officiel des lettres: français.

Enregistré d'office le 13 avril 1962.

No. 6121. AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT DAKAR, ON 16 DECEMBER 1961

WHEREAS the Government of the Republic of Senegal has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)[2] of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Senegal ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.

2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency to be designated by agreement between the Government and the Special Fund. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance

[1] Came into force on 20 February 1962, upon ratification, in accordance with article X.
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

N° 6121. ACCORD[1] ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À DAKAR, LE 16 DÉCEMBRE 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Sénégal a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)[2] de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Sénégal ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.

2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution lequel sera désigné d'un commun accord par le Gouvernement et le Fonds spécial, conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.

3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution

[1] Entré en vigueur le 20 février 1962, dès la ratification, conformément à l'article X.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities

d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en

undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of land where necessary, of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any

résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne l'apport éventuel de terrain, la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en

project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(*a*) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

(*b*) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(*c*) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country :

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes ;

(*e*) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(*a*) The necessary office space and other premises ;

(*b*) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies[2] including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.[3]

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

[1] See footnote 1, p. 48 of this volume.
[2] See footnote 1, p. 302 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique[3].

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

[1] Voir note 1, p. 49 de ce volume.
[2] Voir note 1, p. 303 de ce volume.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

(*a*) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;

(*b*) Access to the site of work and all necessary rights of way ;

(*c*) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;

(*d*) The most favourable legal rate of exchange ;

(*e*) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and

(*f*) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

(*a*) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;

(*b*) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and

(*c*) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;

b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;

c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;

d) Taux de change légal le plus favorable ;

e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;

b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;

c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon its ratification and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Dakar this 16th day of December 1961.

For the Special Fund :	For the Government :
(*Signed*) M. Mir KHAN	(*Signed*) Mamadou DIA
Representative of the Special Fund	President of the Council of Ministers

No. 6121

par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa ratification et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Dakar le 16 décembre 1961.

Pour le Fonds spécial :

(*Signé*) M. Mir KHAN

Représentant du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Mamadou DIA

Président du Conseil des Ministres

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
MINISTÈRE DE L'ASSISTANCE ET DE LA COOPÉRATION TECHNIQUES

Dakar, le 14 décembre 1961

Le Ministre de l'assistance et de la coopération techniques à Son Excellence, Monsieur le Représentant-Résident des Nations Unies, Dakar

Excellence,

Au cours des négociations relatives aux modalités d'intervention de l'assistance du Fonds Spécial au Gouvernement de la République du Sénégal, j'ai eu l'honneur de préciser les interprétations que le Gouvernement du Sénégal donne à certaines dispositions de l'Accord[1].

Je suis autorisé à vous faire part de ces interprétations à savoir :

1. *Article I, paragraphe (4).* Pour éviter que les considérations purement matérielles n'apportent une entrave à l'exécution d'un projet, le privilège du Fonds Spécial d'arrêter ou de suspendre à son gré les travaux déjà entrepris, si le Gouvernement ne remplissait pas ses obligations, sera à exercer après consultation préalable avec le Gouvernement.

2. *Article V.* S'agissant du prix des facilités locales que le Gouvernement doit fournir au Fonds Spécial et à l'Agent chargé de l'exécution conformément aux dispositions de l'Article 5 (*a*) (*b*) (*c*) (*d*) et selon les plans d'opérations relatifs aux projets, il y a lieu de préciser que ce prix ne sera

[1] Voir p. 99 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF SENEGAL
MINISTRY OF TECHNICAL ASSISTANCE AND COOPERATION

Dakar, 14 December 1961

The Minister for Technical Assistance and Cooperation to His Excellency the Resident Representative of the United Nations, Dakar

Sir,

During the negotiations on the procedures for assistance by the Special Fund to the Government of the Republic of Senegal, I had the honour to specify the interpretation given by the Government of Senegal to certain provisions of the Agreement[1].

I am authorized to communicate to you these interpretations, namely :

1. *Article I, paragraph 4.* In order to prevent the execution of a project from being hindered by purely material considerations, the right of the Special Fund to terminate or suspend at its discretion work already commenced, if the Government has not complied with its obligations, will be exercised after prior consultation with the Government.

2. *Article V.* With regard to the cost of the local facilities which the Government is to provide to the Special Fund and the Executing Agency in accordance with the provisions of article V, paragraph 1, sub-paragraphs (*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) and with the Plans of Operation for the projects,

[1] See p. 98 of this volume.

pas supérieur à 15 % des dépenses du Fonds Spécial au titre du personnel international prévu au projet.

3. *Article V, paragraphe 4 (b)*. Le Gouvernement est disposé à accorder au personnel international affecté à l'exécution d'un projet les mêmes facilités qu'à ses fonctionnaires nationaux.

4. *Article VIII, paragraphe 4 (d)*. Le taux le plus favorable sera accordé s'il en existe.

5. *Article VIII, paragraphe (1) et (2)*. Le nom des fonctionnaires en mission au Sénégal du Fonds Spécial et des Agences spécialisées chargées d'exécution seront communiqués au Gouvernement par le Président-Directeur, le Directeur Général ou par leur représentant.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) Karim GAYE

it should be specified that this cost shall not exceed 15 per cent of the expenditure of the Special Fund for international personnel assigned to the project.

3. *Article V, paragraph 4 (b)*. The Government is prepared to grant to international personnel assigned to the execution of a project the same facilities that it grants to its own national officials.

4. *Article VIII, paragraph 4 (d)*. The most favourable rate of exchange, if any, will be granted.

5. *Article VIII, paragraphs 1 and 2*. The names of the officials of the Special Fund and the specialized Executing Agencies who are on mission to Senegal will be communicated to the Government by the Executive Chairman, the Managing Director or their representative.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Karim GAYE

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NATIONS UNIES
BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE ET FONDS SPÉCIAL

Dakar, le 16 décembre 1961

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 courant précisant les interprétations que le Gouvernement du Sénégal donne à certains Articles de l'Accord entre le Gouvernement du Séné-

UNITED NATIONS
TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND SPECIAL FUND

Dakar, 16 December 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 14 December specifying the interpretations given by the Government of Senegal to certain articles of the Agreement between the

gal et le Fonds Spécial des Nations Unies, signé à Dakar le 16 décembre 1961.

De la part du Fonds Spécial, j'ai l'honneur de vous confirmer mon consentement aux précisions mentionnées dans votre lettre.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

(*Signé*) M. Mir KHAN
Représentant Résident

Son Excellence Monsieur Karim Gaye
Ministre de l'Assistance
et de la Coopération Techniques
Dakar

Governnient of Senegal and the United Nations Special Fund, signed at Dakar on 16 December 1961.

On behalf of the Special Fund, I have the honour to confirm my concurrence with the specifications mentioned in your letter.

I have the honour to be, etc.,

(*Signed*) M. Mir KHAN
Resident Representative

To Mr. Karim Gaye
Minister for Technical Assistance
and Co-operation
Dakar

No. 6122

DENMARK
and
AUSTRIA

Agreement (with Final Protocol) for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Vienna, on 23 October 1961

Official texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 16 April 1962.

DANEMARK
et
AUTRICHE

Convention (avec Protocole final) tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Vienne, le 23 octobre 1961

Textes officiels danois et allemand.

Enregistrée par le Danemark le 16 avril 1962.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6122. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN ØSTRIG TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Forbundspræsidenten for Republikken Østrig er, i ønsket om så vidt muligt at undgå dobbeltbeskatning på indkomst- og formuebeskatningens område, blevet enige om at indgå en overenskomst.

Med henblik herpå har til deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

hr. Sigvald Alexander Kristensen, Danmarks overordentlige og befuldmægtigede ambassadør i Wien.

Forbundspræsidenten for Republikken Østrig :

hr. Sektionschef Dr. Josef Stangelberger og hr. Ministerialrat Dr. Otto Watzke i forbundsfinansministeriet.

De befuldmægtigede er efter udveksling af deres i god og behørig form fundne fuldmagter blevet enige om følgende :

Artikel 1

1) Denne overenskomst finder anvendelse på fysiske og juridiske personer, der i henhold til artikel 2 har bopæl i Republikken Østrig eller i Kongeriget Danmark eller i begge de kontraherende stater.

2) Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter (herunder tillægsskatter), der udskrives på hver af de kontraherende staters eller deres lokale administrationsområders vegne, uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

3) Som indkomst- og formueskatter anses alle skatter, der pålignes på grundlag af hele indkomsten, hele formuen eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter på fortjeneste ved salg af løsøre eller fast ejendom såvelsom skatter på formueforøgelse.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6122. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Seine Majestät, der König von Dänemark und der Bundespräsident der Republik Österreich sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die Doppelbesteuerung nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät, der König von Dänemark :

Herrn Sigvald Alexander Kristensen, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Dänemarks in Wien.

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Sektionschef Dr. Josef Stangelberger und Herrn Ministerialrat Dr. Otto Watzke im Bundesministerium für Finanzen.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung auf natürliche und juristische Personen, die ihren Wohnsitz im Sinn des Artikels 2 in der Republik Österreich oder im Königreich Dänemark oder in beiden Vertragstaaten haben.

(2) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines jeden der beiden Vertragstaaten oder seiner Gebietskörperschaften (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

(3) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

4) De skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er for tiden især :

1. i Republikken Østrig :
   a) indkomstskatten,
   b) selskabsskatten,
   c) formueskatten,
   d) bidraget, der pålignes indkomsten til fremme af boligbyggeri og til ydelse af tilskud til familieforsørgere,
   e) skatten af bestyrelseshonorarer,
   f) erhvervsskatten (*Gewerbesteuer*), (herunder skat af lønudgifter),
   g) ejendomsskatten,
   h) afgiften af land- og skovbrugsvirksomheder,
   i) afgiften af grundværdien af ubebyggede grunde,
   j) afgiften af formue, som er undtaget fra arveafgift.
2. i Kongeriget Danmark :
   a) den ordinære og ekstraordinære indkomstskat til staten,
   b) formueskatten til staten,
   c) den kommunale indkomstskat,
   d) folkepensionsbidraget,
   e) sømandsskatten,
   f) den særlige indkomstskat,
   g) de kirkelige afgifter,
   h) ejendomsskatterne.

5) Denne overenskomst finder også anvendelse på alle skatter af samme eller lignende art, der fremtidig måtte blive udskrevet ved siden af de gældende skatter eller i stedet for disse. De øverste finansmyndigheder i de to stater vil ved slutningen af hvert år give hinanden underretning om indtrådte ændringer i deres skattelove.

6) De øverste finansmyndigheder i begge stater vil i gensidig forståelse afgøre eventuelt opståede tvivlsspørgsmål om, for hvilke skatter overenskomsten har gyldighed.

7) De i denne overenskomst nævnte øverste finansmyndigheder er for Republikken Østrigs vedkommende finansministeriet (das Bundesministerium für Finanzen) og for Kongeriget Danmarks vedkommende finansministeren.

Artikel 2

1) Ved udtrykket „en person med bopæl i en af de kontraherende stater" forstås i denne overenskomst en fysisk eller juridisk person, som i henhold til denne stats

(4) Zu den Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören zur Zeit insbesondere :

1. in der Republik Österreich :
   a) die Einkommensteuer,
   b) die Körperschaftsteuer,
   c) die Vermögensteuer,
   d) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches,
   e) die Aufsichtsratsabgabe,
   f) die Gewerbesteuer (einschließlich der Lohnsummensteuer),
   g) die Grundsteuer,
   h) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben,
   i) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken,
   j) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind.
2. im Königreich Dänemark :
   a) die ordentliche und außerordentliche Einkommensteuer des Staates,
   b) die Vermögensteuer des Staates,
   c) die Einkommensteuer der Gemeinden,
   d) die Leistungen für die Volkspension,
   e) die Seemannsteuer,
   f) die besondere Einkommensteuer,
   g) die Abgaben für die Volkskirche,
   h) die Grundsteuern.

(5) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragstaaten werden sich am Ende eines jedes Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mitteilen.

(6) Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragstaaten werden im beiderseitigen Einvernehmen etwaige Zweifel darüber klären, für welche Steueru dieses Abkommen zu gelten hat.

(7) Die in diesem Abkommen genannten obersten Finanzbehörden sind auf seiten der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen und auf seiten des Königreiches Dänemark der Finanzminister.

Artikel 2

(1) Im Sinn dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten" eine natürliche oder eine juristische Person, die nach

lovgivning er skattepligtig dér på grundlag af bopæl, ophold, sæde for den virkelige ledelse eller et andet lignende forhold.

2) Såfremt en fysisk person efter bestemmelserne i stk. 1 har bopæl i begge de kontraherende stater, gælder følgende:

a) En fysisk person anses for at have bopæl i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til rådighed. Såfremt han har en fast bolig i begge stater, anses han for at have bopæl i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);

b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater personen har midtpunkt for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig i nogen af staterne, skal han anses for at have bopæl i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;

c) opholder personen sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, anses han for at have bopæl i den stat, i hvilken han er statsborger;

d) er personen statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, vil de øverste finansmyndigheder i de to stater afgøre spørgsmålet i gensidig forståelse.

3) Har en juridisk person efter bestemmelserne i stk. 1 bopæl i begge de kontraherende stater, anses den for at have bopæl i denne overenskomsts forstand i den stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde. Det samme gælder for personlige selskaber og andre sammenslutninger af personer, som i henhold til den for dem gældende interne lovgivning ikke anses for juridiske personer.

Artikel 3

Oppebærer en person med bopæl i en af de kontraherende stater indkomst, hvorom der ikke i denne overenskomst er fastsat udtrykkelige regler, har denne stat beskatningsretten til sådan indkomst.

Artikel 4

1) Oppebærer en person med bopæl i en af de kontraherende stater indkomst af fast ejendom, har den stat beskatningsretten, i hvilken ejendommen er beliggende.

2) Begrebet „fast ejendom" bestemmes efter lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Begrebet omfatter i alle tilfælde tilbehør til fast ejendom, besætning og inventar i landbrug og skovbrug, rettigheder, på hvilke de privatretlige regler om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder

dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres Aufenthaltes, des Ortes ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ergibt sich nach Absatz 1 für eine natürliche Person ein Wohnsitz in beiden Vertragstaaten, so gilt folgendes :

a) Der Wohnsitz einer natürlichen Person gilt als in dem Vertragstaat gelegen, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Vertragstaat gelegen, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen) ;

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem der beiden Vertragstaaten die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Vertragstaat gelegen, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat ;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden oder in keinem der beiden Vertragstaaten, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Staat gelegen, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt ;

d) gehört die Person beiden oder keinem der Vertragstaaten an, so werden die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten die Frage im beiderseitigen Einvernehmen regeln.

(3) Ergibt sich nach Absatz 1 für eine juristische Person ein Wohnsitz in beiden Vertragstaaten, so gilt ihr Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens als in dem Staat gelegen, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Dasselbe gilt für Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach den für sie maßgebenden innerstaatlichen Gesetzen keine juristischen Personen sind.

Artikel 3

Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte, für die in diesem Abkommen keine ausdrückliche Regelung getroffen ist, so hat dieser Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

Artikel 4

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, so hat der Staat das Besteuerungsrecht, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Begriff „unbewegliches Vermögen" bestimmt sich nach dem Recht des Vertragstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Begriff umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen, die Rechte, auf welche die Vorschriften des Pri-

til fast ejendom, såvelsom rettigheder til varierende eller faste ydelser for udnyttelsen af mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skibe og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3) Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder anvendelse på indkomst, der erhverves ved den unmiddelbare udnyttelse, ved udlejning eller forpagtning såvelsom ved enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom, herunder indkomst ved landbrug og skovbrug. De finder endvidere anvendelse på fortjeneste ved salg af fast ejendom.

4) Bestemmelserne i stk. 1 til 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører en erhvervsvirksomhed, såvelsom på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af et frit erhverv.

Artikel 5

1) Oppebærer en person med bopæl i en af de kontraherende stater indkomst fra en erhvervsvirksomhed, hvis virke udstrækker sig til den anden stats område, har den anden stat kun beskatningsretten til denne indkomst, for så vidt den kan henføres til et dér beliggende fast driftssted for foretagendet.

2) Bestemmelsen i stk. 1 skal også finde anvendelse på indkomst ved ansvarlig eller stille deltagelse i et selskab, med undtagelse af deltagelse i form af aktier, mineaktier (*Kuxe*), udbyttelbeviser (*Genussscheine*), obligationer med udbytteandel (*Gewinnbeteiligung*), andre værdipapirer såvel som andele i andelsselskaber og selkaber med begrænset ansvar.

3) Bestemmelserne i stk. 1 og 2 gælder såvel indkomst, der erhverves ved umiddelbar udnyttelse, som indkomst, der erhverves ved udleje, bortforpagtning og enhver anden form for udnyttelse af erhvervsvirksomheden, samt indkomst ved salg af en virksomhed som helded eller for en dels vedkommende, af en anpart i virksomheden eller af genstande, der anvendes i virksomheden.

4) Til det faste driftssted skal henregnes indkomst, som det ville have opnået, såfremt det som et uafhængigt foretagende havde udøvet samme eller lignende virksomhed under samme eller lignende vilkår og havde afsluttet forretninger som et uafhængigt foretagende.

5) Ved fastsættelsen af den indkomst, der er opnået ved et fast drifssteds virksomhed, går man som hovedregel ud fra det faste driftssteds regnskabsresultat. Herved skal der tages hensyn til alle udgifter, dr kan henføres til driftsstedet, herunder en andel af foretagendets generalomkostninger, dog at der bortses fra kunstige overskudsfordelinger ; særlig tages der ikke hensyn til vedtagelser om betaling af renter eller licensafgifter imellem et foretagendes driftssteder.

vatrechtes über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen ; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens, einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Unternehmen. Sie gelten ferner für Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen gewerblicher Unternehmen sowie für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 5

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus einem gewerblichen Unternehmen, dessen Wirkung sich auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte nur insoweit, als sie auf eine dort befindliche Betriebstätte des Unternehmens entfallen.

(2) Absatz 1 ist auch auf Einkünfte aus offenen oder stillen Beteiligungen an einem gesellschaftlichen Unternehmen anzuwenden, mit Ausnahme der Beteiligung in Form von Aktien, Kuxen, Genußscheinen, Obligationen mit Gewinnbeteiligung, sonstigen Wertpapieren sowie der Anteile an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten sowohl für die durch unmittelbare Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des gewerblichen Unternehmens erzielten Einkünfte sowie für Einkünfte aus der Veräusserung eines Unternehmens im ganzen, eines Teilbetriebes, eines Anteiles am Unternehmen oder von Gegenständen, die im Unternehmen benutzt werden.

(4) Der Betriebstätte sollen diejeningen Einkünfte zugewiesen werden, die sie erzielt hätte, wenne sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befaßt und Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen getätigt hätte.

(5) Bei der Ermittlung der aus der Tätigkeit einer Betriebstätte erzielten Einkünfte ist grundsätzlich vom Bilanzergebnis der Betriebstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betriebstätte zurechenbaren Ausgaben einschließlich eines Anteils an den allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt, jedoch künstliche Gewinnverlagerungen ausgeschlossen werden ; insbesondere ist die Vereinbarung von Zinsen oder Lizenzgebühren zwischen den Betriebstätten desselben Unternehmens unbeachtlich.

6) I særlige tilfælde kan ved indkomstens opgørelse foretagendets samlede fortjeneste opdeles. For så vidt angår forsikringsforetagender skal i sådanne tilfælde som målestok anvendes forholdet mellem det faste driftssteds bruttopræmieindtægter og foretagendets samlede bruttopræmieindtægter. De kontraherende staters øverste finansmyndigheder skal på et så tidligt tidspunkt som muligt træffe aftale, hvis dette i det enkelte tilfælde er nødvendigt af hensyn til fordelingen af indkomsten.

7) Stk. 1 skal på tilsvarende måde finde anvendelse på erhvervsskat (*Gewerbesteuer*), der pålignes på et andet beskatningsgrundlag end indkomsten.

Artikel 6

1) Ved fast driftssted forstås et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2) Som faste driftssteder anses navnlig :

a) ledelsens sæde,

b) en filial,

c) et kontor,

d) en fabrik,

e) et værksted,

f) et bjergværk, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udnyttes,

g) et bygnings- eller monteringsarbejde, hvis varighed overskrider 12 måneder.

3) Som faste driftssteder anses ikke :

a) benyttelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af foretagendet tilhørende varer,

b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering,

c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse eller forædling gennem et andet foretagende.

d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende med det formål at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet,

e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til meddelelse af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed, som har karakter af en forberedende virksomhed eller af en hjælpevirksomhed for foretagendet.

4) Den omstændighed, at en person virker i en af de to kontraherende stater for et foretagende i den anden stat — med undtagelse af en uafhængig repræsentant som nævnt i stk. 5 — begrunder et fast driftssted i den førstnævnte stat, hvis denne per-

(6) In besonders gelagerten Fällen kann bei der Ermittlung der Einkünfte der Gesamtgewinn des Unternehmens aufgeteilt werden. Bei Versicherungsunternehmen ist in solchen Fällen als Maßstab das Verhältnis der Rohprämieneinnahmen der Betriebstätte zu den gesamten Rohprämieneinnahmen des Unternehmens zu Grunde zu legen. Die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt verständigen, wenn dies für die Zuweisung der Einkünfte im einzelnen Fall erforderlich ist.

(7) Absatz 1 ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die von einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

Artikel 6

(1) Der Begriff „Betriebstätte" bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Als Betriebstätten gelten insbesondere :

a) ein Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte,

f) ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,

g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebstätten gelten nicht :

a) die Benutzung von Einrichtungen ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Waren ;

b) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Waren ausschließlich zur Lagerung, Austellung oder Auslieferung ;

c) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Waren ausschließlich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen ;

d) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zum Einkauf von Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen ;

e) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Die Tatsache, daß eine Person in einem der beiden Vertragstaaten für ein Unternehmen des anderen Staates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — begründet eine in dem erstgenannten Ver-

son har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i denne stat i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

5) Et foretagende i en af staterne anses ikke for at have et fast driftssted i den anden stat, blot fordi det opretholder forretningsforbindelser dér gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

6) Den omstændighed, at en juridisk person med bopæl i en af de kontraherende stater behersker eller beherskes af en juridisk person, der har bopæl i den anden stat eller dér (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) opretholder forretningsforbindelser, bevirker ikke i sig selv, at den ene juridiske person anses for fast driftssted for den anden.

Artikel 7

I tilfælde, hvor

a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden stat, eller

b) samme person direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i en af de kontraherende stater og af et foretagende i den anden stat,

og der mellem de to foretagender aftales eller fastsættes vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan fortjeneste, som et af foretagenderne uden disse vilkår ville have opnået, men som følge af disse vilkår ikke har opnået, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel 8

1) Oppebærer en person med bopæl i en af de kontraherende stater indkomst fra skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik, har den stat beskatningsretten, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2) Oppebærer en person med bopæl i en af de kontraherende stater indkomst af virksomhed ved skibsfart på floder, kanaler og søer, har den stat beskatningsretten, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

tragsstaat gelegene Betriebstätte, wenn diese Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Staat Verträge abzuschliessen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines der Vertragstaaten wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Staat, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Die Tatsache, daß eine juristische Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine juristische Person beherrscht oder von einer solchen beherrscht wird, die in dem anderen Staat ihren Wohnsitz hat oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein keine dieser juristischen Personen zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 7

Wenn

a) ein Unternehmen eines der Vertragstaaten an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Staates unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist oder

b) die gleiche Person an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines der Vertragstaaten und eines Unternehmens des anderen Staates unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist

und zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die sich von den Bedingungen unterscheiden, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, aber infolge dieser Bedingungen nicht erzielt hat, in die Gewinne dieses Unternehmens eingerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 8

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr, so hat der Staat das Besteuerungsrecht, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschiffahrt dienen, so hat der Staat das Besteuerungsrecht, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

3) Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde ombord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken det pågældende skib har sit hjemsted, eller, såfremt et sådant ikke findes, i den stat, i hvilken rederen har sin bopæl.

4) Stk. 1 og 2 finder tilsvarende anvendelse på erhvervsskat (*Gewerbesteuer*), der pålignes på et andet beskatningsgrundlag end indkomsten.

Artikel 9

1) Oppebærer en person med bopæl i en af de kontraherende stater fra den anden stat indkomst i form af licensafgifter eller andet vederlag for benyttelsen eller retten til benyttelse af ophavsrettigheder, patenter, mønstre, fabrikationsmetoder, varemærker eller lignende rettigheder (med undtagelse af rettigheder med hensyn til udnyttelse af naturforekomster), har bopælsstaten beskatningsretten til denne indkomst. Såfremt et vederlag af denne art er uforholdsmæssigt stort, gælder foranstående bestemmelse dog kun for den del af vederlaget, der svarer til en rimelig modydelse.

2) Licensafgifter i henhold til stk. 1, der udbetales af et selskab med begrænset ansvar (*Kapitalgesellschaft*) med bopæl i en af de kontraherende stater til en i den anden stat bosiddende person, der ejer mere end 50% af aktie- eller andelskapitalen i det udbetalende selskab, kan uanset bestemmelserne i stk. 1 beskattes i den førstnævnte stat; skatten må dog ikke overstige 10% af licensafgifternes bruttobeløb. Efter ansøgning af modtageren af licensafgifterne skal denne skat fradrages i den skat, der i den anden stat falder på denne indkomst.

3) Bestemmelserne i stk. 1 finder også anvendelse på indkomst ved afhændelse af de dér nævnte rettigheder.

4) Som licensafgifter behandles lejeafgifter og lignende vederlag for overladelse af kinematografiske film, for benyttelse af industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for overladelse af erhvervsmæssige erfaringer.

5) Bestemmelserne i stk. 1 til 4 finder ikke anvendelse, hvis en person med bopæl i en af de kontraherende stater har et fast driftssted i den anden stat og oppebærer indkomsten gennem dette faste drifssted. I dette tilfælde har den anden stat beskatningsretten til denne indkomst.

Artikel 10

1) Oppebærer en person med bopæl i en af de kontraherende stater indkomst af rørlig kapitalformue fra den anden stat, har bopælsstaten beskatningsretten til denne

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ihren Wohnsitz hat.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die von einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

Artikel 9

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staat Einkünfte aus Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, Patenten, Gebrauchsmustern, Herstellungsverfahren, Warenzeichen oder ähnlichen Rechten (außer Rechten, die die Ausbeutung von Grund und Boden betreffen), so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Sind jedoch derartige Vergütungen unverhältnismäßig hoch, so gilt der erste Satz lediglich für den Teil der Vergütungen, der einer angemessenen Gegenleistung entspricht.

(2) Lizenzgebühren im Sinn des Absatzes 1, die von einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten an eine Person mit Wohnsitz im anderen Staat bezahlt werden, die zu mehr als 50 v. H. am Grund- oder Stammkapital der auszahlenden Kapitalgesellschaft beteiligt ist, können abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 in dem erstgenannten Staat besteuert werden ; die Steuer darf jedoch 10 v. H. des Rohbetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Auf Antrag des Empfängers der Lizenzgebühren ist diese Steuer vom anderen Staat auf seine Steuer anzurechnen, die auf diese Einkünfte entfällt.

(3) Absatz 1 gilt auch für die Einkünfte aus der Veräußerung der dort genannten Rechte.

(4) Wie Lizenzgebühren werden Mietgebühren und ähnliche Vergütungen für die Überlassung kinematographischer Filme, für die Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Überlassung gewerblicher Erfahrungen behandelt.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

Artikel 10

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen aus dem anderen Staat, so hat der Wohnsitzstaat

indkomst. Erhverves denne indkomst gennem et i den anden stat beliggende fast driftssted, tilkommer beskatningsretten denne anden stat.

2) For så vidt skatten af indenlandske kapitalindtægter i den anden stat opkræves i form af fradrag ved kilden, berøres retten til foretagelse af dette skattefradrag ikke af bestemmelsen i stk. 1. Bliver skatten opkrævet ved fradrag, vil den efter ansøgning være at tilbagebetale. Ansøgningen om tilbagebetaling må indgives til vedkommende myndighed i bopælsstaten inden 2 år efter udløbet af det kalenderår, i hvilket det skattepligtige beløb forfaldt til betaling.

3) De øverste finansmyndigheder i de to kontraherende stater vil træffe nærmere aftale om, hvorledes gennemførelsen af fritagelsen for kildeskatten af indkomst af rørlig kapitalformue skal foregå, særlig om formen for de fornødne attestationer og andragender, om arten af den dokumentation, der skal tilvejebringes, samt om foranstaltninger til at forebygge, at tilbagebetalingskrav fremsættes med urette. Herved skal ingen af de to kontraherende stater være forpligtet til at træffe forholdsregler, der ikke er i overensstemmelse med dens lovgivning.

4) Med hensyn til krav, som i henhold til stk. 2 tilkommer medlemmer af diplomatiske og konsulære repræsentationer samt internationale organisationer, deres organer og tjenestemænd, gælder følgende regler :

a) den, der som medlem af en af de kontraherende staters diplomatiske eller konsulære repræsentation er udstationeret i den anden stat eller i en tredje stat og er statsborger i den stat, af hvilken han er udsendt, anses for at være bosat i sidstnævnte stat, såfremt han dér er forpligtet til at svare direkte skat af indkomst af rørlig kapitalformue, som i den anden stat beskattes i form af fradrag ved kilden ;

b) internationale organisationer og deres organer såvelsom tjenestemændene ved sådanne organisationer og personalet ved diplomatiske og konsulære repræsentationer for en tredje stat, som opholder sig i eller er udstationeret i en af de to kontraherende stater og i denne stat er fritaget for at svare direkte skatter af indkomst af rørlig kapitalformue, har ikke krav på fritagelse for de i den anden stat i form af fradrag ved kilden opkrævede skatter.

5) Såfremt erhververen allerede ifølge lovgivningen i den opkrævende stat har krav på fuldstændig fritagelse for kildeskatten, kan fritagelsen ikke ske i henhold til denne artikels stk. 2, men kun i henhold til lovgivningen i den nævnte stat.

6) Som indkomst af rørlig kapitalformue anses dividender og andre udbytteandele af aktier, mineaktier (*Kuxe*), udbyttebeviser (*Genussscheine*), andele i selskaber

das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Werden diese Einkünfte durch eine im anderen Staat gelegene Betriebstätte erzielt, so steht das Besteuerungsrecht diesem anderen Staat zu.

(2) Soweit im anderen Staat die Steuer von inländischen Kapitalerträgen im Abzugsweg an der Quelle erhoben wird, wird das Recht zur Vornahme dieses Steuerabzuges durch Absatz 1 nicht berührt. Wenn die Steuer im Abzugsweg erhoben wird, ist sie auf Antrag rückzuerstatten. Der Antrag auf Rückerstattung muß innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die der Steuer unterliegende Leistung fällig geworden ist, bei der zuständigen Behörde des Wohnsitzstaates eingebracht werden.

(3) Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragstaaten werden sich über das Verfahren zur Durchführung der Entlastung von den im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, insbesondere über die Form der erforderlichen Bescheinigungen und Anträge, über die Art der beizubringenden Beweise sowie über die gegen die mißbräuchliche Geltendmachung von Entlastungsansprüchen zu treffenden Maßnahmen verständigen. Hiebei soll keiner der beiden Vertragstaaten verpflichtet werden, Maßnahmen zu treffen, die seiner Gesetzgebung nicht entsprechen.

(4) Für die Ansprüche, die nach Absatz 2 den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den zwischenstaatlichen Organisationen, ihren Organen und Beamten zustehen, sind die folgenden Regeln anzuwenden :

a) Bei Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des einen Vertragstaates, die im anderen Staat oder in einem dritten Staat residieren und die Staatsangehörigkeit des Sendestaates besitzen, gilt der Wohnsitz als in diesem letzteren Staat gelegen, sofern sie dort zur Entrichtung direkter Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die im anderen Staat einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, verpflichtet sind ;

b) zwischenstaatliche Organisationen und ihre Organe sowie die Beamten solcher Organisationen und das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates, die sich in einem der beiden Vertragstaaten aufhalten oder dort residieren und in diesem Staat von der Entrichtung direkter Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im anderen Staat im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern.

(5) Steht dem Einkommensempfänger bereits nach der Gesetzgebung des steuererhebenden Staates ein Ansprnch auf völlige Entlastung von den Quellensteuern zu, so kann die Entlastung nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels, sondern nur nach der inneren Gesetzgebung des genannten Staates erfolgen.

(6) Als Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen gelten Dividenden und andere Gewinnanteile aus Aktien, Kuxen, Genußscheinen, Anteilen an Gesellschaften

med begrænset ansvar og andelsselskaber samt renter af obligationer eller andre gældsforpligtelser.

Artikel 11

1) Oppebærer en person med bopæl i en af de kontraherende stater indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter, har kun denne stat beskatningsretten til denne indkomst, medmindre den pågældende til udøvelsen af sin virksomhed i den anden kontraherende stat har et fast sted, der regelmæssigt står til hans rådighed. Såfremt den pågældende råder over et sådant fast sted, tilkommer beskatningsretten til den del af indkomsten, der kan henføres til dette sted, alene denne anden stat. Artikel 5, stk. 3, gælder tilsvarende.

2) Som frit erhverv anses særlig den selvstændige videnskabelige, kunstneriske, litterære, undervisende eller opdragende erhvervsvirksomhed samt den selvstændige erhvervsvirksomhed som læge, sagfører, arkitekt, ingeniør, revisor og patentkonsulent.

Artikel 12

Oppebærer en fysisk person med bopæl i en af de kontraherende stater bestyrelseshonorarer eller lignende vederlag som medlem af en bestyrelse for en juridisk person med bopæl i den anden stat, har den anden stat beskatningsretten til disse vederlag. For så vidt en af de kontraherende stater på grund af dens lovgivning ikke kan gøre brug af beskatningsretten i henhold til denne artikel, forbeholdes beskatningsretten den anden stat.

Artikel 13

1) Oppebærer en person med bopæl i en af de kontraherende stater gage, løn eller lignende vederlag for et ikke-selvstændigt arbejde, tilkommer beskatningsretten — med forbehold af bestemmelserne i artikel 15 og 16 — kun denne stat, medmindre arbejdet udføres i den anden kontraherende stat. Udføres arbejdet dér, tilkommer beskatningsretten til den derved indtjente indkomst kun denne anden stat.

2) Uanset stk. 1 skal vederlag, som en person med bopæl i en af de kontraherende stater oppebærer ved ikke-selvstændigt arbejde, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, i tilfælde, hvor

a) modtageren ikke i det pågældende skatteår opholder sig i den anden stat i mere end ialt 183 dage, og vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke har bopæl i den anden stat, under sådanne forhold, at det ikke trækkes fra overskuddet af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat ;

mit beschränkter Haftung und Genossenschaften sowie Zinsen aus Obligationen oder anderen Schuldverpflichtungen.

Artikel 11

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art, so hat nur dieser Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so steht das Besteuerungsrecht für den Teil der Einkünfte, der dieser Einrichtung zuzurechnen ist, nur diesem anderen Staat zu. Artikel 5 Absatz 3 gilt sinngemäß.

(2) Als freier Beruf gilt insbesondere die selbständige wissenschaftliche, künstlerische, schriftstellerische, unterrichtende oder erzieherische Erwerbstätigkeit und die selbständige Erwerbstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure, Wirtschaftstreuhänder und Patentanwälte.

Artikel 12

Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrates einer juristischen Person mit Wohnsitz in dem anderen Staat Aufsichtsratsvergütungen oder ähnliche Zahlungen, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Vergütungen. Soweit einer der Vertragstaaten von dem ihm in diesem Artikel zugeteilten Besteuerungsrecht auf Grund seiner Gesetzgebung keinen Gebrauch machen kann, bleibt das Besteuerungsrecht des anderen Staates aufrecht.

Artikel 13

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen für eine unselbständige Arbeit, so steht das Besteuerungsrecht vorbehaltlicht der Bestimmungen der Artikel 15 und 16 nur diesem Staat zu, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, dann steht das Besteuerungsrecht für die daraus bezogenen Einkünfte nur diesem anderen Staat zu.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 werden Vergütungen, die eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert, wenn:

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält, und die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat seinen Wohnsitz hat und die Vergütungen nicht vom Gewinn einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung abgezogen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat;

b) modtageren udelukkende eller overvejende gør tjeneste ombord på luftfartøjer tilhørende et luftfartsforetagende i en af de to stater.

3) Hvis arbejdet udelukkende eller overvejende udføres ombord på skibe, og den virkelige ledelse for det foretagende, der driver fartøjerne, befinder sig i en af de to stater, anses arbejdet ved anvendelsen af stk. 1 for udført i denne stat.

Artikel 14

Oppebærer en fysisk person med bopæl i en af de kontraherende stater som professionel kunstner, f. eks. som teater-, film, radio- eller fjernsynskunstner og musiker, artist eller som sportsmand, indkomst fra den anden kontraherende stat ved sin i denne egenskab personligt udøvede virksomhed, tilkommer beskatningsretten til denne indkomst, uanset, bestemmelserne i artikel 11 og artikel 13, stk. 2, kun den stat, i hvilken han udøver denne virksomhed. For så vidt en af de kontraherende stater på grund af sin lovgivning ikke kan gøre brug af beskatningsretten i henhold til denne artikel, forbeholdes beskatningsretten den anden stat.

Artikel 15

Oppebærer en person, der har bopæl i en af de kontraherende stater, fra den anden stat pension eller andet lignende vederlag, der betales for tidligere ikke-selvstændigt arbejde, tilkommer beskatningsretten til denne indkomst, med forbehold af bestemmelserne i artikel 16, kun den stat, i hvilken personen har sin bopæl.

Artikel 16

1) Oppebærer en person med bopæl i en af de kontraherende stater indkomst i form af gage, løn eller lignende vederlag, eller i form af pension, enke- og børnepension, der udbetales af den anden stat eller af provinser, kommuner, kommunalforbund og andre offentligretlige juridiske personer i denne anden stat for nuværende eller tidligere tjeneste- eller arbejdsydelser, har denne anden stat, afvigende fra bestemmelserne i artikel 13 og 15, beskatningsretten til denne indkomst. Det samme gælder med hensyn til beløb, der udbetales i henhold til reglerne om lovpligtig socialforsikring i denne anden stat.

2) Artikel 13 og 15 finder anvendelse på betalinger for tjenesteydelser, der er præsteret i forbindelse med en virksomhed, der drives erhvervsmæssigt af en af de i stk. 1 nævnte juridiske personer.

3) Om en juridisk person skal anses for en offentligretlig juridisk person, afgøres i henhold til lovene i den stat, i hvilken den er stiftet.

b) der Empfänger ausschließlich oder vorwiegend an Bord von Flugzeugen eines Unternehmens der Luftfahrt eines der beiden Staaten tätig ist.

(3) Wenn die Arbeit ausschließlich oder vorwiegend an Bord von Schiffen ausgeübt wird und der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens, das die Fahrzeuge betreibt, sich in einem der beiden Staaten befindet, so gilt im Sinne des Absatzes 1 die Arbeit als in diesem Staat ausgeübt.

Artikel 14

Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten als berufsmäßiger Künstler, wie z. B. als Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, Artist oder als Sportler, Einkünfte aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit aus dem anderen Vertragstaat, so steht das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte abweichend von den Bestimmungen der Artikel 11 und Artikel 13 Absatz 2 nur dem Staat zu, in dem sie diese Tätigkeit ausübt. Soweit einer der Vertragstaaten von dem ihm in diesem Artikel zugeteilten Besteuerungsrecht auf Grnnd seiner Gesetzgebung keinen Gebrauch machen kann, bleibt das Besteuerungsrecht des anderen Staates aufrecht.

Artikel 15

Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staat Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, so hat vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 16 nur der Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, in dem die Person ihren Wohnsitz hat.

Artikel 16

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus Gehältern, Löhnen und ähnlichen Vergütungen oder aus Ruhegehältern, Witwen- und Waisenpensionen, die der andere Staat oder die Länder, Gemeinden oder Gemeindeverbände und andere juristische Personen des öffentlichen Rechtes jenes anderen Staates für gegenwärtige oder frühere Dienst- oder Arbeitsleitungen gewähren, so hat abweichend von den Bestimmungen der Artikel 13 und 15 dieser andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Das gleiche gilt auch für Bezüge aus der gesetzlichen Sozialversicherung dieses anderen Staates.

(2) Auf Zahlungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer in Gewinnerzielungsabsicht durchgeführten gewerblichen Tätigkeit einer der im Absatz 1 genannten juristischen Personen geleistet werden, finden die Artikel 13 und 15 Anwendung.

(3) Ob eine juristische Person eine solche des öffentlichen Rechtes ist, wird nach den Gesetzen des Staates entschieden, in dem sie errichtet ist.

Artikel 17

1) Beløb, som en elev, studerende eller lærling fra en af de kontraherende stater, der opholder sig i den anden stat udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, modtager til underhold, studium eller uddannelse, beskattes ikke i denne anden stat, for så vidt de tilflyder ham fra kilder udenfor denne anden stat.

2) Vederlag, som de i stk. 1 omhandlede personer med bopæl i en af de to kontraherende stater oppebærer for en beskæftigelse, der ikke overstiger et tidsrum af 183 dage i et kalenderår, og udøves for at opnå en praktisk uddannelse ved et foretagende i den anden stat, beskattes ikke i denne anden stat.

Artikel 18

1) Beskatningsretten til fast ejendom — som bestemt i artikel 4, stk. 2 — tilhørende en person med bopæl i en af de kontraherende stater, har den stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2) Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 skal beskatningsretten med hensyn til formue, der tilhører en person med bopæl i en af de kontraherende stater, og som udgør erhvervsformue for et foretagendes faste driftssted, eller som hører til et til udøvelsen af et frit erhverv tjenende fast sted, tilkomme den kontraherende stat, i hvilket det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3) Skibe og luftfartøjer i international trafik og skibe, der anvendes ved skibsfart på floder, kanaler og søer, såvelsom formueværdier, der ikke består i fast ejendom, og som anvendes i sådan skibs- og luftfartsvirksomhed, beskattes kun i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

4) Beskatningsretten til alle andre formuedele, tilhørende en person med bopæl i en af de kontraherende stater, tilkommer kun den stat, i hvilken denne person har sin bopæl.

Artikel 19

1) Indkomst og formue, der ifølge bestemmelserne i denne overenskomst er undergivet beskatning i en af de kontraherende stater, må ikke beskattes i den anden stat, ej heller i form af fradrag ved kilden. Bestemmelserne i artikel 9, 10, 12, 2. pkt., og 14, 2. pkt., berøres ikke heraf.

2) Uanset bestemmelsen i stk. 1 indskrænker denne overenskomst ikke hver af de to kontraherende staters ret til at beregne skatterne for de personer, der har bopæl inden for dens område, af de dele af indkomst eller formue, hvortil de alene har beskatningsret, efter satser svarende til den skattepligtiges samlede indkomst eller samlede formue.

Artikel 17

(1) Zahlungen, die ein Schüler, Student oder Lehrling aus einem der Vertragstaaten, der sich in dem anderen Vertragstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses anderen Staates zufließen.

(2) Entgelte, die die im Absatz 1 genannten Personen mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten für eine einen Zeitraum von 183 Tagen im Kalenderjahr nicht übersteigende Beschäftigung zur Erlangung einer praktischen Ausbildung bei einem Unternehmen des anderen Staates erhalten, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert.

Artikel 18

(1) Das Besteuernngsrecht für unbewegliches Vermögen im Sinn des Artikels 4 Absatz 2 einer Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten hat der Staat, in dem dieses Vermögen gelegen ist.

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 1 hat das Besteuerungsrecht für Vermögen einer Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, der Vertragstaat, in dem sich die Betriebstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und Schiffe, die der Binnenschiffahrt dienen, sowie Vermögenswerte, die nicht unbewegliches Vermögen darstellen und dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dienen, werden nur in dem Vertragstaat besteuert, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Das Besteuerungsrecht für alle anderen Vermögensteile einer Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten steht nur dem Staat zu, in dem diese Person ihren Wohnsitz hat.

Artikel 19

(1) Einkünfte und Vermögen, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Besteuerung in einem der Vertragstaaten unterliegen, dürfen im anderen Staat auch nicht durch Abzug an der Quelle besteuert werden. Die Bestimmungen der Artikel 9, 10, 12 zweiter Satz und 14 zweiter Satz bleiben unberührt.

(2) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 beschränkt dieses Abkommen nicht die Befugnis jedes der beiden Vertragstaaten, die Steuern bei jenen Personen, die ihren Wohnsitz in seinem Gebiet haben, auf die ihm zur ausschließlichen Besteuerung zugewiesenen Einkommensteile oder Vermögensteile zu den dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen des Steuerpflichtigen entsprechenden Sätzen zu berechnen.

Artikel 20

Denne overenskomst berører ikke kravet på eventuelle videregående fritagelser, der i henhold til folkerettens almindelige regler eller særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemænd. I det omfang beskatning af indkomst og formue på grund af sådanne videregående fritagelser ikke finder sted i modtagerstaten, forbeholdes beskatningen udsendelsesstaten.

Artikel 21

Dansk lovgivnings bestemmelser om indkomst- og formuebeskatning af uafsluttede dødsboer finder ikke anvendelse, for så vidt arvingen i kraft af denne overenskomsts bestemmelser beskattes direkte i Østrig af indkomst og formue, hidrørende fra boet.

Artikel 22

1) Godtgør en person med bopæl i en af de kontraherende stater, at foranstaltninger trufne af finansmyndighederne i de kontraherende stater for ham medfører en dobbeltbeskatning, der strider imod denne overenskomst, kan han — uanset adgangen til at anvende et internt retsmiddel — rette henvendelse til den øverste finansmyndighed i den kontraherende stat, hvor han har bopæl.

2) Anses indsigelserne for begrundet, skal den efter stk. 1 behørige øverste finansmyndighed, hvis den ikke vil give afkald på sit eget skattekrav, søge at træffe aftale med den øverste finansmyndighed i den anden stat for på rimelig måde at undgå dobbeltbeskatning.

Artikel 23

1) De øverste finansmyndigheder i de to kontraherende stater vil udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af bestemmelserne i denne overenskomst eller for at undgå urigtige skatteansættelser. De øverste finansmyndigheder er dog ikke forpligtet til at meddele oplysninger, der ikke kan gives på grundlag af det hos finansmyndighederne værende tilgængelige materiale, men ville kræve særlige undersøgelser. Indholdet af de oplysninger, som i henhold til denne artikel kommer til de øverste finansmyndigheders kundskab, skal holdes hemmeligt, idet det dog er tilladt at gøre det tilgængeligt for personer og myndigheder (herunder domstole), som efter de gældende lovbestemmelser medvirker ved påligningen eller opkrævningen af de skatter, der omhandles i denne overenskomst. Disse personer og myndigheder har den samme forpligtelse som de øverste finansmyndigheder.

2) Bestemmelserue i stk. 1 kan i intet tilfælde fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

Artikel 20

Dieses Abkommen berührt nicht den Anspruch auf etwaige weitergehende Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechtes oder besonderen Vereinbarungen den diplomatischen oder konsularischen Beamten zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Einkünfte und Vermögen im Empfangsstaat nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Sendestaat vorbehalten.

Artikel 21

Die Vorschriften der dänischen Gesetze über die Einkommens- und Vermögensbesteuerung ruhender Erbschaften finden insoweit keine Anwendung, als für das aus der Erbschaft herrührende Einkommen und Vermögen der Erwerber in Österreich nach den Bestimmungen dieses Abkommens unmittelbar zur Steuer herangezogen wird.

Artikel 22

(1) Weist eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten nach, daß Maßnahmen der Finanzbehörden der Vertragstaaten für sie die Wirkung einer Doppelbesteuerung haben, die diesem Abkommen widerspricht, so kann sie sich, unbeschadet eines innerstaatlichen Rechtsmittels, an die oberste Finanzbehörde des Vertragstaates wenden, in dem sie ihren Wohnsitz hat.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so soll die nach Absatz 1 zuständige oberste Finanzbehörde, wenn sie auf ihren eigenen Steueranspruch nicht verzichten will, versuchen, sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen Staates zu verständigen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

Artikel 23

(1) Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragstaaten werden sich die Mitteilungen machen, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Vermeidung von Steuerverkürzungen notwendig sind. Die obersten Finanzbehörden sind jedoch nicht verpflichtet, Auskünfte zu erteilen, die nicht auf Grund der bei den Finanzbehörden vorhandenen Unterlagen gegeben werden können, sondern gesonderte Ermittlungen erfordern würden. Der Inhalt der auf Grund dieses Artikels zur Kenntnis der obersten Finanzbehörden gelangten Mitteilungen ist geheim zu halten, unbeschadet der Befugnis, ihn Personen und Behörden (einschließlich der Gerichte) zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Festsetzung oder Einhebung der Steuern im Sinn dieses Abkommens mitwirken. Diese Personen und Behörden haben die gleiche Verpflichtung wie die obersten Finanzbehörden.

(2) Absatz 1 ist in keinem Fall so auszulegen, daß einem der Vertragstaaten die Verpflichtung auferlegt wird,

a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens retsregler eller dens forvaltningspraksis ;

b) at meddele enkeltheder, hvorom oplysning ikke kan forlanges ifølge lovgivningen i den ene eller den anden stat.

3) Oplysninger, som ville røbe en erhvervsmæssig eller faglig hemmelighed, må ikke meddeles.

Artikel 24

1) Ved anvendelsen af denne overenskomst af en af de kontraherende stater skal — medmindre andet følger af sammenhængen — ethvert udtryk, som ikke er defineret i denne overenskomst, have den betydning, som dette udtryk har i henhold til denne stats love om de skatter, der er genstand for denne overenskomst.

2) De øverste finansmyndigheder i de kontraherende stater kan træde i direkte forbindelse med hinanden ved behandlingen af spørgsmål, der opstår i anledning af denne overenskomst.

3) De øverste finansmyndigheder vil træffe aftaler for at løse vanskeligheder og tvivl, der opstår ved fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst, og for at undgå urimeligheder som følge af dobbeltbeskatning i tilfælde, for hvilke der ikke er fastsat regler i denne overenskomst.

Artikel 25

1) Statsborgere i en af de kontraherende stater må ikke i den anden stat underkastes en beskatning eller en dermed sammenhængende forpligtelse, som er anderledes eller mere tyngende end den beskatning og de dermed sammenhængende forpligtelser, som statsborgere i den anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2) Udtrykket „statsborgere" betyder :

a) alle fysiske personer, som har statsborgerret i en af de kontraherende stater ;

b) alle juridiske personer, personlige selskaber og andre sammenslutninger af personer, der er stiftet i henhold til lovgivningen i en af de kontraherende stater.

3) Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater opretholder i den anden stat, må ikke i den anden kontraherende stat være ugunstigere end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke fortolkes således, at den forpligter en af de kontraherende stater til at yde de i den anden stat bosatte personer de skattefritagelser, -be-

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die seinen gesetzlichen Vorschriften oder seiner Verwaltungspraxis widersprechen,

b) Einzelheiten mitzuteilen, deren Angabe nach den gesetzlichen Vorschriften des einen oder anderen Staates nicht gefordert werden kann.

(3) Mitteilungen, die ein gewerbliches oder berufliches Geheimnis offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

Artikel 24

(1) Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen der Vertragstaaten wird, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, jeder in diesem Abkommen nicht umschriebene Begriff nach den Gesetzen dieses Staates, die sich auf die Steuern im Sinn des Abkommens beziehen, ausgelegt werden.

(2) Die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, unmittelbar miteinander verkehren.

(3) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten und Zweifeln, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten, sowie zur Beseitigung von Härten auf Grund einer Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, werden sich die obersten Finanzbehörden verständigen.

Artikel 25

(1) Die Staatsangehörigen eines der Vertragstaaten dürfen im anderen Staat keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige" bedeutet:

a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines der Vertragstaaten besitzen;

b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem der Vertragstaaten geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines der Vertragstaaten in dem anderen Staat unterhält, darf in dem anderen Vertragstaat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Staates, die die gleichen Tätigkeiten ausüben.

Diese Vorschrift ist nicht dahin auszulegen, daß sie einen der Vertragstaaten verpflichtet, den im anderen Staat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigun-

gunstigelser og -lempelser som følge af personlige forhold eller forsørgerbyrder, som den indrømmer de inden for dens eget område bosatte personer.

4) Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører en i den anden stat bosiddende person eller flere sådanne personer eller er underlagt disse personers kontrol, må ikke i den førstnævnte stat underkastes en beskatning eller en dermed sammenhængende forpligtelse, der er anderledes eller mere tyngende end den beskatning og de dermed sammenhængende forpligtelser, som andre lignende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

5) I denne artikel betyder udtrykket „beskatning" skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 26

1) Denne overenskomst gælder i henseende til Kongeriget Danmark ikke for Færøerne og Grønland.

2) Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med ændringer udvides til at gælde for Færøerne og Grønland, for så vidt der i disse områder udskrives skatter af samme eller lignende karakter som de i artikel 1 i denne overenskomst nævnte skatter. I dette øjemed vil Kongeriget Danmark og Republikken Østrig udveksle noter. I disse noter skal de ændringer og betingelser fastsættes (herunder de, der drejer sig om tidspunktet for ikrafttrædelse og om opsigelse), under hvilke overenskomsten skal anvendes i de nævnte områder.

Artikel 27

1) Denne overenskomst skal ratificeres ; ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

2) Overenskomsten træder i kraft ved udvekslingen af ratifikationsdokumenterne. Dens bestemmelser finder første gang anvendelse :

1. i Republikken Østrig :
   på de skatter, der opkræves for tiden efter den 31. december 1958,
2. i Kongeriget Danmark :
   a) på sømandsskatten, der opkræves for tiden efter den 31. december 1958,

   b) på de øvrige skatter, der opkræves for tiden efter den 31. marts 1960.

gen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines der Vertragstaaten, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Staat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Personen unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung" Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 26

(1) Dieses Abkommen gilt hinsichtlich des Königreiches Dänemark nicht für die Färöer-Inseln und Grönland.

(2) Dieses Abkommen kann entweder in seiner Gesamtheit oder mit Änderungen als auf die Färöer-Inseln und Grönland anwendbar erklärt werden, sofern in diesen Gebieten Steuern erhoben werden, die den im Artikel 1 dieses Abkommens bezeichneten Steuern gleich oder ähnlich sind. Zu diesem Zweck werden das Königreich Dänemark und die Republik Österreich Noten austauschen. In diesen Noten sind die Änderungen und die Bedingungen festzulegen (einschließlich derer, die sich auf den Zeitpunkt der erstmaligen Anwendung und auf die Kündigung beziehen), unter denen das Abkommen in den bezeichneten Gebieten anzuwenden ist.

Artikel 27

(1) Dieses Abkommen wird ratifiziert werden ; die Ratifikationsurkundeu werden so bald wie möglich in Kopenhagen ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Seine Bestimmungen finden erstmals Anwendung :

1. in der Republik Österreich
   auf die Steuern, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1958 erhoben werden,
2. im Königreich Dänemark
   a) auf die Seemannsteuer, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1958 erhoben wird :
   b) auf die sonstigen Steuern, die für die Zeit nach dem 31. März 1960 erhoben werden.

Artikel 28

Denne overenskomst forbliver i kraft på ubestemt tid, idet dog hver af de kontraherende stater ad diplomatisk vej kan opsige overenskomsten den eller før den 30. juni i et kalenderår. I så fald finder overenskomsten sidste gang anvendelse :

1. i Republikken Østrig :
   på de skatter, der opkræves for det kalenderår, i hvilket opsigelsen er sket,

2. i Kongeriget Danmark :
   a) på den sømandsskat, der opkræves for det kalenderår, i hvilket opsigelsen er sket,

   b) på de øvrige skatter, der opkræves for det skatteår, der begynder i det efter opsigelsesåret følgende kalenderår.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Wien, den 23. oktober 1961 i to eksemplarer på dansk og tysk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :
Sigvald KRISTENSEN

Artikel 28

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragstaaten am oder vor dem 30. Juni eines jedes Kalenderjahres das Abkommen gegenüber dem anderen Staat auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen letztmals anzuwenden :

1. in der Republik Österreich

   auf die Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, in dem die Kündigung ausgesprochen wird ;

2. im Königreich Dänemark

   a) auf die Seemannsteuer, die für das Kalenderjahr erhoben wird, in dem die Kündigung ausgesprochen wird ;

   b) auf die sonstigen Steuern, die für das Steuerjahr erhoben werden, das in dem auf das Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahr beginnt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Oktober 1961 in je zweifacher Ausfertigung in dänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

For Republikken Østrig :

Josef STANGELBERGER

O. WATZKE

SLUTPROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Kongeriget Danmark og Republikken Østrig til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue afsluttede overenskomst har de underskrivende befuldmægtigede afgivet følgende overensstemmende erklæringer, der udgør en integrerende del af overenskomsten :

Til artikel 8 :

Bestemmelserne i artikel 8 finder især anvendelse på deltagelsen af „Det danske Luftfartselskab A/S" i konsortiet „Scandinavian Airlines System".

Til artikel 13 :

Bestemmelserne i artikel 13, stk. 2, lit. *b*, skal især anvendes på ansatte i konsortiet „Scandinavian Airlines System".

UDFÆRDIGET i Wien, den 23. oktober 1961 i to eksemplarer på dansk og tysk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :
Sigvald KRISTENSEN

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich Dänemark und der Republik Österreich abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden :

Zu Artikel 8 :

Die Bestimmungen des Artikels 8 finden insbesondere Anwendung auf die Beteiligung der Gesellschaft „Det danske Luftfartselskab A/S" an dem Konsortium „Scandinavian Airlines System".

Zu Artikel 13 :

Die Bestimmungen des Artikels 13 Absatz 2 lit. *b* sind insbesondere auch auf die Angestellten des Konsortiums „Scandinavian Airlines System" anzuwenden.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Oktober 1961 in je zweifacher Ausfertigung in dänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

For Republikken Østrig :

Josef STANGELBERGER
O. WATZKE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6122. AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT VIENNA, ON 23 OCTOBER 1961

His Majesty, The King of Denmark, and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to avoid so far as possible double taxation with respect to taxes on income and fortune, have agreed to conclude an agreement.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty, the King of Denmark :

Mr. Sigvald Alexander Kristensen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark in Vienna.

The Federal President of the Republic of Austria :

Sektionschef Dr. Josef Stangelberger and *Ministerialrat* Dr. Otto Watzke of the Federal Ministry of Finance.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to individuals and bodies corporate domiciled, within the meaning of article 2, in the Republic of Austria, in the Kingdom of Denmark or in both Contracting States.

(2) This Agreement shall apply to taxes (including surtaxes) on income and fortune levied on behalf of either of the two Contracting States or their political sub divisions, regardless of the manner in which they are levied.

(3) The expression "taxes on income and fortune" shall be deemed to mean all taxes levied on total income or total fortune or on elements of income or fortune, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property, and taxes on increase in fortune.

(4) The taxes to which this Agreement applies are, at present, in particular :

[1] Came into force on 26 February 1962, upon the exchange of the instruments of ratification in Copenhagen, in accordance with article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6122. CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À VIENNE, LE 23 OCTOBRE 1961

Sa Majesté le Roi du Danemark et le Président fédéral de la République d'Autriche, désireux d'éviter autant que possible la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention.

À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Danemark :

M. Sigvald Alexander Kristensen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark à Vienne,

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. J. Stangelberger, Directeur général au Ministère fédéral des finances, et M. Otto Watzke, Directeur au Ministère fédéral des finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention est applicable aux personnes physiques et aux personnes morales qui sont domiciliées, au sens de l'article 2, dans la République d'Autriche, dans le Royaume du Danemark, ou dans les deux États contractants.

2) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune (y compris les surtaxes) perçus, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des deux États ou de leurs collectivités locales.

3) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous impôts frappant le revenu global et la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les accroissements de fortune.

4) Les impôts auxquels la présente Convention s'applique comprennent notamment, à l'heure actuelle :

[1] Entrée en vigueur le 26 février 1962, dès l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 27.

1. In the Republic of Austria :
   (*a*) The income tax (*Einkommensteuer*) ;
   (*b*) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*) ;
   (*c*) The tax on fortune (*Vermögensteuer*) ;
   (*d*) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*) ;
   (*e*) The tax on director's fees (*Aufsichtsratsabgabe*) ;
   (*f*) The business tax (*Gewerbesteuer*) [including the pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*)] ;
   (*g*) The land tax (*Grundsteuer*) ;
   (*h*) The tax on agricultural and forestry enterprises (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*) ;
   (*i*) The tax on the land value of undeveloped real estate (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*) ;
   (*j*) The tax on property exempt from the inheritance tax (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*).
2. In the Kingdom of Denmark :
   (*a*) The ordinary and extraordinary State income tax (*ordinaere og ekstraordinaere indkomstskat til staten*) ;
   (*b*) The State tax on fortune (*formueskat til staten*) ;
   (*c*) The communal income tax (*kommunale indkomstskat*) ;
   (*d*) The national pension fund contribution (*folkepensionsbidrag*) ;
   (*e*) The seaman's tax (*sømandsskat*) ;
   (*f*) The special income tax (*saerlige indkomstskat*) ;
   (*g*) The church taxes (*kirkelige afgifter*) ;
   (*h*) The land taxes (*ejendomsskatter*).

(5) This Agreement shall also apply to any taxes of the same or of like nature which may be levied in the future in addition to or in place of the existing taxes. The chief financial authorities of the two States shall at the end of each year inform each other of any changes which have been made in their taxation laws.

(6) The chief financial authorities of the two States shall resolve by agreement any doubts which may arise as to the taxes covered by this Agreement.

(7) The chief financial authorities mentioned in this Agreement are, in the case of the Republic of Austria, the Federal Ministry of Finance, and in the case of the Kingdom of Denmark, the Minister for Finance.

1. Dans la République d'Autriche :
   a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),
   b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),
   c) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),
   d) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*),
   e) L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtsratsabgabe*),
   f) La patente (*Gewerbesteuer*) [y compris l'impôt sur le montant des salaires payés (*Lohnsummensteuer*)],
   g) L'impôt foncier (*Grundsteuer*),
   h) L'impôt sur les exploitations agricoles et forestières (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*),
   i) La contribution foncière des propriétés non bâties (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*),
   j) L'impôt frappant les éléments de fortune qui échappent à l'impôt sur les successions.
2. Dans le Royaume du Danemark :
   a) L'impôt ordinaire et extraordinaire d'État sur le revenu (*ordinaere og ekstraordinaere indkomstskat til staten*),
   b) L'impôt d'État sur la fortune (*formueskatten til staten*),
   c) L'impôt communal sur le revenu (*kommunale indkomstskat*),
   d) Les contributions au titre des pensions (*folkepensionsbidraget*),
   e) L'impôt sur les gens de mer (*sømandsskatten*),
   f) L'impôt spécial sur le revenu (*saerlige indkomstskat*),
   g) Les contributions au titre du culte (*kirkelige afgifter*),
   h) Les impôts fonciers.

5) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts. Les autorités fiscales supérieures des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

6) Les autorités fiscales supérieures des deux États s'entendront pour dissiper les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels la présente Convention doit s'appliquer.

7) Les autorités fiscales supérieures dont il est question dans la présente Convention sont, pour la République d'Autriche, le Ministère fédéral des finances et, pour le Royaume du Danemark, le Ministre des finances.

Article 2

(1) In this Agreement the expression "a person domiciled in one of the Contracting States" means any individual or body corporate liable under the laws of that State to taxation therein by reason of domicile, residence, place of actual management or other similar criterion.

(2) Where an indivdual is domiciled, within the meaning of paragraph (1), in both of the Contracting States, the following shall apply :

(*a*) An individual shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he has a permanent residence available to him. If he has a permanent residence available to him in both States, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests) ;

(*b*) If it cannot be determined in which of the two Contracting States the individual has his centre of vital interests, or if he has no permanent residence available to him in either State, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he habitually resides ;

(*c*) If he habitually resides in both or neither of the Contracting States, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national ;

(*d*) If he is a national of both or neither of the Contracting States, the chief financial authorities of the two States shall settle the question by agreement.

(3) If a body corporate is domiciled, within the meaning of paragraph (1), in both Contracting States, it shall be deemed for the purposes of this Agreement to be domiciled in the State in which its place of actual management is situated. The same shall apply to partnerships and other associations which are not bodies corporate under the national laws by which they are governed.

Article 3

Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income in respect of which no express provision is made in this Agreement, the said income shall be taxable by that State.

Article 4

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from immovable property, the said income shall be taxable by the State in which the property is situated.

Article 2

1) Aux fins de la présente Convention, par « personne domiciliée dans l'un des deux États contractants », il faut entendre toute personne physique ou morale qui, aux termes de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence habituelle, ou du lieu de sa direction effective, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2) Lorsqu'une personne physique se trouve, par application du paragraphe 1, domiciliée dans les deux États contractants, son domicile est, aux fins de la présente Convention, déterminé comme suit :

a) Une personne physique est réputée domiciliée dans l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée domiciliée dans l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée domiciliée dans l'État où elle séjourne habituellement ;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants, ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée domiciliée dans l'État dont elle est ressortissante ;

d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales supérieures des deux États se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3) Lorsqu'une personne morale se trouve, par application du paragraphe 1, avoir un domicile dans les deux États, elle est, aux fins de la présente Convention, réputée domiciliée dans l'État où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et autres associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes.

Article 3

Lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants perçoit des revenus autres que ceux auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention, le droit d'imposer lesdits revenus appartient à l'État du domicile.

Article 4

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de biens immobiliers sont imposables dans l'État où ces biens sont situés.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property is situated. It shall in any event include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law concerning real property apply, rights of usufruct in immovable property, and rights to variable or fixed payments for the use of mineral deposits, springs and other natural resources. Ships and aircraft shall not be deemed to be immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply to income derived from the direct use or the letting of immovable property or from the use in any other form of such property, including income from agricultural and forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall also apply to income from immovable property belonging to business enterprises and to income from immovable property used in the exercise of a profession.

Article 5

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from a business enterprise whose activities extend to the territory of the other State, the said income shall be taxable by the latter State only in so far as it is attributable to a permanent establishment of the enterprise which is situated in its territory.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to income derived from active or inactive participation in a corporate enterprise, other participation in the form of shares, mining shares (*Kuxe*), profit-participation certificates (*Genussscheine*), participating debentures (*Obligationen mit Gewinnbeteiligung*) and other securities, and shares in co-operative societies and private limited companies.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply both to income derived from the direct use of the business enterprise and to income derived from the letting or use in any other form thereof; they shall also apply to income derived from the alienation of a business as a whole or of part of it, of a share in the business or of objects used in the business.

(4) The income to be attributed to the permanent establishment shall be that which would have accrued to it if it had been an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and had carried on its activities as an independent enterprise.

2) La question de savoir ce qu'il faut entendre par « bien immobilier » est tranchée conformément à la législation de l'État contractant où est situé le bien en question. En tout état de cause, l'expression englobe les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé qui régissent la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers, ainsi que les droits en contrepartie desquels des redevances fixes ou variables sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol ; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage, de l'affermage, ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières ; elles s'appliquent de même aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise industrielle ou commerciale ou de biens immobiliers utilisés pour l'exercice d'une profession libérale.

Article 5

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une entreprise industrielle ou commerciale dont l'activité s'étend au territoire de l'autre État ne sont assujettis à l'impôt de cet autre État que pour autant qu'ils proviennent d'un établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de la participation apparente ou tacite à une entreprise, autre qu'une participation sous forme d'actions, de parts minières (*Kuxe*), de parts de jouissance (*Genussscheine*), d'obligations avec participation aux bénéfices et autres titres, ainsi que de parts sociales de sociétés coopératives (*Genossenschaften*) et de sociétés à responsabilité limitée (*Gesellschaften mit beschränkter Haftung*).

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de l'exploitation directe que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation d'une entreprise industrielle ou commerciale ; elles s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation totale ou partielle de l'entreprise, d'une participation à l'entreprise ou de biens meubles utilisés pour l'exploitation.

4) Il sera attribué à l'établissement stable d'une entreprise les revenus que cet établissement aurait perçus s'il s'était, en tant qu'entreprise indépendante, livré aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, sans aucun lien avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(5) The income derived from the activities of a permanent establishment shall as a general rule be determined from the balance-sheet of the permanent establishment. In this connexion, account shall be taken of all expenditure that is attributable to the permanent establishment, including a share in the general administrative expenses of the enterprise, but excluding artificial transfers of profits and, in particular, interest or royalties agreed upon between permanent establishments of the same enterprise.

(6) In special cases, the income may be determined by dividing up the total profits of the enterprise. For insurance enterprises, the coefficient applied in such cases shall be the ratio between the gross premium receipts of the permanent establishment and the total gross premium receipts of the enterprise. The chief financial authorities of the Contracting States shall reach agreement as soon as possible where such agreement is necessary for the allocation of income in any particular case.

(7) The provisions of paragraph (1) shall be applied *mutatis mutandis* to business tax (*Gewerbesteuer*) which is levied on a tax base other than income.

Article 6

(1) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which an enterprise carries on all or part of its activities.

(2) The following shall, in particular, be deemed to be permanent establishments:

(*a*) A place of management ;

(*b*) A branch ;

(*c*) A business office ;

(*d*) A factory ;

(*e*) A workshop ;

(*f*) A mine, a quarry or any other place where natural resources are worked ;

(*g*) A construction or assembly project the duration of which exceeds twelve months.

(3) The following shall not be deemed to constitute a permanent establishment :

(*a*) The use of facilities exclusively for the storage, display or delivery of merchandise belonging to the enterprise ;

(*b*) The maintenance, exclusively for storage, display or delivery, of a stock of merchandise belonging to the enterprise ;

(*c*) The maintenance, exclusively for processing or finishing by some other enterprise, of a stock of merchandise belonging to the enterprise ;

5) Le calcul des revenus d'un établissement stable doit, en principe, s'effectuer à partir du bilan de cet établissement. À cet effet, il doit être tenu compte de toutes les dépenses imputables à l'établissement, y compris sa part des frais d'administration générale de l'entreprise, mais il n'est pas tenu compte des bénéfices transférés d'un compte à un autre par virements fictifs, ni, en particulier, des rémunérations que les établissements stables d'une même entreprise sont convenus de se verser sous forme d'intérêts ou de redevances.

6) Dans certains cas particuliers, il peut être procédé, aux fins du calcul des revenus, à une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise. S'il s'agit de compagnies d'assurance, on pourra, en pareil cas, prendre pour critère le rapport entre le montant des primes brutes encaissées par l'établissement considéré et le montant global des primes brutes encaissées par la compagnie dont il fait partie. Les autorités fiscales supérieures des deux États contractants se concerteront le plus tôt possible lorsque cela sera nécessaire, dans des cas particuliers, aux fins de la ventilation des revenus.

7) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* à la patente calculée sur une base autre que le revenu.

Article 6

1) Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation des ressources du sol ou du sous-sol ;

g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3) N'est pas compris dans la notion d'établissement stable :

a) Le fait d'utiliser des installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Le fait d'entretenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison ;

c) Le fait d'entretenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de les faire transformer ou traiter par une autre entreprise ;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business exclusively for the purpose of purchasing merchandise or procuring information for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business exclusively for advertising purposes, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which are in the nature of preparatory or auxiliary activities for the benefit of the enterprise.

(4) A person—other than an independent representative within the meaning of paragraph (5)—acting in one of the two Contracting States on behalf of an enterprise of the other State shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises a general authority to conclude contracts in that State on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings there through a broker, commission agent or other independent representative acting in the ordinary course of his business as such.

(6) The fact that a body corporate domiciled in one of the Contracting States controls or is controlled by a body corporate which is domiciled in the other State or carries on business dealings there (either through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute one of the said bodies corporate a permanent establishment of the other.

Article 7

Where

(*a*) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State or

(*b*) the same person participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other State,

and conditions are arranged or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be arranged between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but which by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

d) Le fait d'entretenir un centre d'affaires fixé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;

e) Le fait d'entretenir un centre d'affaires fixe à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4) Toute personne qui travaille dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre représentant indépendant, agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

6) Le fait qu'une personne morale domiciliée dans l'un des États contractants contrôle une personne morale, ou est contrôlée par une personne morale, qui est domiciliée dans l'autre État ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites personnes morales un établissement stable de l'autre.

Article 7

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou lorsque

b) La même personne participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 8

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the operation of ships or aircraft in international traffic, the said income shall be taxable by the State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(2) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the operation of boats engaged in inland waterways transport, the said income shall be taxable by the State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(3) If the place of actual management of a shipping or inland waterways transport enterprise is situated on board a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the ship or boat has its home harbour, or, if no such harbour exists, in the State in which the person operating the ship or boat is domiciled.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall be applied *mutatis mutandis* to business tax (*Gewerbesteuer*) which is levied on a tax base other than income.

Article 9

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives from the other State income from royalties or other remuneration paid for the use of or for the right to use copyrights, patents, registered designs, manufacturing processes, trade marks or similar rights (other than rights pertaining to the exploitation of natural resources), the said income shall be taxable by the State of domicile. Where such remuneration is disproportionately high, however, the above provision shall apply only to that part of the remuneration which represents a fair and reasonable consideration.

(2) Royalties within the meaning of paragraph (1) which are paid by a joint-stock company (*Kapitalgesellschaft*) domiciled in one of the Contracting States to a person domiciled in the other State and owning more than 50 per cent of the capital of the debtor company may, notwithstanding the provisions of paragraph (1), be taxed in the first-mentioned State ; the tax, however, may not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. At the request of the recipient of the royalties, such tax shall be credited by the other State against the tax which it imposes on the royalties.

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to income derived from the transfer of the rights referred to therein.

Article 8

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'exploitation d'une entreprise de transports internationaux maritimes ou aériens sont imposables dans celui des deux États où se trouve la direction effective de l'entreprise.

2) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires servant à la navigation intérieure sont imposables dans celui des deux États où se trouve la direction effective de l'entreprise.

3) Lorsque la direction effective d'une entreprise de transports maritimes internationaux ou d'une entreprise de navigation intérieure se trouve à bord d'un navire, elle est réputée située dans l'État contractant où se trouve le port d'attache du navire, ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'État contractant où est domiciliée la personne qui exploite le navire.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* à la patente calculée sur une base autre que le revenu.

Article 9

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'autre État sous forme de redevances ou autres rémunérations en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles d'utilité, de procédés de fabrication, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres droits analogues (exception faite des droits relatifs à l'exploitation du sol ou du sous-sol) sont imposables dans l'État du domicile. Toutefois, si lesdites redevances ou rémunérations dépassent la somme correspondant à une juste contrepartie des droits au titre desquels elles sont versées, l'exonération prévue par la première phrase du présent paragraphe ne s'applique qu'à la fraction des redevances ou rémunérations qui représente cette juste contrepartie.

2) Lorsque les redevances visées au paragraphe 1 du présent article sont versées par une société de capitaux domiciliée dans l'un des États contractants à une personne qui est domiciliée dans l'autre État et qui détient plus de 50 pour 100 du capital social ou du capital d'apport de la société débitrice, lesdites redevances peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, être imposées dans le premier État, l'impôt ne pouvant toutefois dépasser 10 pour 100 du montant brut des redevances. À la demande du bénéficiaire des redevances, le second État défalque le montant dudit impôt de l'impôt qu'il perçoit sur lesdites redevances.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation des droits qui y sont visés.

(4) Rentals and like payments in respect of the hire of cinematograph films, for the use of industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial or commercial experience shall be treated as royalties.

(5) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and realizes the income through such establishment. In this case the income shall be taxable by the other State.

Article 10

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives from the other State income from movable capital, the said income shall be taxable by the State of domicile. If the income is realized through a permanent establishment situated in the other State, it shall be taxable by that State.

(2) Where the tax on internal capital yields is collected in the other State by deduction at the source, the right to make such tax deductions shall not be affected by the provisions of paragraph (1). Tax deducted at the source shall be refunded on application. Applications for refund must be submitted to the competent authority of the State of domicile within two years after the expiry of the calendar year in which the taxable payment became due.

(3) The chief financial authorities of the two States shall come to an agreement concerning the procedure for granting relief from taxes deducted at the source on income derived from movable capital, and in particular concerning the form of the required certificates and applications, the type of proofs to be furnished and measures to be taken to prevent improper claims for relief. Neither State shall be required in this connexion to take measures which are at variance with its legislation.

(4) With respect to the claims of members of diplomatic or consular missions and of international organizations and their organs and officials under the provisions of paragraph (2), the following rules shall apply :

(*a*) A member of a diplomatic or consular mission of one of the Contracting States who is resident in that capacity in the other State or in a third State and is a national of the sending State shall be deemed to be domiciled in the last-mentioned State if he is required to pay direct taxes there on income from movable capital which is taxed in the other State by deduction at the source ;

(*b*) International organizations and their organs, and officials of such organizations and members of the staffs of diplomatic or consular missions of a third State who are present or resident in one of the two Contracting States and are exempt

4) Sont assimilés aux redevances les droits de location et autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, de l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou de la communication de données techniques ou professionnelles.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants possède, dans l'autre État, un établissement stable d'où proviennent les revenus en question. En pareil cas, lesdits revenus sont imposables dans l'autre État.

Article 10

1) Les revenus de capitaux mobiliers qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'autre État sont imposables dans l'État du domicile. Si ces revenus proviennent d'un établissement stable sis dans l'autre État, ils sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque l'impôt sur le revenu de capitaux intérieurs est perçu dans l'autre État par voie de retenue à la source, les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte au droit d'effectuer la retenue. L'impôt perçu par voie de retenue à la source est remboursé sur demande. La demande de remboursement doit être soumise à l'autorité compétente de l'État du domicile dans les deux ans qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle la prestation imposable a été mise en paiement.

3) Les autorités fiscales supérieures des États contractants s'entendront sur la procédure de dégrèvement à appliquer en matière d'impôts perçus par voie de retenue à la source qui frappent les revenus de capitaux mobiliers, notamment sur la forme des demandes et attestations requises, sur la nature des pièces justificatives à fournir, ainsi que sur les mesures à prendre contre les demandes de dégrèvement abusives. Aucun des États contractants ne sera tenu de prendre, à cet effet, des mesures incompatibles avec sa législation.

4) Lorsque des demandes sont présentées, en vertu des dispositions du paragraphe 2, par des membres de représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi que par des organisations internationales, leurs organes ou leurs fonctionnaires, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des États contractants qui résident dans l'autre État ou dans un État tiers et sont ressortissants de l'État accréditant ou de l'État d'envoi sont considérés comme domiciliés dans ce dernier État s'ils y sont astreints au paiement d'impôts directs en ce qui concerne les revenus de capitaux mobiliers qui sont assujettis dans l'autre État à un impôt perçu par voie de retenue à la source ;

b) Les organisations internationales et leurs organes, ainsi que les fonctionnaires de ces organisations et les membres du personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un État tiers qui séjournent ou résident dans l'un des États con-

in that State from the payment of direct taxes on income from movable capital, shall not be entitled to relief from taxes collected in the other State by deduction at the source.

(5) Where the recipient of the income is already entitled, under the law of the State levying the tax, to complete relief from taxes collected at the source, such relief cannot be granted under paragraph (2) of this article but only under the legislation of the said State.

(6) Income from movable capital shall be deemed to include dividends and other distributions of profits paid in respect of shares, mining shares (*Kuxe*), profit-participation certificates (*Genussscheine*) and shares in private limited companies and co-operative societies, as also interest on debentures or other forms of indebtedness.

Article 11

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the exercise of a profession or from other independent activities of a similar nature, the said income shall be taxable only by that State, unless the person has a fixed base regularly available to him in the other State for the exercise of his activities. If he has such a fixed base, the part of the income which is attributable to that base shall be taxable only by the other State. Article 5, paragraph (3) shall apply as appropriate.

(2) Professions shall be deemed to include, in particular, self employment of a scientific, artistic, literary, pedagogic or educational nature and self-employment as a physician, lawyer, architect, engineer, accountant or patent agent.

Article 12

Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives director's fees or similar remuneration as a member of the board of directors of a body corporate domiciled in the other State, the said remuneration shall be taxable by the other State. To the extent that one of the Contracting States is unable, because of its legislation, to exercise its right of taxation under this article, the right of taxation shall be reserved to the other State.

Article 13

(1) Wages, salaries or similar remuneration for work received by an employed person domiciled in one of the Contracting States shall be taxable, subject to the provisions of articles 15 and 16, only by that State, unless the work is performed in the other Contracting State. If the work is performed there, the income derived from it shall be taxable only by the latter State.

tractants et y sont exonérés du paiement d'impôts directs en ce qui concerne les revenus de capitaux mobiliers, n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre État par voie de retenue à la source.

5) Si le bénéficiaire des revenus peut déjà, en vertu de la législation de l'État qui perçoit l'impôt, prétendre à l'exonération des impôts perçus par voie de retenue à la source, le dégrèvement ne peut pas être obtenu en vertu du paragraphe 2 du présent article ; il ne peut l'être qu'en vertu de la législation dudit État.

6) Sont considérés comme revenus de capitaux mobiliers les dividendes et autres parts de bénéfices provenant d'actions, de parts minières, de parts de jouissance et de parts sociales de sociétés à responsabilité limitée ou de sociétés coopératives, ainsi que les intérêts d'obligations ou de tous autres titres de créance.

Article 11

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou de toute activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation ne peut être imposée que dans l'autre État. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 s'appliquent *mutatis mutandis*.

2) Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, artistique, littéraire, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, architectes, ingénieurs, agents fiduciaires ou agents de brevets.

Article 12

Les jetons de présence ou rémunérations analogues qu'une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants perçoit en tant que membre du conseil d'administration d'une personne morale domiciliée dans l'autre État sont imposables dans cet autre État. Si l'un des États contractants ne peut exercer le droit d'imposition qui lui est reconnu par le présent article, l'autre État conserve la faculté d'imposer les revenus en question.

Article 13

1) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'elle exerce dans l'autre État ne sont imposables, sous réserve des dispositions des articles 15 et 16, que dans cet État, à moins que ladite activité ne s'exerce dans l'autre État ; en pareil cas, les revenus tirés de ladite activité ne sont imposables que dans cet autre État.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration received by an employed person domiciled in one of the Contracting States for work performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for not more than a total of 183 days during the fiscal year concerned, and the remuneration is paid by or on behalf of an employer not domiciled in the other State and is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State;

(*b*) The recipient is employed exclusively or predominantly on board aircraft belonging to an air transport enterprise of one of the two States.

(3) If the work is performed exclusively or predominantly on board ships or boats and the place of actual management of the enterprise operating them is situated in one of the two States, the work shall be deemed for the purposes of paragraph (1) to be performed in that State.

Article 14

Income received by an individual domiciled in one of the Contracting States from the other Contracting State by reason of his personal activities as a professional entertainer, e.g., as a theatre, motion-picture, radio or television performer, musician, artiste or athlete, shall be taxable, notwithstanding the provisions of article 11 and article 13, paragraph (2), only by the State in which the activities are performed. To the extent that one of the Contracting States is unable, because of its legislation, to exercise its right of taxation under this article, the right of taxation shall be reserved to the other State.

Article 15

Where a person domiciled in one of the Contracting States receives from the other State a pension or other similar remuneration paid in respect of past employment, such income, subject to the provisions of article 16, shall be taxable only by the State in which he is domiciled.

Article 16

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income in the form of wages, salaries or similar remuneration or of retirement, widow's or orphan's pensions paid in respect of past or present services by the other State or by provinces, communes, associations of communes or other public-law corporations of that State, such income shall, notwithstanding the provisions of articles 13 and 15,

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État sont imposables exclusivement dans le premier État :

a) Si ladite personne séjourne dans l'autre État pendant 183 jours au plus au cours d'un même exercice fiscal, qu'elle est, pour l'activité exercée pendant cette période, rémunérée par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas domicilié dans cet autre État, et que la rémunération qu'elle reçoit au titre de cette activité n'est pas à la charge d'un établissement stable ou permanent de cet employeur sis dans l'autre État ;

b) Lorsque ladite personne est employée exclusivement ou principalement à bord d'aéronefs d'une entreprise de transports aériens de l'un des États.

3) Lorsque ladite activité est exercée exclusivement ou principalement à bord de navires et que la direction effective de l'entreprise qui exploite lesdits navires se trouve dans l'un des États contractants, ladite activité est, aux fins du paragraphe 1 du présent article, réputée exercée dans cet État.

Article 14

Les revenus qu'une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une activité qu'elle exerce dans l'autre État en qualité de professionnel du spectacle — notamment en tant qu'artiste ou acteur de la scène, du cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien, artiste ou atlilète professionnel — sont, nonobstant les dispositions de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 13, imposables exclusivement dans cet autre État. Si l'un des États contractants ne peut, du fait de sa législation, exercer le droit d'imposition que lui reconnaît le présent article, l'autre État conserve la faculté d'imposer les revenus en question.

Article 15

Les retraites ou autres rémunérations qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants reçoit de l'autre État en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante sont, sous réserve des dispositions de l'article 16, imposables exclusivement dans l'État du domicile.

Article 16

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants reçoit de l'autre État ou d'un *Land*, d'une commune, d'un syndicat de communes ou d'une autre personne morale de droit public de cet autre État sous forme de salaires, traitements ou rémunérations analogues, ainsi que de retraites ou de pensions de veuve ou d'orphelin, en raison d'une prestation de services actuelle ou antérieure, sont,

be taxable by the latter State. The same shall apply to allowances paid under the statutory social insurance scheme of the said State.

(2) Articles 13 and 15 shall apply to payments for services rendered in connexion with a business carried on for profit by one of the bodies corporate mentioned in paragraph (1).

(3) The question whether a given body corporate is a public-law corporation shall be determined in accordance with the law of the State in which it is constituted.

Article 17

(1) Payments which a pupil, student or apprentice from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in the latter State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

(2) Remuneration received by persons mentioned in paragraph (1) who are domiciled in one of the two Contracting States for any activity of a duration not exceeding 183 days in a given calendar year carried on for the purpose of receiving practical training in an enterprise in the other State shall not be taxable by the latter State.

Article 18

(1) Immovable property—as defined in article 4, paragraph (2)—owned by a person domiciled in one of the Contracting States shall be taxable by the State in which it is situated.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1), fortune owned by a person domiciled in one of the Contracting States which constitutes the business property of a permanent establishment of an enterprise or which belongs to a fixed base used for the exercise of a profession shall be taxable by the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transports, as also assets, other than immovable property, used in the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of fortune owned by a person domiciled in one of the Contracting States shall be taxable only by the State in which such person is domiciled.

nonobstant les dispositions des articles 13 et 15, imposables dans cet autre État. Il en est de même des prestations versées au titre des assurances sociales de cet autre État qui sont prévues par la loi.

2) Les articles 13 et 15 s'appliquent aux versements rémunérant une prestation de services qui est ou a été fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif, exercée par l'une des personnes morales visées au paragraphe 1 du présent article.

3) La qualité de personne morale de droit public se détermine d'après la législation de l'État où la personne morale est constituée.

Article 17

1) Les étudiants et apprentis du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui séjournent dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'ils reçoivent du premier État ou de tout autre pays étranger pour payer leur entretien, leurs études ou leur formation.

2) Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article qui sont domiciliées dans l'un des États contractants et qui, en vue d'acquérir une formation pratique, travaillent contre rétribution dans une entreprise de l'autre État pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile, ne sont pas assujetties à l'impôt en ce qui concerne ladite rétribution.

Article 18

1) Le droit d'imposer les biens immobiliers — au sens du paragraphe 2 de l'article 4 — d'une personne domiciliée dans l'un des États contractants appartient à l'État où ces biens sont sis.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le droit d'imposer les biens d'une personne domiciliée dans l'un des États contractants qui font partie des avoirs industriels ou commerciaux d'un établissement stable d'une entreprise ou qui sont affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une professsion libérale, appartient à l'État où est sis l'établissement stable ou l'installation permanente.

3) Les navires et les aéronefs servant aux transports internationaux et les navires servant à la navigation intérieure, de même que les biens autres que les biens immobiliers qui sont employés pour l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant où se trouve la direction effective de l'entreprise.

4) Le droit d'imposer tous les autres biens d'une personne domiciliée dans l'un des États contractants appartient exclusivement à l'État du domicile.

Article 19

(1) Income and fortune which under the provisions of this Agreement are subject to taxation in one of the Contracting States shall not be subject to taxation, including taxation by deduction at the source, in the other State. The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 9, article 10, article 12 (second sentence) and article 14 (second sentence).

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), this Agreement shall not restrict the right of either Contracting State, in the case of persons domiciled in its territory, to impose taxes on such portions of income or fortune as are taxable exclusively by that State at the rates applicable to the taxpayer's total income or total fortune.

Article 20

This Agreement shall not affect claims to any additional exemptions to which diplomatic or consular officials may be entitled under the general rules of international law or by virtue of special agreements. To the extent that, owing to such additional exemptions, income and fortune are not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

Article 21

The provisions of Danish law relating to the levying of income and fortune tax on the undivided estates of deceased persons shall be inapplicable to the extent that the heir is liable under the provisions of this Agreement to direct taxation in Austria in respect of the income or property derived from the succession.

Article 22

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States shows proof that the action of the financial authorities of the Contracting States is resulting in his case in double taxation contrary to this Agreement, he shall be entitled, without prejudice to such legal remedies as may be open to him under national law, to apply to the chief financial authority of the State in which he is domiciled.

(2) If his objection is upheld, the chief financial authority competent under paragraph (1) shall endeavour, if it is not willing to waive its own tax claim, to come to an agreement with the chief financial authority of the other State with a view to the equitable avoidance of double taxation.

Article 23

(1) The chief financial authorities of the two Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out this Agreement or for preventing tax evasion. The chief financial authorities shall not, however, be required to provide information which cannot be given on the basis of data at the disposal of the financial

Article 19

1) Sous réserve des dispositions des articles 9 et 10, de la deuxième phrase de l'article 12 et de l'article 14, les revenus et les biens qui, par application des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'un des États contractants ne sont pas imposables dans l'autre État, même par voie de retenue à la source.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'État du domicile peut, aux fins du calcul du taux de l'impôt frappant les revenus et les biens qui sont imposables par lui, faire entrer en ligne de compte le revenu global ou la fortune globale du contribuable.

Article 20

La présente Convention ne porte pas atteinte aux exonérations plus étendues auxquelles les agents diplomatiques ou consulaires sont, en vertu des règles générales du droit international ou en vertu d'accords spéciaux, en droit de prétendre. Si, du fait de ces exonérations, des revenus ou des biens échappent à l'impôt de l'État accréditaire, l'État accréditant conserve le droit de les imposer.

Article 21

Les stipulations des lois danoises relatives aux impôts sur le revenu et sur la fortune qui frappent les successions indivises ne sont pas applicables lorsque, aux termes des dispositions de la présente Convention, les héritiers sont imposables en Autriche en ce qui concerne les revenus ou les biens provenant de la succession.

Article 22

1) Toute personne domiciliée dans l'un des États contractants qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants entraînent pour elle une double imposition incompatible avec la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité fiscale supérieure de l'État contractant où elle est domiciliée.

2) Lorsque la réclamation est reconnue fondée, l'autorité fiscale compétente visée au paragraphe 1 du présent article s'efforce, si elle se refuse à renoncer à ses créances fiscales, de s'entendre avec l'autorité fiscale supérieure de l'autre État en vue d'éviter en toute équité une double imposition.

Article 23

1) Les autorités fiscales supérieures des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir les évasions fiscales. Les autorités fiscales supérieures ne seront pas tenues, toutefois, de fournir des renseignements qui ne figurent pas parmi

authorities but would necessitate special inquiries. Information communicated to the chief financial authorities in accordance with this article shall be treated as secret but may be disclosed to persons and authorities (including courts) which are statutorily concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons and authorities shall be under the same obligation as the chief financial authorities.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be so construed as to impose upon either Contracting State the obligation :

(*a*) to carry out administrative measures at variance with its laws or administrative practice ;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws of one of the two States.

(3) No information may be given which would disclose a business or professional secret.

Article 24

(1) In the application of this Agreement by either Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

(2) In dealing with matters arising out of this Agreement, the chief financial authorities of the Contracting States may communicate directly with each other.

(3) The chief financial authorities shall make arrangements with a view to removing any difficulties or doubts which may arise in the interpretation or application of this Agreement or any hardships which may occur through double taxation in cases for which the Agreement does not provide.

Article 25

(1) Nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation or to any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the latter State are or may be subjected under like conditions.

(2) The term "national" means :

(*a*) All individuals possessing the nationality of one of the Contracting States ;

(*b*) All bodies corporate, partnerships and other associations constituted under the law in force in either of the Contracting States.

ceux dont elles disposent et qui, de ce fait, nécessiteraient des recherches approfondies. Les renseignements fournis aux autorités fiscales supérieures en application des dispositions du présent article seront tenus secrets, étant entendu qu'ils pourront être communiqués aux personnes et aux autorités (y compris les tribunaux) chargées par la loi d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Ces personnes et autorités sont tenues au secret au même titre que les autorités fiscales supérieures.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative ;

b) De communiquer des renseignements qui ne peuvent être demandés aux termes de la législation de l'un ou l'autre des États contractants.

3) Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel.

Article 24

1) Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts visés par la présente Convention.

2) Les autorités fiscales supérieures des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de régler les questions soulevées par la présente Convention.

3) Les autorités fiscales supérieures des États contractants se concerteront en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention, et de remédier aux injustices qui pourraient résulter d'une double imposition dans des cas que la présente Convention ne prévoit pas.

Article 25

1) Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2) Par « ressortissant », il faut entendre :

a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des États contractants ;

b) Toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

(3) A permanent establishment maintained in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State shall not be subjected in the former State to taxation which is less favourable than that to which enterprises of that State carrying on the same activities are subjected.

This provision shall not be so construed as to require either Contracting State to grant to persons domiciled in the other State tax allowances, reliefs and reductions on account of personal status or family responsibilities which it grants to persons domiciled in its own territory.

(4) Enterprises of one Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises in the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this article the term "taxation" means taxes of any kind or description.

Article 26

(1) This Agreement shall not apply, in the case of the Kingdom of Denmark, to the Faroe Islands or Greenland.

(2) This Agreement may be extended either in its entirety or with modifications, to the Faroe Islands and Greenland, if taxes are levied in those territories which are identical with or similar to those enumerated in article 1 of this Agreement. For this purpose, an exchange of notes shall be effected between the Kingdom of Denmark and the Republic of Austria. In the notes exchanged, the modifications and conditions (including conditions as to date of entry into force and termination) under which the Agreement is to be applied in the aforementioned territories, shall be specified.

Article 27

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification. Its provisions shall apply for the first time:

1. In the Republic of Austria:

   To taxes levied in respect of periods subsequent to 31 December 1958.

2. In the Kingdom of Denmark:

   (*a*) To seaman's tax levied in respect of periods subsequent to 31 December 1958;

   (*b*) To other taxes levied in respect of periods subsequent to 31 March 1960.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement ne peut être assujetti dans l'autre État à une imposition plus défavorable que celle à laquelle sont assujetties des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux personnes domiciliées dans l'autre État, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les dégrèvements, réductions ou abattements qu'il accorde aux personnes domiciliées sur son territoire.

4) Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement, ou indirectement, par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre État ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou peut être assujettie une entreprise analogue du premier État.

5) Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

Article 26

1) La présente Convention s'applique en ce qui concerne le Royaume du Danemark ; elle ne s'applique pas en ce qui concerne les îles Féroé ni le Groenland.

2) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux îles Féroé et au Groenland si ces territoires lèvent des impôts identiques ou analogues aux impôts visés à l'article premier de la présente Convention. À cette fin, le Royaume du Danemark et la République d'Autriche conviendront, par un échange de notes, des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la date à laquelle la Convention s'appliquera pour la première fois et les conditions relatives à la dénonciation) compte tenu desquelles l'application de la présente Convention sera étendue auxdits territoires.

Article 27

1) La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

1. Dans la République d'Autriche :

   Aux impôts dus pour toute période commençant après le 31 décembre 1958 ;

2. Dans le Royaume du Danemark :

   a) À l'impôt sur les gens de mer dû pour toute période commençant après le 31 décembre 1958 ;

   b) Aux autres impôts dus pour toute période commençant après le 31 mars 1960.

Article 28

This Agreement shall continue in force indefinitely ; but either of the Contracting States may terminate the Agreement through the diplomatic channel on or before 30 June in any calendar year. In that event, the Agreement shall apply for the last time :

1. In the Republic of Austria :
   To taxes levied in respect of the calendar year in which notice of termination is given ;
2. In the Kingdom of Denmark :
   (*a*) To seaman's tax levied in respect of the calendar year in which notice of termination is given ;
   (*b*) To other taxes levied in respect of the taxable year beginning in the calendar year following the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 23 October 1961 in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :
Sigvald KRISTENSEN

For the Republic of Austria :
Josef STANGELBERGER
O. WATZKE

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day[1] between the Kingdom of Denmark and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, the undersigned plenipotentiaries have issued identical declarations, which constitute an integral part of the Agreement, in the following terms :

[1] See p. 148 of this volume.

Article 28

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser par voie diplomatique à l'autre État contractant une notification de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois :

1. Dans la République d'Autriche :
   Aux impôts dus pour l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

2. Dans le Royaume du Danemark :
   a) À l'impôt sur les gens de mer dû pour l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
   b) Aux autres impôts dus pour l'exercice fiscal commençant au cours de l'année civile suivant celle pendant laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des États contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en danois et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 23 octobre 1961.

Pour le Royaume du Danemark :

Sigvald KRISTENSEN

Pour la République d'Autriche :

Josef STANGELBERGER
O. WATZKE

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que le Royaume du Danemark et la République d'Autriche concluent ce jour[1], les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations ci-après, qui font partie intégrante de la Convention :

[1] Voir p. 149 de ce volume.

Ad *article 8:*

The provisions of article 8 shall apply in particular to the participation of the company "Det danske Luftfartselskab A/S" in the "Scandinavian Airlines System" consortium.

Ad *article 13:*

The provisions of article 13, paragraph (2) (*b*) shall apply in particular to employees of the "Scandinavian Airlines System" consortium.

DONE at Vienna on 23 October 1961 in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

Sigvald KRISTENSEN

For the Republic of Austria:

Josef STANGELBERGER
O. WATZKE

Ad *Article 8 :*

Les dispositions de l'article 8 s'appliquent notamment à la participation de la Société « Det danske Luftfartselskab A/S » au Consortium « Scandinavian Airlines System ».

Ad *Article 13 :*

Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 13 s'appliquent notamment aux agents du Consortium « Scandinavian Airlines System ».

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en danois et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 23 octobre 1961.

Pour le Royaume du Danemark :

Sigvald KRISTENSEN

Pour la République d'Autriche :

Josef STANGELBERGER
O. WATZKE

No. 6123

BELGIUM
and
DENMARK

Convention for the avoidanee of double taxation of income derived from air transport. Signed at Copenhagen, on 23 October 1961

Official texts: French and Danish.

Registered by Belgium on 17 April 1962.

BELGIQUE
et
DANEMARK

Convention tendant à éviter la donble imposition des revenus des entrepriscs de navigation aériennc. Signée à Copenhague, le 23 oetobre 1961

Textes officiels français et danois.

Enregistrée par la Belgique le 17 avril 1962.

N° 6123. CONVENTION[1] ENTRE LA BELGIQUE ET LE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 23 OCTOBRE 1961

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi du Danemark,

Désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne,

Ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Jean Nieuwenhuys, Ambassadeur de Belgique au Danemark ;

Sa Majesté le Roi du Danemark :

M. Jens Otto Krag, Ministre des Affaires Étrangères ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus réciproquement des dispositions suivantes :

Article 1

Sur la base de l'article 10 de la loi du 8 mars 1951, les profits réalisés par une société ou autre personne morale danoise dans l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont, sous condition de réciprocité, exonérés de tout impôt belge sur les bénéfices ou revenus. D'autre part, la Belgique ne prélève actuellement aucun impôt sur la fortune ou sur le capital.

Article 2

Sur la base de la loi n° 74 du 31 mars 1953, les profits réalisés par une société ou autre personne morale belge dans l'exploitation d'aéronefs en trafic international ainsi que le capital (sauf les biens immeubles) appartenant à ces entreprises, sont, sous condition de réciprocité, exonérés de tout impôt danois.

[1] Entrée en vigueur le 3 avril 1962, date de l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 8.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6123. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG BELGIEN TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING AF INDKOMST VED LUFTFARTSVIRKSOMHED

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hans Majestæt Kongen af Belgien

har i ønsket om at undgå dobbeltbeskatning af indkomst ved luftfartsvirksomhed

besluttet at indgå en overenskomst og har til dette formål som deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Udenrigsminister Hr. Jens Otto Krag ;

Hans Majestæt Kongen af Belgien :

Hr. Jean Nieuwenhuys, Belgiens ambassadør i Danmark ;

som efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet i god og behørig form, under forbehold af gensidighed er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

I henhold til art. 10 i lov af 8. marts 1951 er under forbehold af gensidighed et dansk selskabs eller anden dansk juridisk persons indkomst ved udøvelse af international luftfartsvirksomhed fritaget for enhver belgisk indkomstskat. Der pålægges ikke for tiden formueskat i Belgien.

Artikel 2

I henhold til lov nr. 74 af 31. marts 1953 er under forbehold af gensidighed et belgisk selskabs eller anden belgisk juridisk persons indkomst ved udøvelse af international luftfartsvirksomhed, og formue tilhørende sådanne virksomheder (bortset fra fast ejendom) fritaget for enhver dansk skat.

Article 3

Les exonérations prévues aux articles 1 et 2 sont également applicables aux sociétés ou autres personnes morales belges ou danoises qui participent à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation de la navigation aérienne.

Article 4

On entend par « exploitation d'aéronefs » le transport de personnes et de choses par la voie des airs effectué par les propriétaires ou affréteurs d'aéronefs, y compris la vente de billets de passage.

Article 5

On entend par « société ou autre personne morale danoise » l'État danois et toute société de capitaux ou de personnes — y compris toute société dans laquelle l'État danois possède une participation — constituée conformément aux lois en vigueur au Danemark et ayant sur le territoire danois son siège social effectif.

Article 6

On entend par « société ou autre personne morale belge » l'État belge et toute société de capitaux ou de personnes — y compris toute société dans laquelle l'État belge possède une participation — constituée conformément aux lois en vigueur en Belgique et ayant sur le territoire belge son siège social effectif.

Article 7

La présente Convention s'applique :

en Belgique, aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1959 ;

au Danemark, à partir de l'année financière commençant le 1er avril 1960.

Article 8

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 9

La présente Convention pourra être dénoncée à toute époque moyennant un préavis de six mois ; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois :

Artikel 3

De i artiklerne 1 og 2 angivne skattefritagelser gælder også i tilfælde, hvor belgiske eller danske selskaber eller andre juridiske personer er deltagere i en „pool", et driftsfællesskab eller en international driftsorganisation, der udøver luftfartsvirksomhed.

Artikel 4

Ved „luftfartsvirksomhed" forstås befordring i luften af personer og gods, som foretages af ejere eller befragtere af luftfartøjer, samt salg af personbilletter.

Artikel 5

Ved „danske selskaber eller andre juridiske personer" forstås den danske stat og ethvert selskab eller interessentskab — herunder sådanne, i hvilke den danske stat har andel — der er oprettet i overensstemmelse med de i Danmark gældende love, og hvis virkelige ledelse har sæde i Danmark.

Artikel 6

Ved „belgiske selskaber eller andre juridiske personer" forstås den belgiske stat og ethvert selskab eller interessentskab — herunder sådanne, i hvilke den belgiske stat har andel — der er oprettet i overensstemmelse med de i Belgien gældende love, og hvis virkelige ledelse har sæde i Belgien.

Artikel 7

Nærværende overenskomst finder anvendelse i Belgien på indkomst hidrørende fra det regnskabsår, der slutter den 31. december 1959 eller senere ; i Danmark fra og med det skatteår, der begynder den 1. april 1960.

Artikel 8

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne udveksles i Bryssel snarest muligt.

Overenskomsten træder i kraft på dagen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

Artikel 9

Denne overenskomst kan til enhver tid opsiges med 6 måneders varsel. I så tilfælde kommer skattefritagelsen sidste gang til anvendelse :

— en Belgique : aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos au plus tard le 31 décembre de l'année de l'expiration de ce délai de six mois ;

— au Danemark : pour l'année financière commençant dans l'année civile suivant immédiatement l'expiration de ce délai de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire en langues française et danoise, les deux textes faisant également foi, le 23 octobre 1961.

Jean NIEUWENHUYS

i Belgien på indkomst, der er opstået i regnskabsåret, der er afsluttet senest den 31. december i det år, hvori 6-måneders varslet udløber ;

i Danmark for det skatteår, der begynder i det kalenderår, der følger nærmest efter udløbet af 6-måneders varslet.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 23. oktober 1961 i to eksemplarer på fransk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

J. O. KRAG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6123. CONVENTION[1] BETWEEN BELGIUM AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM AIR TRANSPORT. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 23 OCTOBER 1961

His Majesty the King of the Belgians and His Majesty the King of Denmark,

Desiring to avoid double taxation of income derived from air transport,

Have decided to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Jean Nieuwenhuys, Ambassador of Belgium to Denmark ;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Jens Otto Krag, Minister for Foreign Affairs ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

On the basis of article 10 of the Act of 8 March 1951, profits derived by a Danish company or other body corporate from the operation of aircraft in international traffic shall be exempt, subject to reciprocity, from any Belgian tax on profits or income. Belgium does not at present levy any tax on fortune or capital.

Article 2

On the basis of Act No. 74 of 31 March 1953, profits derived by a Belgian company or other body corporate from the operation of aircraft in international traffic and the capital (not including immovable property) belonging to such enterprises shall be exempt, subject to reciprocity, from any Danish taxes.

Article 3

The exemptions provided for in articles 1 and 2 shall also apply to Belgian or Danish companies or other bodies corporate participating in a pool, a joint operating arrangement or an international air navigation operating organization.

[1] Came into force on 3 April 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 8.

Article 4

The expression « operation of aircraft » means the carriage by air of persons or goods by the owners or charterers of aircraft, including the sale of tickets.

Article 5

The expression "Danish company or other body corporate" means the Danish State or any company or partnership—including any company in which the Danish State has an interest—constituted in conformity with the laws in force in Denmark and having its actual head office in Danish territory.

Article 6

The expression "Belgian company or other body corporate" means the Belgian State or any company or partnership—including any company in which the Belgian State has an interest—constituted in conformity with the laws in force in Belgium and having its actual head office in Belgian territory.

Article 7

This Convention shall apply :

in Belgium, to profits earned during accounting years ending on or after 31 December 1959 ;

in Denmark, from the financial year beginning on 1 April 1960.

Article 8

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

Article 9

This Convention may be denounced at any time upon six months' notice ; in that event, exemption shall last apply :

in Belgium, to profits earned during accounting years ending not later than 31 December of the year in which the six months' notice expires ;

in Denmark, for the financial year beginning in the calendar year immediately following the expiry of the six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen, on 23 October 1961, in duplicate, in the French and Danish languages, the two texts being equally authentic.

Jean NIEUWENHUYS J. O. KRAG

No. 6124

DENMARK
and
ICELAND

Exchange of notes constituting an agreement on the access for Faroese fishermen to engage in hand-line fishing off Iceland. Reykjavik, 1 August 1961

Official texts: Danish and Icelandic.

Registered by Denmark on 18 April 1962.

DANEMARK
et
ISLANDE

Échange de notes constituant un accord antorisant les pêcheurs des îles Féroé à se livrer à la pêche à la ligne au large des côtes d'Islande. Reykjavik, 1er août 1961

Textes officiels danois et islandais.

Enregistré par le Danemark le 18 avril 1962.

No. 6124. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN DENMARK AND ICELAND ON THE ACCESS FOR FAROESE FISHERMEN TO ENGAGE IN HAND-LINE FISHING OFF ICELAND. REYKJAVIK, 1 AUGUST 1961

Nº 6124. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE AUTORISANT LES PÊCHEURS DES ÎLES FÉROÉ À SE LIVRER À LA PÊCHE À LA LIGNE AU LARGE DES CÔTES D'ISLANDE. REYKJAVIK, 1er AOÛT 1961

I

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

UTANRÍKISRÁDUNEYTIÐ

Reykjavík, 1. ágúst 1961

Háttvirti sendiherra,

Með tilvísun til viðræðna, sem fram hafa farið í Reykjavík nýlega leyfi ég mér að skýra yður frá því, að ríkisstjórn Íslands er reiðubúin að gera samkomulag við ríkisstjórn yðar um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland á eftirfarandi grundvelli :

1. Skipum, sem skrásett eru í Færeyjum, er heimilt að stunda handfæraveiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands á svæðum þeim og árstíma, sem íslenzkum skipum er heimilt að veiða með botnvörpu eða flotvörpu samkvæmt 1. gr. reglugerðar nr. 87 frá 29. ágúst 1958 og 1. gr. reglugerðar nr. 4 frá 11. marz 1961.

2. Skipum, sem skrásett eru í Færeyjum er auk þess heimilt að stunda handfæraveiðar á svæðinu milli 4 og 8 mílna, innan fiskveiðilögsögu Íslands við Kolbeinsey.

3. Samkomulagi þessu getur hvor aðili um sig sagt upp með sex mánaða fyrirvara.

Ef ríkisstjórn yðar lýsir sig samþykka framangreindu, leyfi ég mér að leggja til, að orðsending þessi og svar yðar við henni skoðist sem samkomulag milli ríkisstjórna okkar, er gangi þegar í gildi.

Ég leyfi mér að votta yður, háttvirti sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Guðm. Í. GUÐMUNDSSON

Herra sendiherra Bjarne W. Paulson
Sendiráði Danmerkur
Reykjavík

[1] Came into force on 1 August 1961 by the exchange of the said notes.

[1] Entré en viguenr le 1er août 1961 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Reykjavik, 1 August 1961

Your Excellency,

[*See note II*]

Please accept, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

His Excellency Bjarne W. Paulson
Ambassador of Denmark
Reykjavik

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 1er août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Reykjavik, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement islandais est disposé à conclure avec votre Gouvernement un accord autorisant les pêcheurs des îles Féroé à se livrer à la pêche à la ligue au large des côtes d'Islande aux conditions ci-après :

1. Les navires immatriculés aux îles Féroé auront le droit de se livrer à la pêche à la ligne à l'intérieur de la zone de pêche de l'Islande dans les régions et durant les saisons où les navires islandais sont autorisés à se livrer à la pêche à la dérive et à l'otter conformément à l'article premier du décret nº 87 du 29 août 1958 et à l'article premier du décret nº 4 du 11 mars 1961.

2. En outre, les navires immatriculés aux îles Féroé auront le droit de se livrer à la pêche à la ligne dans la zone située entre 4 et 8 milles marins à l'intérieur de la limite de pêche de l'Islande, à Kolbeinsö.

3. Chacune des parties pourra mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre un préavis de six mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur Bjarne W. Paulson
Ambassadeur du Danemark
Reykjavik

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KGL. DANSK AMBASSADE

Reykjavík, den 1. august 1961

Højtærede Hr. Udenrigsminister,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres note af i dag, der på dansk lyder som følger :

„Under henvisning til de drøftelser, som har fundet sted i Reykjavik fornylig, tillader jeg mig at meddele Dem, at Islands regering er rede til at indgå en overenskomst med Deres regering om adgang for færingerne til fiskeri med håndline ved Island på følgende grundlag :

„1. Skibe, som er indregistreret på Færøerne, har ret til at drive håndlinefiskeri inden for Islands fiskerigrænse på de områder og på de tider af året, hvor det er tilladt islandske skibe at fiske med bundtrawl eller flydetrawl i overensstemmelse med § 1 i forordning nr. 87 af 29. august 1958 of § 1 i forordning nr. 4 af 11. marts 1961.

„2. Skibe, der er indregistreret på Færøerne, har desuden ret til at fiske med håndline i området mellem 4 og 8 sømil inden for Islands fiskerigrænse ved Kolbeinsø.

„3 Denne overenskomst kan hver part for sit vedkommende opsige med seks måneders varsel.

„Såfremt Deres regering erklærer sig enig i foranstående, tillader jeg mig at foreslå, at denne note og Deres svar herpå anses som en overenskomst mellem vore regeringer, og at den straks træder i kraft."

I besvarelse heraf har jeg den ære at bekræfte, at de i Deres note indeholdte forslag kan godkendes af den danske regering, og at denne tiltræder, at Deres note og dette svar udgør en overenskomst mellem de to regeringer om adgang for færøske fiskere til fiskeri med håndline ved Island med gyldighed fra dags dato.

Jeg tillader mig at bevidne Dem, højtærede Hr. Udenrigsminister, min mest udmærkede højagtelse.

Bjarne PAULSON

Hr. Udenrigsminister Guðmundur Í. Guðmundsson
Reykjavík

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

ROYAL DANISH EMBASSY
REYKJAVIK

August 1, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, reading in Danish as follows :

"With reference to the recent discussions held at Reykjavik I wish to inform you that the Government of Iceland are ready to conclude an agreement with your Government on the access for Faroese fishermen to engage in hand-line fishing off Iceland on the following basis :

"1. Ships registered in the Faroe Islands have the right to engage in hand-line fishing inside Iceland's fishery limit in those areas and in those seasons in which it is permissible for Icelandic ships to engage in fishing with drift net and otter boards in accordance with Article 1 of Decree No. 87 of August 29, 1958, and Article 1 of Decree No. 4 of March 11, 1961.

"2. In addition, ships registered in the Faroe Islands have the right to engage in hand-line fishing in the area between 4 and 8 nautical miles inside Iceland's fishery limit at Kolbeinsö.

"3. This Agreement can be terminated by either party at six months' notice.

"If your Government declare to be in agreement with the above, I beg to propose that this Note and your reply to it be regarded as an Agreement between our Governments and that it enter into force forthwith".

In reply, I have the honour to confirm that the proposal contained in your Note is acceptable to the Danish Government and that the Danish Government agree that your Note and this reply constitute an agreement between the two Governments on the access for Faroese fishermen to engage in hand-line fishing off Iceland, valid as from to-day's date.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Bjarne W. PAULSON

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

[1] Translation by the Government of Denmark.
[2] Traduction du Gouvernement danois.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Reykjavik, le 1er août 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je confirme que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement danois et que celui-ci accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord autorisant les pêcheurs des îles Féroé à se livrer à la pêche à la ligne au large des côtes d'Islande, accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

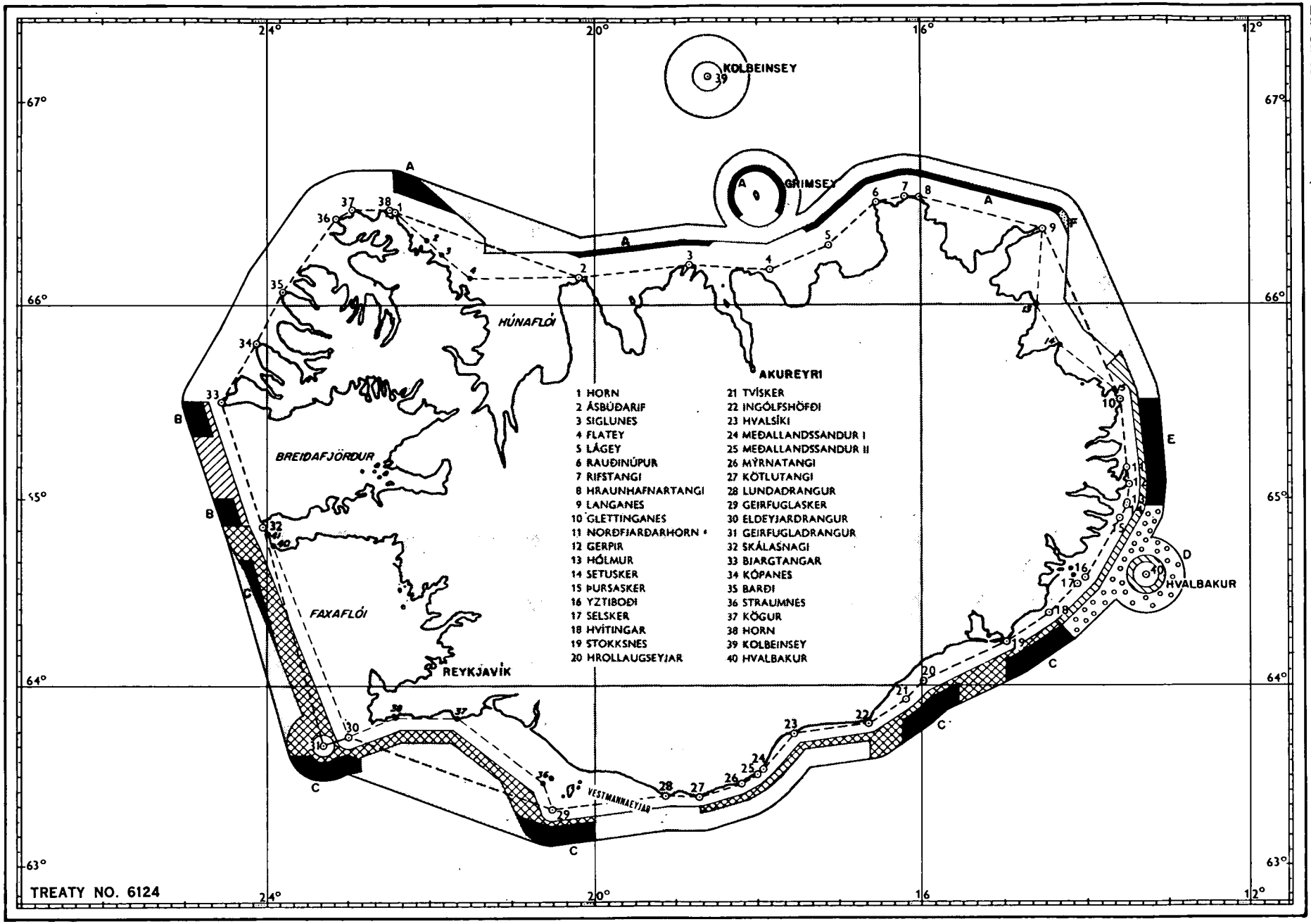
Bjarne W. PAULSON

Son Excellence Monsieur I. Gudmundur Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères d'Islande
Reykjavik

På nedenstående kort (tegnet efter et islandsk kort) er angivet de områder, der omfattes af aftalen.

The map below (drawn from an Icelandic map) shows the areas comprised in the Agreement

La carte ci-dessous (dressée d'après une carte islandaise) indique les zones sur lesquelles porte l'Accord.



A. Åben 1. juni-30. sept.	A. Open June 1 - Sept. 30.	A. Date d'ouverture : du 1er juin au 30 sept.
B. – 1. marts-15. okt.	B. Open March 1 - Oct. 15.	B. Date d'ouverture : du 1er mars au 15 oct.
C. – 1. marts-31. dec.	C. Open March 1 - Dec. 31.	C. Date d'ouverture : du 1er mars au 31 déc.
D. – 1. dec.-31. juli.	D. Open Dec. 1 - July 31.	D. Date d'ouverture : du 1er déc au 31 juillet
E. – 1. dec.-30. apr. og 1. juli-31. aug.	E. Open Dec. 1 - April 30 and July 1 - Aug. 31.	E. Date d'ouverture : du 1er déc. au 30 avril et du 1ar juillet au 31 août
F. – 1. maj-31. dec.	F. Open May 1 - Dec. 31.	F. Date d'ouverture : du 1er mai au 31 déc.
Åben hele året	Open the whole year.	Pêche ouverte toute l'année
– 16. maj-15. okt.	Open May 16 - Oct. 15.	Date d'ouverture : du 16 mai au 15 oct.
– 1. dec.-30. april.	Open Dec. 1 - April 30.	Date d'ouverture : du 1er déc. au 30 avril
– 16. maj-31. dec.	Open May 16 - Dec. 31.	Data d'ouverture : du 16 mai au 31 déc.

1-40	GRUNDLINJEPUNKTER BASE LINE POINTS POINTS DE LA LIGNE DE BASE
	GRUNDLINJE BASE LINE LIGNE DE BASE
	FISKERIGRÆNSE FISHERY LIMIT LIMITE DE PÊCHE
	GRUNDLINJEPUNKTER FRA 1958 BASE LINE POINTS FROM 1958 POINTS DE LA LIGNE DE BASE DEPUIS 1958

No. 6125

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SOUTH AFRICA

Loan Agreement—*Seventh Transport Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Sigued at Washington, on 1 December 1961

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 April 1962.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AFRIQUE DU SUD

Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif aux transports* (avec, en anncxe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Sigué à Washington, le 1er décembre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 avril 1962.

No. 6125. LOAN AGREEMENT[1] (*SEVENTH TRANSPORT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 DECEMBER 1961

AGREEMENT, dated December 1, 1961, between REPUBLIC OF SOUTH AFRICA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,[2] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3[2] to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. For the purposes of this Agreement, any reference herein or in the Loan Regulations (including any Schedules thereto) to the "territories" of the Borrower shall be construed to include a reference to any territory administered by the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million dollars ($11,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

[1] Came into force on 1 January 1962, upon notification by the Bank to the Government of South Africa.

[2] See p. 212 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6125. CONTRAT D'EMPRUNT[1] *(SEPTIÈME PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1er DÉCEMBRE 1961

CONTRAT, en date du 1er décembre 1961, entre la RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961[2], sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3[2] du présent Contrat (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, toute mention des « territoires » de l'Emprunteur, soit dans le Contrat d'emprunt, soit dans le Règlement sur les emprunts (y compris les annexes dudit Contrat et dudit Règlement) doit être considérée comme visant tous les territoires administrés par l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de onze millions (11 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1962, dès notification par la Banque au Gouvernement sud-africain.

[2] Voir p. 213 de ce volume.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent (5¾%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 [1] to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 [2] to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them, and the methods and procedures for procurement of such goods shall be satisfactory to the Bank.

Section 3.02. Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

[1] See p. 208 of this volume.
[2] See p. 210 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (¾ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent (5¾ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent (½ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1er juin et 1er décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 [1] du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour payer le coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2 [2] du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises, et les méthodes et modalités de leur achat devront être approuvées par la Banque.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

[1] Voir p. 209 de ce volume.
[2] Voir p. 211 de ce volume.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (*a*) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(*b*) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the South African Railways and Harbours Administration ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and the equipment and properties operated by, and the operations of, the South African Railways and Harbours Administration ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the South African Railways and Harbours Administration.

(*c*) The Borrower shall maintain or cause to be maintained the plant, equipment and other property owned by it and operated by the South African Railways and Harbours Administration and shall make or cause to be made all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices ; and shall at all times operate or cause to be operated such plant, equipment and property in accordance with sound business practices.

Section 5.02. (*a*) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(*b*) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur, et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a*) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la South African Railways and Harbours Administration ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et le matériel et les biens exploités par la South African Railways and Harbours Administration, de même que la gestion de celle-ci ; et il fournira à la Banque tous les renseiguements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de la South African Railways and Harbours Administration.

c) L'Emprunteur entretiendra ou fera entretenir les installations, le matériel et les autres biens qu'il possède et qui sont exploités par la South African Railways and Harbours Administration et il effectuera ou fera effectuer les remplacements et les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ou fera exploiter constamment ces installations, ce matériel et ces biens, conformément aux principes d'une saine gestion commerciale.

Paragraphe 5.02. *a*) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque confèreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(*c*) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by the South African Reserve Bank on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its Provinces or other political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such Provinces or other political subdivisions, including assets of the South African Reserve Bank and of local governing authorities.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

c). L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution par la South African Reserve Bank, sur l'un quelconque de ses avoirs, et dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » vise les avoirs de l'Emprunteur, ou de l'une de ses Provinces ou autres subdivisions politiques, ou de l'une de leurs agences, y compris les avoirs de la South African Reserve Bank et des administrations locales.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts ou droits de cette nature établis en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (*a*) or paragraph (*b*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (*c*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1963, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury
Union Buildings
Pretoria
Republic of South Africa

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Findep
Pretoria
South Africa

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir, de façon jugée satisfaisante par la Banque, que les dispositions voulues ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1963 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire au trésor
Union Buildings
Pretoria
(République sud-africaine)

Adresse télégraphique :

Findep
Pretoria
(Afrique du Sud)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.05. In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Borrower shall include a reference to any Minister of State of the Borrower for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Borrower.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of South Africa :

By W. C. NAUDÉ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)**	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (expressed in dollars)**
December 1, 1963	$ 511,000	June 1, 1968	$ 659,000
June 1, 1964	525,000	December 1, 1968	678,000
December 1, 1964	541,000	June 1, 1969	698,000
June 1, 1965	556,000	December 1, 1969	718,000
December 1, 1965	572,000	June 1, 1970	738,000
June 1, 1966	589,000	December 1, 1970	760,000
December 1, 1966	605,000	June 1, 1971	782,000
June 1, 1967	623,000	December 1, 1971	804,000
December 1, 1967	641,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.05. Dans le présent Contrat, toute mention du Ministre des finances de l'Emprunteur vise également tout Ministre d'État de l'Emprunteur qui remplace le Ministre des finances ou le représente.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République sud-africaine :

(*Signé*) W. C. NAUDÉ
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**	*Dates des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**
1er décembre 1963	511 000	1er juin 1968	659 000
1er juin 1964	525 000	1er décembre 1968	678 000
1er décembre 1964	541 000	1er juin 1969	698 000
1er juin 1965	556 000	1er décembre 1969	718 000
1er décembre 1965	572 000	1er juin 1970	738 000
1er juin 1966	589 000	1er décembre 1970	760 000
1er décembre 1966	605 000	1er juin 1971	782 000
1er juin 1967	623 000	1er décembre 1971	804 000
1er décembre 1967	641 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (*b*) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than two years before maturity	½ of 1 %
More than two years but not more than four years before maturity	2 %
More than four years but not more than six years before maturity	3 ½ %
More than six years but not more than eight years before maturity	4 ¾ %
More than eight years before maturity	5 ¾ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is (*a*) the part of the development program of the South African Railways and Harbours Administration relating to its railway, harbor and road transport facilities for the two-year period ending March 31, 1963 ; and (*b*) the completion to a state of practical usefulness within a reasonable time after March 31, 1963 of such components of the part of the program described in clause (*a*) as are scheduled to be still in progress at that date.

The program is designed to increase the capacity of the transport facilities owned by the Borrower and operated by the South African Railways and Harbours Administration by modernizing, improving and adding to the existing facilities, with special emphasis on the increase of line and yard capacity, the expansion of motive power and rolling stock, the extension of modernized signalling and traffic control facilities, and the continued improvement and expansion of workshop facilities.

The part of the program described in clause (*a*) above presently contemplates expenditure by the Borrower of the equivalent of approximately 250 million South African rands between April 1, 1961 and March 31, 1963. The main components of this part include :

(i) the construction of new suburban, avoiding and branch lines ;

(ii) the strengthening and improvement of the existing permanent way by the construction of deviations and by regrading ; by the replacement and strengthening of bridges ; and by relaying with heavier rails ;

(iii) the provision of additional tracks on various sections, and of new or enlarged marshalling yards and goods yards ;

(iv) the extension and improvement of electrified sections ;

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Deux ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	4 ¾ %
Plus de 8 ans avant l'échéance	5 ¾ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de : *a*) exécuter pendant la période de 2 ans se terminant le 31 mars 1963 la tranche du programme de développement de la South African Railways and Harbours Administration qui concerne ses installations ferroviaires, portuaires et routières ; *b*) exécuter jusqu'au stade de l'utilisation pratique, dans un délai raisonnable après le 31 mars 1963, les éléments de la tranche du programme visée sous *a* qui ne seront pas achevés à cette date.

Le programme a pour but d'accroître la capacité des installations et moyens de transport possédés par l'Emprunteur et exploités par la South African Railways and Harbours Administration, en modernisant, améliorant et complétant les installations et moyens existants. Une importance particulière sera accordée à l'accroissement de la capacité des lignes et des dépôts, à l'accroissement de la traction et du matériel roulant, à l'extension des systèmes modernes de signalisation et de commande de la circulation ferroviaire, et à la continuation des travaux d'amélioration et d'extension des ateliers.

Pour la tranche du programme décrite sous *a* l'Emprunteur envisage actuellement de dépenser l'équivalent d'environ 250 millions de rands sud-africains entre le 1er avril 1961 et le 31 mars 1963. Les principaux éléments de cette tranche sont :

i) La construction de nouvelles voies suburbaines, d'évitement et d'embranchement ;

ii) Le renforcement et l'amélioration des voies permanentes par la construction de déviations et l'amélioration de l'infrastructure, par le remplacement et le renforcement des ponts et par la pose de rails plus lourds ;

iii) La construction de voies supplémentaires sur divers secteurs et l'aménagement ou l'agrandissement de dépôts de marchandises et de gares de triage ;

iv) L'extension et l'amélioration des secteurs électrifiés ;

(v) the acquisition and construction of electric locomotive units, diesel locomotives, diesel rail-car sets, electric motor coaches, trailers, and goods wagons and other rolling stock, and spare parts for all of the foregoing ;

(vi) the modernization and expansion of manufacturing and repair facilities by the construction and enlargement of mechanical workshops and running sheds and the acquisition and installation of machinery and equipment therefor ;

(vii) the improvement and installation of signalling and interlocking equipment, telegraph and telephone systems, electric power distribution, water supplies and other railway facilities ;

(viii) the construction and remodelling of station buildings and layouts, goods sheds, staff quarters, office buildings and other necessary buildings ;

(ix) the extension of harbor facilities and the acquisition and improvement of fixed and floating harbor equipment, pre-cooling plant and equipment required for construction work at the harbors.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(*a*) Paragraph (*c*) of Section 5.02 is amended to read as follows :

"(*c*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds, or under any other prior loan agreement between the Borrower and the Bank, or the bonds issuable thereunder."

(*b*) The eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 are amended by inserting, after the word "territories" in each such paragraph, the following : "(including territories administered by it)".

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations*, Treaty Series, *Vol. 414, p. 268.*]

v) L'acquisition et la construction de locomotives électriques, de locomotives Diesel, de séries d'autorails Diesel, de voitures à traction électrique, de fourgons et de wagons de marchandises, de matériel roulant divers et de pièces détachées pour tout le matériel en question ;

vi) La modernisation et l'extension des installations de fabrication et de réparation, par la construction ou l'agrandissement d'ateliers mécaniques et de hangars et par l'acquisition et l'installation des machines et de l'équipement nécessaires ;

vii) L'amélioration et l'installation d'appareils de signalisation et de blocage, de réseaux télégraphiques et téléphoniques, de systèmes de distribution d'énergie électrique et d'adduction d'eau et d'autres installations ferroviaires ;

viii) La construction et la rénovation de bâtiments et d'installations de gares, d'entrepôts de marchandises, de logements pour le personnel, de bâtiments à usage de bureaux et de tous autres bâtiments nécessaires ;

ix) L'extension des installations portuaires et l'acquisition ou l'amélioration du matériel portuaire fixe ou flottant, de l'équipement de préréfrigération et du matériel nécessaire pour les travaux de construction dans les ports.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les Emprunts, en date du 15 février 1961, sont réputées modifiées comme suit :

a) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 doit se lire comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations, ou dans tout autre contrat d'emprunt antérieur entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans le texte des obligations émises en vertu d'un tel Contrat. »

b) Dans le huitième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 1 et dans le septième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 2, l'expression « (ou dans les territoires qu'il administre) » doit être insérée après le mot « territoires ».

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, *vol. 414, p. 269.*]

No. 6126

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SOUTH AFRICA

Guarantee Agreement — *Third Escom Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Electricity Supply Commission). Signed at Washington, on 1 December 1961

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 April 1962.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AFRIQUE DU SUD

Contrat de garantie — *Troisième projet Escom* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Supply Commission). Signé à Washington, le 1er décembre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 avril 1962.

No. 6126. GUARANTEE AGREEMENT[1] *(THIRD ESCOM PROJECT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 DECEMBER 1961

AGREEMENT, dated December 1, 1961, between REPUBLIC OF SOUTH AFRICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Electricity Supply Commission (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,[2] the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fourteen million dollars ($14,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,[2] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3[3] to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. For the purposes of this Guarantee Agreement and of the Loan Agreement, any reference therein or in the Loan Regulations (including any

[1] Came into force on 15 January 1962, upon notification by the Bank to the Government of South Africa.
[2] See p. 224 of this volume.
[3] See p. 238 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6126. CONTRAT DE GARANTIE[1] *(TROISIÈME PROJET ESCOM)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTIO NET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1er DÉCEMBRE 1961

CONTRAT, en date du 1er décembre 1961, entre la RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après denommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Electricity Supply Commission (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt[2] » la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961[2] sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3[3] du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat de garantie et du Contrat d'emprunt, toute mention des « territoires » du Garant, soit dans les Contrats de garantie,

[1] Entré en vigueur le 15 janvier 1962, dès notification par la Banque au Gouvernement sud-africain.

[2] Voir p. 225 de ce volume.

[3] Voir p. 239 de ce volume.

Schedules thereto) to the "territories" of the Guarantor shall be construed to include a reference to any territory administered by the Guarantor.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to cause the. Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by the South African Reserve Bank on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its Provinces or other political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such Provinces or other political subdivisions, including assets of the South African Reserve Bank and of local governing authorities.

soit dans le Contrat d'emprunt, soit dans le Règlement sur les emprunts (y compris les annexes desdits Contrats et dudit Règlement), doit être considérée comme visant tous les territoires administrés par le Garant.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution par la South African Reserve Bank, sur l'un quelconque de ses avoirs et dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses provinces ou autres subdivisions politiques, ou de l'une de leurs agences politiques, y compris les avoirs de la South African Reserve Bank et des administrations locales.

Section 3.02. (*a*) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(*b*) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(*c*) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor specifically undertakes that it will not take any action which would prevent or materially interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower contained in the Loan Agreement and will take or cause to to be taken all action necessary and appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations ; and, more particularly, the Guarantor undertakes (*a*) to permit the Borrower to borrow in the markets of the Guarantor such amounts of the currency of the Guarantor as may be needed by the Borrower for the purpose of carrying out the Project, and (*b*) to sell or cause to be sold to the Borrower in exchange

Paragraphe 3.02. *a*) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque confèreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Sans limitation ni restriction de l'un quelconque des autres engagements pris par lui dans le présent Contrat, le Garant s'engage expressément à ne prendre aucune mesure qui empêche ou gêne sensiblement l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions et obligations que ce dernier a souscrits dans le Contrat d'emprunt, et à prendre ou à faire prendre toute mesure qui sera nécessaire et opportune pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter desdits engagements, conventions et obligations ; le Garant s'engage plus particulièrement *a*) à autoriser l'Emprunteur à emprunter sur les marchés du Garant les montants en monnaie du Garant dont il pourra avoir besoin pour l'exécution du Projet, et *b*) à vendre ou faire vendre à l'Emprunteur, contre des livres sud-africaines, les montants

for currency of the Guarantor such amounts of foreign currencies as may be needed by the Borrower to meet the requirements in such currencies of the Project.

Section 3.07. The Guarantor undertakes that, until the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall have terminated, the Borrower will continue to have the power and obligation under Section 14 of the Electricity Act, 1958 to adjust its charges from time to time without obtaining the approval of the Electricity Control Board or any one else in order to cover the costs and other amounts referred to in that Section.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (*b*) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regnlations :

For the Guarantor :

Secretary to the Treasury
Union Buildings
Pretoria
Republic of South Africa

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Findep
Pretoria
South Africa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

en monnaies étrangères dont ce dernier pourra avoir besoin pour couvrir les dépenses dans ces monnaies qu'exigera l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage, jusqu'à l'expiration du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie et jusqu'à l'extinction de toutes les obligations contractées par les Parties en vertu desdits Contrats, à ce que l'Emprunteur continue de pouvoir et de devoir, aux termes de l'article 14 de la loi de 1958 sur l'électricité (*Electricity Act*), rajuster de temps à autre ses tarifs sans avoir à obtenir l'agrément de l'Electricity Control Board ni d'aucune autre autorité afin de couvrir les frais et les autres dépenses visés dans ledit article.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Secrétaire au Trésor
Union Buildings
Pretoria
(République sud-africaine)

Adresse télégraphique :

Findep
Pretoria
(Afrique du Sud)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Guarantor shall include a reference to any Minister of State of the Guarantor for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of South Africa :

By W. C. NAUDÉ

Authorized Representative

International Bank for Reconstrnction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations,* Treaty Series, *Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT (*THIRD ESCOM PROJECT*)

AGREEMENT, dated December 1, 1961, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ELECTRICITY SUPPLY COMMISSION (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,[1] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3[2] to this Agreement (said Loan Regulations No. 4

[1] See p. above of this volume.
[2] See p. 238 of this volume.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.03. Dans le présent Contrat, toute mention du Ministre des finances du Garant vise également tout ministre d'État du Garant qui remplace le Ministre des finances ou le représente.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République sud-africaine :

(*Signé*) W. C. NAUDÉ

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK

Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,* Recueil des Traités, *vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*TROISIÈME PROJET ESCOM*)

CONTRAT, en date du 1er décembre 1961, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ELECTRICITY SUPPLY COMMISSION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 [1], sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 [2] au présent

[1] Voir p. ci-dessus.
[2] Voir p. 239 de ce volume.

as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. For the purposes of this Agreement, any reference herein or in the Loan Regulations (including any Schedules thereto) to the "territories" of the Guarantor shall be construed to include a reference to any territory administered by the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars ($14,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent (5 ¾ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 [1] to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 [1] to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan

[1] See p. 236 of this volume.

Contrat, (ledit Règlement nº 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, toute mention des « territoires » du Garant, soit dans le présent Contrat, soit dans le Règlement sur les emprunts (y compris les annexes dudit Contrat et dudit Règlement) doit être considérée comme visant tous les territoires administrés par le Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatorze millions (14 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Contrat et dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($^3/_4$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\ ^3/_4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($^1/_2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1er juin et 1er décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 [1] du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 [1] du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à

[1] Voir p. 237 de ce volume.

shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them, and the methods and procedures for procurement of such goods shall be satisfactory to the Bank.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any member of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (*a*) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (*a*) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(*b*) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(*c*) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (*a*) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(*b*) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank

l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure en modifier la liste, et les méthodes et modalités d'achat de ces marchandises devront être approuvées par la Banque.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Un des membres de l'Electricity Supply Commission et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a*) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et calendriers d'exécution relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a*) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur confèreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui

of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on assets of the Borrower. To that end, the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement[1] or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. (*a*) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to their sites in the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(*b*) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

Section 5.07. (*a*) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

[1] See p. 216 of this volume.

gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'Emprunteur ; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie[1] ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. *a*) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises dans les territoires du Garant, ainsi que par leur livraison sur les lieux d'exécution du projet, et les indemnités prévues devront être conformes aux principes d'une saine gestion commerciale. Les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur s'assurera contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.07. *a*) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et maintiendra son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions indispensables ou utiles à l'exercice de ses activités.

[1] Voir p. 217 de ce volume.

(*b*) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices and the requirements of Section 14 of the Electricity Act, 1958 of the Guarantor.

(*c*) The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets and property or all or substantially all of the property included in the Project, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (*a*), paragraph (*b*), paragraph (*e*) or paragraph (*f*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (*c*) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 (*j*) of the Loan Regulations :

A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement (other than for the payment of money) on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreements between the Bank and the Borrower dated January 23, 1951 [1] and August 28, 1953 [2] or the Guarantee Agreements of the same dates [3] between the Guarantor and the Bank, or any of the Bonds provided for in such Loan Agreements.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1963, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (*c*) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 135.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 91.
[3] See footnotes 1 and 2 above.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique, ainsi qu'aux exigences de l'article 14 de la loi relative à l'électricité promulguée par le Garant en 1958.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet, à moins d'avoir remboursé d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Un manquement de l'Emprunteur ou du Garant dans l'exécution d'une convention ou d'un accord (autre qu'une convention ou un accord relatif au versement de sommes d'argent) résultant des Contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date des 23 janvier 1951 [1] et 28 août 1953 [2], ou des Contrats de garantie de même date [3] entre le Garant et la Banque, ou du texte de l'une quelconque des Obligations visées dans lesdits Contrats d'emprunt.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1963, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront préciser à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 135.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 91.
[3] Voir notes 1 et 2 ci-dessus.

That the Borrower has the power and obligation under Section 14 of the Electricity Act, 1958, as amended, to adjust its charges from time to time, without obtaining the approval of the Electricity Control Board or anyone else, in order to cover the costs and other amounts referred to in such Section.

Section 7.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

Electricity Supply Commission
Escom Center
204 Smit Street
Johannesburg
Republic of South Africa

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Escom
Johannesburg
South Africa

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Electricity Supply Commission :

By C. A. F. BLAIR
Authorized Representative

Que l'Emprunteur peut et doit, aux termes de l'article 14 de la loi de 1958 sur l'électricité (*Electricity Act*) sous sa forme modifiée, rajuster de temps à autre ses tarifs afin de couvrir les frais et les autres dépenses visés dans ledit article, sans avoir à obtenir l'agrément de l'Electricity Control Board ni d'aucune autre autorité.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.04. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque interuationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Electricity Supply Commission
Escom Center
204, Smit Street
Johannesburg
(République sud-africaine)

Adresse télégraphique :

Escom
Johannesburg
(Afrique du Sud)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Electricity Supply Commission :

(*Signé*) C. A. F. BLAIR
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)**	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (expressed in dollars)**
December 1, 1963	$ 650,000	June 1, 1968	$ 839,000
June 1, 1964	669,000	December 1, 1968	863,000
December 1, 1964	688,000	June 1, 1969	888,000
June 1, 1965	708,000	December 1, 1969	913,000
December 1, 1965	728,000	June 1, 1970	940,000
June 1, 1966	749,000	December 1, 1970	967,000
December 1, 1966	771,000	June 1, 1971	995,000
June 1, 1967	793,000	December 1, 1971	1,023,000
December 1, 1967	816,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (*b*) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than two years before maturity	½ of 1 %
More than two years but not more than four years before maturity	2 %
More than four years but not more than six years before maturity	3 ½ %
More than six years but not more than eight years before maturity	4¾ %
More than eight years before maturity	5 ¾ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is that part of a 5-year expansion program being carried out by the Borrower which relates to the interconnected electric power system formed by the Borrower's Cape Northern, Rand and Orange Free State and Eastern Transvaal undertakings. The Project consists of the completion of (*a*) the first stage of the Komati thermal power station now under construction, (*b*) the expansion of the Highveld thermal power station, and (*c*) the construction of about 314 circuit miles of high tension transmission lines with the necessary step-down substations.

ANNEXE 1

Tableau d'amortissement

Dates des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**	*Dates des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**
1er décembre 1963	650 000	1er juin 1968	839 000
1er juin 1964	669 000	1er décembre 1968	863 000
1er décembre 1964	688 000	1er juin 1969	888 000
1er juin 1965	708 000	1er décembre 1969	913 000
1er décembre 1965	728 000	1er juin 1970	940 000
1er juin 1966	749 000	1er décembre 1970	967 000
1er décembre 1966	771 000	1er juin 1971	995 000
1er juin 1967	793 000	1er décembre 1971	1 023 000
1er décembre 1967	816 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

Primes de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Deux ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	4 ¾ %
Plus de 8 ans avant l'échéance	5 ¾ %

ANNEXE 2

Description du Projet

Le Projet est un élément d'un programme quinquennal de développement exécuté par l'Emprunteur ; il concerne le complexe énergétique de l'Emprunteur constitué par les entreprises de la région nord de la province du Cap, du Rand et de l'État libre d'Orange et du Transvaal oriental. Il s'agit de mener à bien : *a*) la première phase des travaux relatifs à la Centrale thermique de Komati, actuellement en construction ; *b*) l'agrandissement de la Centrale thermique du Highveld ; et *c*) l'installation d'un circuit de lignes de transport à haute tension de 314 milles environ, avec les sous-stations d'abaissement de tension qui seront nécessaires.

A. *Komati Power Station*

The new Komati power station will be in Eastern Transvaal at the mouth of the Blinkpan colliery, which will supply the necessary coal for the station. It is designed for an ultimate capacity of 1,000 MW but the first stage will have an installed capacity of 750 MW, comprised of five 100 MW and two 125 MW generating units with matching boilers. These seven units will be brought into operation progressively over the period of the Project, with the last unit scheduled to be in operation in August 1964.

B. *Expansion of Highveld Power Station*

The Highveld Power Station in the Orange Free State, now operating six 60 MW units, will be expanded by the installation of two additional 60 MW generating units with boilers to match. The additional units are scheduled to be in operation in March 1963.

C. *Transmission Lines and Substations*

About 314 circuit miles of 275 KV transmission lines will be constructed, running from the Komati Power Station via the Highveld Power Station to the Scafell substation. New step-down substations will be provided at Nevis, Snowdon and Scafell, having a combined initial capacity of 1170 MVA. These lines and substations are scheduled to be brought into operation progressively, with full operation scheduled for early 1963.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

The eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1, the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the first paragraph of the Form of Guarantee set forth in Schedule 3 are amended by inserting, after the word "territories" in each such paragraph, the following : "(including territories administered by it)".

A. *Centrale de Komati*

La nouvelle Centrale de Komati sera située au Transvaal oriental, à l'orifice de la houillère de Blinkpan, qui fournira le charbon nécessaire. Elle est conçue pour une capacité finale de 1 000 mW, mais à la fin de la première phase des travaux, elle aura une puissance installée de 750 mW fournie par cinq groupes générateurs de 100 mW et deux groupes générateurs de 125 mW, avec des chaudières couplées avec chaque groupe. Ces sept groupes entreront en fonctionnement progressivement au cours de la période d'exécution du Projet, l'entrée en fonctionnement du dernier groupe étant prévue pour août 1964.

B. *Agrandissement de la Centrale du Highveld*

La Centrale du Highveld, située dans l'État libre d'Orange et qui compte actuellement six groupes de 60 mW, sera agrandie par l'installation de deux groupes générateurs supplémentaires de 60 mW chacun, avec leurs chaudières. L'entrée en fonctionnement de ces groupes supplémentaires est prévue pour mars 1963.

C. *Lignes de transport et sous-stations*

On installera un circuit de lignes de transport de 275 kV d'environ 314 milles depuis la Centrale de Komati jusqu'à la sous-station de Scafell, en passant par la Centrale de Highveld. De nouvelles stations d'abaissement de tension, d'une capacité initiale combinée de 1 170 mVA, seront installées à Nevis, Snowdon et Scafell. Il est prévu que ces lignes et sous-stations entreront en fonctionnement progressivement et seront pleinement utilisées au début de l'année 1963.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont réputées modifiées comme suit :

Dans le huitième alinéa du modèle d'Obligation de l'annexe 1, dans le septième alinéa du modèle d'Obligation de l'annexe 2 et dans le premier alinéa du modèle de Garantie de l'annexe 3, l'expression « (ou dans les territoires qu'il administre) » doit être insérée après le mot « territoire ».

No. 6127

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Guarantee Agreement—*Third Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington, on 27 June 1961

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 April 1962.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avee, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 27 juin 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 avril 1962.

No. 6127. GUARANTEE AGREEMENT[1] *(THIRD INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1961

AGREEMENT, dated June 27, 1961, between the REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedule therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,[2] the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars ($15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,[2] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1[3] to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in Section 1.02 of said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such Section were fully set forth herein.

[1] Came into force on 29 December 1961, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[2] See p. 250 of this volume.

[3] See p. 268 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6127. CONTRAT DE GARANTIE[1] *(TROISIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1961

CONTRAT, en date du 27 juin 1961, entre la RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN agissant par son Président (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »[2], la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à 15 millions de dollars (15 000 000 de dollars) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961[2], sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1[3] du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, comme si ledit paragraphe y figurait intégralement.

[1] Entré en vigueur le 29 décembre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

[2] Voir p. 251 de ce volume.

[3] Voir p. 269 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (*a*) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (*b*) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (*c*) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (*a*) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(*b*) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : *a*) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; *b*) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; *c*) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale du Pakistan ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. *a*) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque confèreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui

of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(*c*) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees and impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees and impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend the first Government Agreement or the second Government Agreement without the approval of the Bank.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (*b*) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne modifiera pas le premier ni le second Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt ou du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Finance
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finpak
Rawalpindi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Pakistan :

By A. AHMED

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Pour le Garant :

Le secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des finances
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Finpak
Rawalpindi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pakistan :

(*Signé*) A. AHMED

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations*, Treaty Series, *Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(THIRD INDUSTRIAL CREDIT AND DEVELOPMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated June 27, 1961, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the Companies Act, 1913, of the Gnarantor.

WHEREAS by a loan agreement, dated December 17, 1957,[1] between the Bank and the Borrower (hereinafter called the First Loan Agreement), the Bank made a loan to the Borrower in an aggregate principal amount in various currencies equivalent to $4,200,000, to finance part of the Borrower's program of providing credits to, and making other productive investments in, private enterprises in Pakistan ;

WHEREAS by a second loan agreement, dated September 25, 1959,[2] between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Second Loan Agreement), the Bank made a loan to the Borrower in an aggregate principal amount in various currencies equivalent to $10,000,000, to assist in the continuation of said program ;

WHEREAS by the first DLF Agreement (as hereinafter defined), the Development Loan Fund, an agency of the United States of America (hereinafter called the Development Loan Fund), made a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed $4,200,000 for said program ;

WHEREAS by the second DLF Agreement (as hereinafter defined), the Development Loan Fund made another loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed $10,000,000 for said program ;

WHEREAS the Government of Pakistan has agreed to assist the Borrower by making available to the Borrower thirty million rupees (Rs. 30,000,000) as an advance pursuant to the first Government Agreement hereinafter described ;

WHEREAS the Government of Pakistan proposes to assist the Borrower further by making available to the Borrower another thirty million rupees (Rs. 30,000,000) as an additional advance pursuant to the second Government Agreement hereinafter described ;

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 321.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 169.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies*, Recueil des Traités, *vol. 400, p. 213*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(*TROISIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS*)

CONTRAT, en date du 27 juin 1961, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime de la loi du Garant sur les sociétés de 1913.

CONSIDÉRANT que par un Contrat d'emprunt en date du 17 septembre 1957 [1], conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé le premier Contrat d'emprunt) la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt en diverses monnaies d'une somme d'un montant total en principal équivalant à 4 200 000 dollars pour financer en partie le programme de l'Emprunteur visant à fournir des crédits à des entreprises privées du Pakistan et à effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises ;

CONSIDÉRANT que par un second Contrat d'emprunt en date du 25 septembre 1959 [2], entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé le second Contrat d'emprunt), la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt en diverses monnaies d'une somme d'un montant total en principal équivalant à 10 000 000 de dollars pour aider à poursuivre l'exécution dudit programme ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes du premier Contrat avec le DLF (tel qu'il est défini ci-après), le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « the Development Loan Fund »), a consenti à l'Emprunteur, en vue dudit programme, un prêt d'un montant total en principal de 4 200 000 dollars au maximum.

CONSIDÉRANT qu'aux termes du second Contrat avec le DLF (tel qu'il est défini ci-après) le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur, en vue dudit programme, un nouveau prêt d'un montant total en principal de 10 000 000 de dollars au maximum ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Pakistan a accepté d'aider l'Emprunteur en mettant à sa disposition trente millions de roupies (30 000 000 de roupies) à titre d'avance aux termes du premier Contrat de l'État tel qu'il est défini ci-après ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Pakistan se propose d'accroître son aide à l'Emprunteur en mettant à sa disposition une nouvelle somme de trente millions de roupies (30 000 000 de roupies), à titre d'avance supplémentaire aux termes du second Contrat de l'État tel qu'il est défini ci-après ;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 321.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 169.

WHEREAS ten million rupees (Rs. 10,000,000) of the Ordinary Shares of the Borrower are to be subscribed by private investors in and outside Pakistan, in 1961 ; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan to it for said program ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, [1] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1 [2] to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

(*a*) The term "Guarantor" means the Republic of Pakistan, acting by its President.

(*b*) The term "first Government Agreement" means the agreement dated October 26, 1957, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs. 30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

(*c*) The term "second Government Agreement" means the agreement to be entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an additional advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs. 30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

(*d*) The term "first DLF Agreement" means the agreement, dated December 4, 1958, between the Development Loan Fund and the Borrower, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed four million two hundred thousand dollars ($4,200,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto.

(*e*) The term "second DLF Agreement" means the agreement, dated January 15, 1960, between the Development Loan Fund and the Borrower, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed ten million dollars ($10,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto.

[1] See p. 250 of this volume.
[2] See p. 268 of this volume.

CONSIDÉRANT que dix millions de roupies (10 000 000 de roupies) d'actions ordinaires de l'Emprunteur doivent être souscrites en 1961 par des particuliers au Pakistan et ailleurs ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de lui consentir un nouveau prêt pour ledit programme ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 [1], sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1 [2] du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans chacune de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Garant » désigne la République du Pakistan agissant par son Président.

b) L'expression « le premier Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 26 octobre 1957, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur trente millions de roupies (30 000 000 de roupies) ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.

c) L'expression « le second Contrat de l'État » désigne le Contrat qui doit être conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant consentira à avancer à l'Emprunteur une nouvelle somme de trente millions de roupies (30 000 000 de roupies) ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.

d) L'expression « le premier Contrat du DLF » désigne le Contrat en date du 4 décembre 1958, conclu entre le Development Loan Fund et l'Emprunteur, aux termes duquel le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de quatre millions deux cent mille dollars (4 200 000 dollars) au maximum ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat pourront convenir d'y apporter.

e) L'expression « le deuxième Contrat du DLF » désigne le Contrat en date du 15 janvier 1960, conclu entre le Development Loan Fund et l'Emprunteur, aux termes duquel le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de dix millions de dollars (10 000 000 de dollars) au maximum ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat pourront convenir d'y apporter.

[1] Voir p. 251 de ce volume.
[2] Voir p. 269 de ce volume.

(*f*) The term "the 1961 share issue" means the Ordinary Shares of the Borrower in the amount of ten million rupees (Rs. 10,000,000) to be subscribed, allotted and fully paid in cash at par by private investors in and outside Pakistan in 1961.

(*g*) The term "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1913 (or any amendment thereof), of the Guarantor.

(*h*) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.

(*i*) The term "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars ($15,000,000).

Section 2.02. (*a*) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower.

(*b*) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated foreign currency cost of such investment project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(*c*) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to sub-paragraph (*b*) of this Section which will not be required for the investment project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

(*d*) Notwithstanding any other provision of this Agreement, no amount shall be credited to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (*b*) above, in excess of the equivalent of seven million five hundred thousand dollars ($7,500,000) until such date as shall be mutually agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of an investment project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the investment project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (3/4 of 1 %) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (*a*) they are withdrawn from the Loan account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (*b*) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (*c*) hereof.

f) L'expression « l'émission de 1961 » désigne les actions ordinaires de l'Emprunteur, d'un montant de dix millions de roupies (10 000 000 de roupies) qui en 1961, doivent être souscrites, attribuées et intégralement acquittées en espèces par des particuliers au Pakistan et ailleurs.

g) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi du Garant sur les sociétés de 1913 (ou de tout amendement à ladite loi).

h) L'expression « roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie du Garant.

i) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à quinze millions de dollars (15 000 000 de dollars).

Paragraphe 2.02. *a*) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur.

b) Lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02, le compte de l'Emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaies étrangères de ce projet, de la partie de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque.

c) Le compte de l'Emprunt pourra être débité, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit compte conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, et qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet d'investissement pour lequel elle aura été versée. Une fraction de l'Emprunt ne sera pas considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

d) Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, il ne sera porté au compte de l'Emprunt, en application de l'alinéa *b* ci-dessus, aucune somme en sus de l'équivalent de sept millions cinq cent mille dollars (7 500 000 dollars), avant la date convenue entre la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés ; elles seront affectées exclusivement à l'octroi de crédits pour le projet d'investissement au titre duquel elles ont été portées au crédit du compte ou à des investissements dans ce projet.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100) sur les sommes provenant de l'Emprunt et figurant au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du compte de l'Emprunt et jusqu'à la date ou *a*) ladite somme sera soit prélevée sur le compte de l'Emprunt, soit annulée conformément à l'Article V du Règlement sur les emprunts ou *b*) le compte de l'Emprunt sera débité de cette somme conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with the amortization schedule, including provisions for premiums on prepayment of principal in advance of maturity, to be agreed upon between the Bank and the Borrower at the time when the Loan Account is credited with such part of the Loan, as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, such amortization schedule shall not extend beyond ten years from the time when the Loan Account is credited and shall conform substantially to the amortization schedule applicable to the investment project for which such part of the Loan is to be used ; provided, however, that payments due hereunder shall be made on the dates specified in Section 2.07 hereof.

Article III

Description of the Project ; Use of Proceeds of the Loan

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Pakistan by providing credits for productive purposes to enterprises in Pakistan which are or will be controlled by private capital, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth. (Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific development projects are herein called "investment projects").

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such investment project more than 90 days prior to the submission of the investment project to the Bank for approval.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, ou à tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (½ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1er avril et 1er octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement, y compris les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé, dont conviendront la Banque et l'Emprunteur au moment où le compte de l'Emprunt sera crédité de ladite partie de l'Emprunt, étant entendu que ledit tableau pourra être modifié par accord entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce tableau d'amortissement ne devra pas s'étendre sur plus de 10 années à dater du moment où le compte de l'Emprunt sera crédité et il devra être conforme, pour l'essentiel, au tableau d'amortissement applicable au projet d'investissement auquel doit être affectée cette partie de l'Emprunt; il est entendu toutefois que les paiements dus en application du présent paragraphe seront effectués aux dates spécifiées au paragraphe 2.07 du présent Contrat.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel du Pakistan au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises du Pakistan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour des projets spéciaux de développement, le tout, conformément à la Charte et aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans ladite charte et lesdits statuts (lesdites entreprises sont dénommées dans le présent Contrat « entreprises d'investissement » et lesdits projets spéciaux de développement « projets d'investissement »).

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque.

Section 3.03. (*a*) When submitting an investment project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such investment project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(*b*) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of investments projects shall be submitted on or before June 30, 1963.

Section 3.04. Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such investment enterprise to carry out and operate the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such investment project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such investment enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (*a*) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices,

Paragraphe 3.03. *a*) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque ; cette demande contiendra une description dudit projet d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement devront être présentées au plus tard le 30 juin 1963.

Paragraphe 3.04. Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet d'investissement devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et tienne des livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise d'investissements. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'eutreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux des administrateurs en fonction de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur peut avoir désignées à ces mêmes fins, conserveront leurs pouvoirs.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'in-

with qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Section 5.02. (*a*) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the investment enterprises, the investment projects and the operations and financial condition of the Borrower.

(*b*) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each investment project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.03. The Borrower shall exercise its rights in relation to each investment project financed out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

Section 5.04. (*a*) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(*b*) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.05. If the Borrower or any subsidiary of the Borrower shall propose to incur any indebtedness, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto ; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to the incurring of indebtedness maturing not more than twelve months after the date on which it is originally incurred.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its subsidiaries as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect

vestissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa charte et à ses statuts tels qu'ils pourront être modifiés.

Paragraphe 5.02. *a*) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet, les entreprises et les projets d'investissement ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du projet et de chaque projet d'investissement (et notamment de connaître le coût des travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

Paragraphe 5.04. *a*) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur confèreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation grave qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.05. Si l'Emprunteur ou l'une de ses filiales se propose de contracter une dette, l'Emprunteur informera la Banque de cette intention et, avant que soit effectuée l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de conférer avec lui à ce sujet ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux dettes contractées pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du

in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement[1] or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices.

Section 5.10. (*a*) The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

(*b*) The Borrower shall duly perform all its obligations under the first Government Agreement and the second Government Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the first Government Agreement and the second Government Agreement, without the approval of the Bank.

Section 5.11. The Borrower shall not, without the approval of the Bank, make any payment in respect of the advances under the first Government Agreement and the second Government Agreement or in respect of either of the loans provided for in the first DLF Agreement and the second DLF Agreement, or in respect of any other loan to be provided to the Borrower by the Development Loan Fund in a subsequent agreement, except at the times and in the amounts therein originally provided.

Section 5.12. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article VI

MODIFICATIONS OF FIRST LOAN AGREEMENT AND SECOND LOAN AGREEMENT

Section 6.01. For the purposes of the First Loan Agreement, dated December 17, 1957, paragraph (*c*) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, is hereby amended to read as follows :

[1] See p. 242 of this volume,

Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie[1] ou des Obligations ou lors du remboursement du principal de l'Emprunt ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux impôts (y compris les droits, taxes et contributions) perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera ou fera contracter et conservera ou fera conserver une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.10. *a*) L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa charte ou ses statuts.

b) L'Emprunteur s'acquittera dûment des obligations mises à sa charge par le premier et le second Contrats de l'État. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du premier ou du second Contrat de l'État, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur sans l'assentiment de la Banque.

Paragraphe 5.11. Sauf approbation de la Banque, l'Emprunteur ne fera de paiement au titre de l'avance stipulée dans le premier et le second Contrats de l'État ou au titre de l'un ou l'autre des prêts consentis en vertu du premier Contrat du DLF ou du deuxième Contrat du DLF, ou encore au titre de tout autre prêt consenti à l'Emprunteur par le Development Loan Fund dans un accord ultérieur, qu'aux dates et pour les montants initialement prévus dans lesdits Contrats.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Article VI

MODIFICATIONS APPORTÉES AU PREMIER ET AU SECOND CONTRATS D'EMPRUNT

Paragraphe 6.01. Aux fins du premier Contrat d'emprunt, en date du 17 décembre 1957, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts est modifié comme suit :

[1] Voir p. 243 de ce volume.

"(*c*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under (i) the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds; or (ii) the loan agreement dated September 25, 1959, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date[1] therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for; or (iii) the loan agreement dated June , 1961, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for, or an event of default specified in Section 7.01 (*b*) of said loan agreement shall have occurred."

and the term "Loan Regulations" as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956, as modified by Schedule 2[2] to the First Loan Agreement, and as further amended by the Second Loan Agreement and hereby.

Section 6.02. For the purposes of the Second Loan Agreement, dated September 25, 1959, paragraph (*c*) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, is hereby amended to read as follows :

"(*c*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under (i) the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds ; or (ii) the loan agreement dated December 17, 1957, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date[3] therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for ; or (iii) the loan agreement dated June , 1961, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for, or an event of default specified in Section 7.01 (*b*) of said loan agreement shall have occurred."

and the term "Loan Regulations" as used for the purposes of the Second Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by Schedule 2[4] to the Second Loan Agreement and as further amended hereby.

Article VII

Remedies of the Bank

Section 7.01. (*a*) (i) If any event specified in paragraph (*a*), paragraph (*b*), paragraph (*e*), paragraph (*f*) or paragraph (*j*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (*c*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 169.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 346.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 321.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 194.

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant (i) dans le Contrat d'Emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations ; ou ii) dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 25 septembre 1959, le Contrat de garantie de même date[1] entre le Garant et la Banque ou les Obligations qui y sont prévues ; ou iii) le Contrat d'emprunt en date du juin 1961, entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque ou les Obligations qui y sont prévues, ou un manquement spécifié au paragraphe 7.01, *b*, dudit Contrat d'emprunt. »

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens du premier Contrat d'emprunt désigne le Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, modifié par l'annexe 2[2] dudit premier Contrat d'emprunt et encore modifié par le seond Contrat d'emprunt et par le présent Contrat.

Paragraphe 6.02. Aux fins du second Contrat d'emprunt, en date du 25 septembre 1959, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant i) dans le Contrat d'emprunt le Contrat de garantie ou les Obligations ; ou ii) dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 17 décembre 1957, le Contrat de garantie de même date[3] entre le Garant et la Banque ou les Obligations qui y sont prévues ; ou iii) le Contrat d'emprunt en date du juin 1961 entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banqne ou les Obligations qui y sont prévues, ou un manquement spécifié au paragraphe 7.01, *b*, dudit Contrat d'emprunt. »

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens du second Contrat d'emprunt désigne le Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, modifié par l'annexe 2[4] dudit second Contrat d'emprunt et encore modifié par le présent Contrat.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. *a*) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, *f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa modification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 355, p. 169.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 347.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 299, p. 321.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 195.

(*b*) Each of the following events is specified as an event of default for the purposes of paragraph (*j*) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(i) the advance provided for in the first Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 8 of the first Government Agreement ;

(ii) the advance provided for in the second Government Agreement shall have become repayable prior to its agreed maturity because of the happening of an event of default therein described or otherwise ;

(iii) a loan to the Borrower, having an original maturity of one year or more, shall have become repayable prior to its agreed maturity in accordance with the terms of such loan ;

(iv) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.

Article VIII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (*c*) of the Loan Regulations :

(*a*) that the 1961 share issue of ten million rupees (Rs. 10,000,000) of the Ordinary Shares of the Borrower shall have been subscribed, allotted and fully paid in cash at par ; and

(*b*) that the second Government Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (*c*) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(*a*) that the actions provided for in Section 8.01 (*a*) of this Agreement have been duly and validly taken and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ; and

(*b*) that the second Government Agreement has been duly and validly executed and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 8.03. A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be December 31, 1964.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

b) Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

i) Le fait que l'avance prévue dans le premier Contrat de l'État est devenue remboursable en application de la clause 8 dudit Contrat.

ii) Le fait que l'avance prévue dans le second Contrat de l'État est devenue remboursable avant l'échéance en raison d'un manqnement prévu dans ledit Contrat ou à un autre titre.

iii) Le fait qu'un prêt consenti à l'Emprunteur, d'échéance fixée à un an ou plus, est devenu remboursable avant cette échéance en application des conditions dudit prêt.

iv) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) L'émission de 1961 de dix millions de roupies (10 000 000 de roupies) d'actions ordinaires de l'Emprunteur devra avoir été souscrite, attribuée et intégralement acquittée en espèces à la valeur nominale ; et

b) Le second Contrat de l'État établi d'une manière jugée satisfaisante par la Banque quant à la forme et quant au fond, devra avoir été dûment signé et remis par les Parties audit Contrat et être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque, devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les mesures prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 8.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement prises et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été valablement accomplis ou donnés ; et

b) Que le second Contrat de l'État a été dûment et valablement signé et constitue pour les Parties audit Contrat une obligation valable et définitive conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat d'emprunt est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture est le 31 décembre 1964.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Jubilee Insurance House
McLeod Road
P. O. Box 5080
Karachi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Picicorp
Karachi

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

By S. U. DURRANI
Authorized Representative

SCHEDULE 1

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regnlations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(*a*) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.

(*b*) By the deletion of sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of section 2.05 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Jubilee Insurance House
McLeod Road
P. O. Box 5080
Karachi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Picicorp
Karachi

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

(*Signé*) S. U. DURRANI
Représentant autorisé

ANNEXE I

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT Nº 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 sont modifiées comme suit :

a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.

b) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.05 sont modifiés comme suit :

"(*a*) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.08 of the Loan Agreement.

"(*b*) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds."

(*c*) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph as sub-paragraph (*d*) :

"(*d*) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (*b*) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations."

(*d*) By the deletion of sub-paragraph (*a*) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

"(*a*) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase."

(*e*) By the deletion of sub-paragraph (*c*) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

"(*c*) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall specify."

(*f*) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, in dollars or such other currencies

« *a*) Le montant du principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement dont la Banque et l'Emprunteur auront convenu pour ladite partie de l'Emprunt en application du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt ;

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursée à cette date ; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

c) Le nouvel alinéa suivant (alinéa *d*) est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) L'alinéa *a* du paragraphe 3.03 est modifié comme suit :

« *a*) Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait dans une monnaie que la Banque a achetée contre une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable dans cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »

e) L'alinéa *c* du paragraphe 3.03 est modifié comme suit :

« *c*) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositons du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances indiquées au tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. »

f) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, en dollars ou en toute autre monnaie

(other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, the equivalent of such amounts as shall be required by it to finance amounts expended on investment projects, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories."

(*g*) By the deletion of the second sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

"Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for investment projects."

(*h*) By the deletion of sub-paragraph (*c*) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

"(*c*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under (i) the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds ; or (ii) under the loan agreement dated December 17, 1957, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for ; or (iii) the loan agreement dated September 25, 1959, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for."

(*i*) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (*c*) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank."

(*j*) By the insertion of the words "of each part" after the word "amount" in Section 6.01.

(*k*) By the substitution of the words "the part of the Loan represented by such Bonds" for the words "the Loan", whenever they occur in Section 6.02.

(*l*) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

(autre que la monnaie du Garant) dont il aura pu convenir avec la Banque, l'équivalent des sommes dont il aura besoin pour financer les dépenses faites au titre de projets d'investissements, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront prendre des dispositions relatives à des avances sur ces prélèvements. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

g) La deuxième phrase du paragraphe 4.03 est remplacée par le texte suivant :

« Les demandes de tirages, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient faites des dépenses aux fins de projets d'investissements. »

h) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant i) dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations ; ou ii) dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 17 décembre 1957, le Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque ou les Obligations qui y sont prévues ; ou iii) le Contrat d'emprunt en date du 25 septembre 1959 entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque ou les Obligations qui y sont prévues. »

i) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie de l'emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt, sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable ; toutefois, le principal de toute échéance ainsi annulé ne devra pas dépasser la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

j) Au paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

k) Au paragraphe 6.02 les mots « l'Emprunt » sont remplacés partout où ils figurent, par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation ».

l) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

"SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable."

(*m*) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Repayable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency."

(*n*) By the insertion of the words "of the part" after the word "amount" in the last sentence of Section 6.09.

(*o*) By the deletion of the first sentence of sub-paragraph (*a*) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following sentence :

"(*a*) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan."

(*p*) By the deletion of sub-paragraph (*b*) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

"(*b*) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond."

(*q*) By the deletion of the following words in the fourth and fifth lines of paragraph (*c*) of Section 7.04 : "or, if they shall not agree, by the Guarantor."

(*r*) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

"The term 'Loan' means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term 'part of the Loan' means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an investment project."

PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

m) Le paragraphe 6.05 est remplacé par le texte suivant :

PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations sont remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément aux paragraphes 6.03 ou 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursable en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

n) Les mots « de la partie » sont ajoutés après le mot « principal » dans la dernière phrase du paragraphe 6.09.

o) La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacée par le texte suivant :

« *a*) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

p) L'alinéa *b* du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« *b*) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

q) A l'alinéa *c* du paragraphe 7.04 les mots « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant », sont supprimés.

r) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet d'investissement. »

(*s*) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

"The term 'Loan Account' means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement."

(*t*) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

"The term 'goods' means equipment, supplies and services required for the investment projects financed out of the proceeds of the Loan."

s) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

t) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01, est remplacée par le texte suivant :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 February 1962 to 23 April 1962

No. 595

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 février 1962 au 23 avril 1962

N° 595

No. 595

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

Agreement. Approved by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 April 1961 and by the Geueral Conference of the International Atomic Energy Agency on 5 October 1961

Protocol eoncerning the entry into force of the abovementioned Agreement. Signed at Vienna, on 14 November 1961, and at London, on 13 March 1962

Official texts: English and French.

Filed and Recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 9 April 1962.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

Accord. Approuvé par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale eonsnltative de la navigation maritime le 13 avril 1961 et par la Conférenee générale de l'Agence internationale de l'énergie atomiqne le 5 octohre 1961

Protocole eoncernant l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 14 uovembre 1961, et à Londres, le 13 mars 1962

Textes officiels anglais et français.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 avril 1962.

No. 595. AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. APPROVED BY THE ASSEMBLY OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION ON 13 APRIL 1961 AND BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 5 OCTOBER 1961

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

2. The Organization recoguizes the responsibilities of the Agency as set forth in the Statute of the Agency,[2] and as recognized in the agreement between the United Nations and the Agency[3] and the exchange of letters[3] which accompanied that agreement. In particular, the Organization recognizes that the Agency, by virtue of its Statute and its primary responsibility in the field of the peaceful uses of atomic energy, including the establishment or adoption of standards of safety for protection of health and minimization of danger to life and property, has a corresponding concern in the co-ordination and world-wide activities in this field.

3. The Agency recognizes the responsibilities of the Organization as set forth in the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization[4] and recognized in the agreement between the United Nations and the Organization.[5] In particular, the Agency recognized that the Organization, by virtue of its primary

[1] Came into force on 5 October 1961, in accordance with article XIII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276 ; Vol. 407, p. 263, and Vol. 416, p. 342.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 369, and Vol. 338, p. 406.
[4] See footnote 1, p. 354 of this volume.
[5] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 273.

N° 595. ACCORD[1] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME. APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME LE 13 AVRIL 1961 ET PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 5 OCTOBRE 1961

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée « l'Organisation ») conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutionnels respectifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.

2. L'Organisation reconnaît les attributions de l'Agence telles qu'elles sont énoncées dans le Statut de l'Agence[2] et reconnues dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence[3] ainsi que dans l'échange de lettres[3] se rapportant audit Accord. En particulier, l'Organisation reconnaît que l'Agence, en vertu de son Statut et de la responsabilité qui lui incombe au premier chef en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, y compris l'établissement où l'adoption de normes de sécurité destinées à protéger la santé et à réduire au minimum les dangers auxquels sont exposés les personnes et les biens, est appelée à ce titre à coordonner les activités mondiales dans ce domaine.

3. L'Agence reconnaît les attributions de l'Organisation telles qu'elles sont énoncées dans la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime[4] et reconnues dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation[5]. En particulier, l'Agence reconnaît que l'Organi-

[1] Entré en vigueur le 5 octobre 1961, conformément à l'article XIII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p' 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276 ; vol. 407, p. 263, et vol. 416, p. 342.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369, et vol. 338, p. 407.
[4] Voir note 1, p. 354 de ce volume.
[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 273.

responsibility in technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade and in the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety and efficiency of navigation, has a corresponding concern in the co-ordination of world-wide activities in this field.

4. Accordingly, in all cases where either organization proposes to initiate a program or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, the first party shall consult the other at as early a stage as possible and in any event before bringing to finality the program or initiating the activity.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The Organization shall be invited to designate representatives to attend the General Conference of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the Organization has an interest.

2. The Agency shall be invited to designate representatives to attend the Assembly of the Organization and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees or commissions with respect to items on their agenda in which the Agency has an interest.

3. The Organization shall be invited, as appropriate, to designate representatives to attend meetings of the Board of Governors of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the Organization has an interest.

4. The Agency shall be invited, as appropriate, to designate representatives to attend meetings of the Council, the Maritime Safety Committee and their Sub-Committees or Commissions and to participate without vote in their deliberations with respect to items on their agenda in which the Agency has an interest.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Agency and the Organization at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other party has an interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. The Agency and the Organization recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as

sation, en vertu de la responsabilité qui lui incombe au premier chef dans le domaine ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale et dans l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime et l'efficacité de la navigation, est appelée à ce titre à coordonner les activités mondiales dans ce domaine.

4. En conséquence, dans tous les cas où l'une des deux organisations envisagera de mettre en œuvre un programme ou d'entreprendre une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre organisation, la première consultera la seconde le plus tôt possible et en tout cas avant d'arrêter le programme ou d'entreprendre l'activité en question.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. L'Organisation est invitée à désigner des représentants pour assister à la Conférence générale de l'Agence et pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y a lieu, de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation.

2. L'Agence est invitée à désigner des représentants pour assister à l'Assemblée de l'Organisation et pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y a lieu, de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence.

3. L'Organisation est invitée à désigner, lorsqu'il y a lieu, des représentants pour assister aux réunions du Conseil des gouverneurs de l'Agence et pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation.

4. L'Agence est invitée à désigner, lorsqu'il y a lieu, des représentants pour assister aux réunions du Conseil, du Comité de la sécurité maritime et de leurs sous-comités et commissions et pour participer, sans droit de vote, à leurs délibérations en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence.

5. Des dispositions appropriées seront prises de temps à autre, par voie d'accord, pour assurer la représentation réciproque de l'Agence et de l'Organisation à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre partie.

Article III

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. L'Agence et l'Organisation reconnaissent qu'elles peuvent être appelées à prendre certaines mesures restrictives pour sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été communiqués. En conséquence, elles conviennent que rien

requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its Members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Secretariat of the Agency and the Secretariat of the Organization shall keep each other fully informed concerning all current and projected activities and all programs of work which may be of interest to the other party.

3. The Director General of the Agency and the Secretary-General of the Organization or their representatives shall, at the request of either party, arrange for consultation regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

Article IV

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

The Agency and the Organization shall consult each other as may be necessary with a view to including in the agenda of the meetings referred to in Article II, items which have been submitted by either party. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

Article V

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of the Agency and the Secretariat of the Organization shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Director General of the Agency and the Secretary-General of the Organization.

Article VI

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Agency and the Organization agree to consult each other from time to time regarding the most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operations of competitive or overlapping facilities and service.

Article VII

STATISTICAL SERVICES

In view of the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimizing the burden placed on national governments and other organizations from

dans le présent Accord ne peut être interprété comme obligeant l'une d'entre elles à fournir des renseignements dont la divulgation, de l'avis de la partie qui les détient, trahirait la confiance de l'un de ses Membres ou de quiconque lui aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait d'une manière quelconque la bonne marche de ses travaux.

2. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains renseignements, le Secrétariat de l'Agence et le Secrétariat de l'Organisation se tiennent mutuellement au courant de toutes les activités en cours ou projectées et de tous les programmes de travail pouvant intéresser les deux parties.

3. Le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation, ou leurs représentants, organisent, à la demande d'une des parties, des consultations ayant trait à la fourniture par l'une des parties de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre partie.

Article IV

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

L'Agence et l'Organisation se consultent, lorsqu'il y a lieu, en vue d'inscrire à l'ordre du jour des réunions visées à l'article II les questions qui ont été proposées par l'une ou l'autre partie. Les questions que l'une des parties soumet à l'examen de l'autre sont accompagnées d'un mémoire explicatif.

Article V

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'Agence et le Secrétariat de l'Organisation entretiennent des relations de travail étroites, conformément aux arrangements conclus de temps à autre entre le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation.

Article VI

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

L'Agence et l'Organisation conviennent de se consulter de temps à autre pour employer de la manière la plus efficace le personnel et les ressources ainsi que pour arrêter des méthodes propres à éviter la création et le fonctionnement d'installations et de services qui pourraient se concurrencer ou faire double emploi.

Article VII

SERVICES STATISTIQUES

En vue d'assurer une coopération aussi complète que possible dans le domaine statistique et de réduire au minimum les charges des gouvernements et des autres

which information may be collected, the Agency and the Organization undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics and to consult with each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistics.

Article VIII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The Agency and the Organization agree that measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for co-operation in regard to personnel matters which are made by the United Nations, will include :

(*a*) Measures to avoid competition in the recruitment of their personnel ; and

(*b*) Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned.

Article IX

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either party to the other would involve substantial expenditure for the party complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article X

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the Agency and the Secretary-General of the Organization may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two parties.

Article XI

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND
FILING AND RECORDING

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the Agency and the Organization will inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.

organisations auprès desquels des renseignements peuvent être recueillis, l'Agence et l'Organisation s'engagent à éviter, dans leurs activités respectives, les doubles emplois superflus dans le rassemblement, l'établissement et la publication des statistiques, et à se consulter sur la manière d'employer le plus efficacement les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique.

Article VIII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Agence et l'Organisation conviennent que les mesures qu'elles doivent prendre, dans le cadre des dispositions générales adoptées par l'Organisation des Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, comprennent :

a) Des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel ;

b) Des mesures destinées à faciliter, dans les cas appropriés, les échanges de membres de leur personnel, à titre temporaire ou permanent, afin d'utiliser au mieux leurs services, tout en garantissant comme il convient l'ancienneté, les droits à pension et les autres droits des intéressés.

Article IX

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si l'une des parties risque d'encourir des dépenses importantes pour répondre à une demande d'assistance présentée par l'autre partie, des consultations ont lieu pour déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article X

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation peuvent conclure, pour l'exécution du présent Accord, tous arrangements qui paraîtront souhaitables à la lumière de l'expérience acquise par les deux parties.

Article XI

NOTIFICATIONS À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ; CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence et l'Organisation informeront immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.

2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provisions of Article XIII, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article XII

REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the Agency and the Organization.

2. It may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given not later than 30 June of that year.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Conference of the Agency and by the Assembly of the Organization.

2. Dès qu'il sera entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'article XIII, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article XII

REVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre l'Agence et l'Organisation.

2. Il pourra prendre fin le 31 décembre d'une année quelconque à la demande de l'une des parties, qui devra l'avoir dénoncé au plus tard le 30 juin de la même année.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence générale de l'Agence et par l'Assemblée de l'Organisation.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION.[1] SIGNED AT VIENNA, ON 14 NOVEMBER 1961, AND AT LONDON, ON 13 MARCH 1962

This Agreement was approved by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 April 1961 and by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 5 October 1961 and thus, in accordance with the terms of Article XIII, entered into force on that latter date.

IN WITNESS WHEREOF, the Director General of the International Atomic Energy Agency and the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization have affixed their signatures to two authentic copies of the Agreement, the texts in English and French being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

(*Signed*) Sterling COLE

Vienna, Austria, Nov. 14, 1961

For the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

(*Signed*) W. GRAHAM

London, 13 March 1962

[1] See p. 282 of this volume.

PROTOCOLE CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME[1]. SIGNÉ À VIENNE, LE 14 NOVEMBRE 1961 ; ET À LONDRES, LE 13 MARS 1962

Le présent Accord, approuvé par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 avril 1961 et par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 5 octobre 1961, est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article XIII, à cette dernière date.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ont apposé leurs signatures au présent texte qui constitue le texte authentique de l'Accord, rédigé en deux exemplaires, les versions française et anglaise faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(*Signé*) Sterling COLE

Vienna, Austria, Nov. 14, 1961

Pour l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

(*Signé*) W. GRAHAM

London, 13 March 1962

[1] Voir p. 283 de ce volume.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 36. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BERMUDA, ON 11 FEBRUARY 1946[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING AIR ROUTES BETWEEN THE WEST INDIES AND THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 22 NOVEMBER 1961

Official text: English.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1692.

I

The United States Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE

Washington, November 22, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which took place in London in June of this year between representatives of the United States of America and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning air routes between the West Indies and the United States.

As a result of these discussions, I now am pleased to propose the following exchange of routes :

(i) For the United States :

Points of Departure	*Intermediate Points*	*Destination in United Kingdom Territory*	*Points Beyond*
1. New York	—	Jamaica	—
2. Atlanta	—	Jamaica	—

(ii) For the United Kingdom :

Points of Departure	*Intermediate Points*	*Destination in United States Territory*	*Points Beyond*
Antigua	—	New York	—

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 253.
[2] Came into force on 22 November 1961 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 36. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ AUX BERMUDES, LE 11 FÉVRIER 1946[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LES ROUTES AÉRIENNES ENTRE LES INDES OCCIDENTALES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 22 NOVEMBRE 1961

Texte officiel anglais.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 22 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Londres en juin de cette année, entre les représentants des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au sujet des routes aériennes entre les Antilles et les États-Unis.

Comme suite à ces discussions, je propose l'échange de routes ci-après :

i) Pour les États-Unis :

Point de départ	*Points intermédiaires*	*Points de destination en territoire britannique*	*Points situés au-delà*
1. New York	—	Jamaïque	—
2. Atlanta	—	Jamaïque	—

ii) Pour le Royaume-Uni :

Point de départ	*Points intermédiaires*	*Points de destination en territoire des États-Unis*	*Points situés au-delà*
Antigua	—	New York	—

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253.
[2] Entré en vigueur le 22 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

I further propose that :

(i) the present agreement should terminate on October 1, 1962, unless extended by further agreement ; and

(ii) operations over the aforementioned routes should be in accordance with the provisions of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services between their respective territories, signed at Bermuda on February 11, 1946, [1] as subsequently amended. [2]

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is agreeable to the foregoing proposals, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your note in reply,

Accept, Excellency, etc.

For the Secretary of State :
Philip H. TREZISE

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY

Washington, D. C., November 22, 1961

No. 475

Sir,

I have the honour to refer to your Note dated the 22nd of November, 1961, which reads as follows :

[*See note I*]

I am pleased to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are in agreement with the terms of your Note as stated above and will consider your Note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

David ORMSBY GORE

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 253.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 312 ; Vol. 71, p. 264 ; Vol. 226, p. 330, and Vol. 263, p. 392.

Je propose en outre :

i) Que le présent Accord vienne à expiration le 1er octobre 1962, sauf en cas de prorogation résultant d'un nouvel accord ;

ii) Que l'exploitation des routes susmentionnées soit conforme aux dispositions de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services de transports aériens, signé aux Bermudes le 11 février 1946[1], tel qu'il a été modifié[2].

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Philip H. TREZISE

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington (D. C.), le 22 novembre 1961

N° 475

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les propositions contenues dans la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

David ORMSBY GORE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 313 ; vol. 71, p. 265 ; vol. 226, p. 331, et vol. 263, p. 393.

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945[1]

SIGNATURE and ACCEPTANCE on :

6 March 1962

TANGANYIKA

28 March 1962

SIERRA LEONE

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275 ; Vol. 18, p. 383 ; Vol. 21, p. 336 ; Vol. 34, p. 382 ; Vol. 43, p. 336 ; Vol. 45, p. 319 ; Vol. 53, p. 407 ; Vol. 68, p. 261 ; Vol. 98, p. 264 ; Vol. 126, p. 346 ; Vol. 161, p. 360 ; Vol. 166, p. 368 ; Vol. 172, p. 326 ; Vol. 190, p. 376 ; Vol. 191, p. 358 ; Vol. 213, p. 369 ; Vol. 243, p. 302 ; Vol. 250, p. 289 ; Vol. 253, p. 307 ; Vol. 256, p. 326 ; Vol. 257, p. 359 ; Vol. 300, p. 298 ; Vol. 307, p. 300 ; Vol. 316, p. 271 ; Vol. 353, p. 308 ; Vol. 383, p. 310 ; Vol. 387, p. 322 ; Vol. 393, p. 307 ; Vol. 415, p. 423, and Vol. 423.

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945[1]

SIGNATURE et ACCEPTATION le :

6 mars 1962

TANGANYIKA

28 mars 1962

SIERRA LEONE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275 ; vol. 18, p. 383 ; vol. 21, p. 336 ; vol. 34, p. 383 ; vol. 43, p. 337 ; vol. 45, p. 319 ; vol. 53, p. 407 ; vol. 68, p. 261 ; vol. 98, p. 265 ; vol. 126, p. 346 ; vol. 161, p. 360 ; vol. 166, p. 368 ; vol. 172 p. 327 ; vol. 190, p. 376 ; vol. 191, p. 358 ; vol. 213, p. 369 ; vol. 243, p. 302 ; vol. 250, p. 289 ; vol. 253, p. 307 ; vol. 256, p. 327 ; vol. 257, p. 359 ; vol. 300, p. 299 ; vol. 307, p. 301 ; vol. 316, p. 271 ; vol. 353, p. 308 ; vol. 383, p. 311 ; vol. 387, p. 323 ; vol. 393, p. 307 ; vol. 415, p. 423, et vol. 423.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

18 April 1962

MONGOLIA

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. ADOPTED BY RESOLUTION WHA 12.43 OF THE TWELFTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELEVENTH PLENARY MEETING ON 28 MAY 1959[2]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

11 April 1962

ARGENTINA

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; Vol. 15, p. 447 ; Vol. 16, p. 364 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 23, p. 312 ; Vol. 24, p. 320 ; Vol. 26, p. 413 ; Vol. 27, p. 402 ; Vol. 29, p. 412 ; Vol. 31, p. 480 ; Vol. 34, p. 417 ; Vol. 44, p. 339 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 385 ; Vol. 81, p. 319 ; Vol. 88, p. 427 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 173, p. 371 ; Vol. 180, p. 298 ; Vol. 241, p. 483 ; Vol. 264, p. 326 ; Vol. 293, p. 334 ; Vol. 328, p. 286 ; Vol. 358, p. 247 ; Vol. 375, p. 341 ; Vol. 376, p. 404 ; Vol. 377, p. 380 ; Vol. 380, p. 384 ; Vol. 381, p. 350 ; Vol. 383, p. 312 ; Vol. 384, p. 328 ; Vol. 385, p. 361 ; Vol. 387, p. 324 ; Vol. 389, p. 306 ; Vol. 390, p. 333 ; Vol. 391, p. 317 ; Vol. 411, p. 294 ; Vol. 419, and Vol. 424.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 380 ; Vol. 380, p. 384 ; Vol. 381, p. 350 ; Vol. 383, p. 312 ; Vol. 384, p. 328 ; Vol. 385, p. 361 ; Vol. 387, p. 324 ; Vol. 389, p. 306 ; Vol. 390, p. 333 ; Vol. 391, p. 317, and Vol. 419

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

18 avril 1962

MONGOLIE

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR LA RÉSOLUTION WHA 12.43 DE LA DOUZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À SA ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE, LE 28 MAI 1959[2]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

11 avril 1962

ARGENTINE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 34, p. 417 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 173, p. 371 ; vol. 180, p. 298 ; vol. 241, p. 483 ; vol. 264, p. 326 ; vol. 293, p. 334 ; vol. 328, p. 286 ; vol. 358, p. 247 ; vol. 375, p. 341 ; vol. 376, p. 404 ; vol. 377, p. 381 ; vol. 380, p. 385 ; vol. 381, p. 351 ; vol. 383, p. 312 ; vol. 384, p. 328 ; vol. 385, p. 361 ; vol. 387, p. 325 ; vol. 389, p. 306 ; vol. 390, p. 333 ; vol. 391, p. 317 ; vol. 411, p. 294 ; vol. 419, et vol. 424.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 381 ; vol. 380, p. 385 ; vol. 381, p. 351 ; vol. 383, p. 312 ; vol. 384, p. 328 ; vol. 385, p. 361 ; vol. 387, p. 325 ; vol. 389, p. 306 ; vol. 390, p. 333 ; vol. 391, p. 317, et vol. 419.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

World Health Organization
International Civil Aviation Organization
International Labour Organisation
Food and Agriculture Organization of the United Nations
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
International Bank for Reconstruction and Development
International Monetary Fund
Universal Postal Union
International Telecommunication Union
World Meteorological Organization
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
International Finance Corporation

Instrument deposited on :

6 April 1962

UPPER VOLTA

APPLICATION to the International Development Association

Notification received on :

11 April 1962

SWEDEN

APPLICATION to the International Finance Corporation

Notification received on :

12 April 1962

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 317 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419 , Vol. 423, and Vol. 424.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation la science et la culture,
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Fonds monétaire international
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Organisation météorologique mondiale
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
Société financière internationale

Instrument déposé le :

6 avril 1962

HAUTE-VOLTA

APPLICATION à l'Association interuationale de développement

Notification reçue le :

11 avril 1962

SUÈDE

APPLICATION à la Société financière internationale

Notification reçue le :

12 avril 1962

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, vol. 423, et vol. 424.

No. 552. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 11 JULY 1949[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 14 DECEMBER 1960

Official text: English
Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1962

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI 11

F. 3400(1)-SD/60

The Ministry of External Affairs present their compliments to the High Commission of the Government of the Commonwealth of Australia and have the honour to refer to the inter-governmental consultations held in Melbourne in March 1960 between the Delegations representing the Government of India and the Government of the Commonwealth of Australia, when it was agreed that the present India-Australia Air Services Agreement dated 11th July, 1949,[1] the Annex thereto and the Exchange of Notes[1] associated therewith, shall be modified in the manner set out below :

(i) The preamble to the Agreement shall be revised as under :

The Government of India and the Government of the Commonwealth of Australia *being* parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,[3] (hereinafter referred to as the Convention), *and desiring* to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the operation of air services, *have agreed* as follows :

(ii) Article III of the Agreement shall be deleted and other Articles shall be renumbered accordingly so that Article IV to Article XV of the present Agreement shall be allotted numbers III to XIV. All references in the present Agreement to numbered provisions thereof shall be amended accordingly.

(iii) Article IV of the Agreement (now renumbered as Article III) shall be revised as under :

(A) The designated airline of either Contracting Party may set down and pick up international traffic in the territory of the other Contracting Party in accordance

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 83.
[2] Came into force on 14 December 1960 by the exchange of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252. p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409, p. 370.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 552. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 11 JUILLET 1949[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW DELHI, 14 DÉCEMBRE 1960

Texte officiel anglais.
Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1962

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI 11

F.3400(1) - SD/60

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments au Haut Commissariat du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et a l'honneur de se référer aux consultations intergouvernementales qu'ont eues en mars 1960, à Melbourne, les délégations du Gouvernement indien et du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, au cours desquelles il a été convenu que l'Accord indo-australien de services en date du 11 juillet 1949, l'Annexe à cet Accord et l'échange de notes[1] qui y est joint seraient modifiés de la façon suivante :

i) Le préambule de l'Accord sera revisé comme suit :

« Le Gouvernement indien et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, *étant* Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[3] (ci-après dénommée « la Convention »), et *désireux* de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de l'exploitation de services aériens, *sont convenus* des dispositions suivantes :

ii) L'article III de l'Accord sera supprimé et les autres articles seront renumérotés en conséquence. Les articles IV à XV de l'Accord actuel deviendront de ce fait les articles III à XIV. Toute mention dans l'Accord des classes numérotées qu'il comporte sera modifiée en conséquence.

iii) L'article IV de l'Accord (devenu article III) sera modifié de la façon suivante :

« A. L'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pourra décharger et charger en trafic international, sur le territoire de l'autre Partie

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 83.
[2] Entré en vigueur le 14 décembre 1960 par l'échange desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418, et vol. 409, p. 370.

with the principles to be agreed between the aeronantical authorities of the two Contracting Parties.

(B) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate air services for the carriage of international traffic.

(C) The capacity to be provided and frequencies of services to be operated by each designated airline shall be agreed between the designated airlines, who in so doing shall take into account, *inter alia*, the principle laid down in paragraph (B) above and the type of aircraft to be used. Such agreement shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(D) If the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on any matter on which their agreement is required under the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement thereon, failing which the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

(E) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall review at intervals of 12 months or snch longer periods as may be agreed from time to time the conditions under which the provisions of this Article are being implemented.

(F) The interpretation and application of these paragraphs shall be such as may be agreed from time to time between the Contracting Parties.

(iv) Para A (ii) of the existing Article VIII (now renumbered as Article VII) shall be revised as under :

Para A (ii)—such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the capacity and the frequencies of the specified air services.

(v) The existing Article X (C) (now renumbered as Article IX (C)) shall be revised as under :

Article IX (C)—In an emergency, temporary changes in the specified air route except those which change the points served by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, may be made unilaterally by either Contracting Party for the duration of such emergency. Such temporary changes shall not be considered as modifications to this Agreement in the terms of paragraph (B) above, provided that notice of any such changes shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(vi) The existing Article XV (A) (now renumbered as Article XIV (A)) shall be revised as under :

Article XIV (A)—For the purpose of this Agreement the terms 'territory', 'air service' and 'airline' shall have the meanings specified in the Convention.

contractante, des passagers, des marchandises et du courrier conformément aux principes que fixeront d'un commun accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

B. Les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier en traffic international.

C. Les entreprises de transports aériens désignées fixeront d'un commun accord la capacité de transport que chaque entreprise devra fournir et la fréquence des services qu'elle devra assurer ; ce faisant, elles tiendront compte notamment du principe énoncé au paragraphe B ci-dessus ainsi que du type d'aéronefs employé. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

D. Si les entreprises de transports aériens désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord sur une question pour laquelle leur entente est nécessaire en vertu des dispositions du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord à ce sujet ; en cas d'échec, la question sera soumise aux Parties contractantes pour règlement.

E. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes examineront tous les 12 mois, ou à des intervalles plus espacés qui seront fixés d'un commun accord, les modalités d'exécution des clauses du présent article.

F. Les Parties contractantes s'entendront sur l'interprétation et l'application des présents paragraphes. »

iv) Le paragraphe A (ii) de l'article VIII (devenu article VII) sera modifié comme suit :

« Paragraphe A (ii) — les statistiques de trafic qui pourront être nécessaires pour procéder à l'examen de la capacité et des fréquences des services aériens indiqués. »

v) L'article X (C) (devenu article IX (C)) sera modifié comme suit :

« Article IX (C) — En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra unilatéralement apporter des changements temporaires à la route aérienne indiquée, à condition qu'ils n'affectent pas les points desservis par une entreprise de transports aériens désignée dans le territoire de l'autre Partie contractante ; ces changements seront limités à la durée de l'urgence. Ces changements temporaires ne seront pas considérés comme des modifications au sens du paragraphe B ci-dessus, à condition que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante soient averties sur le champ. »

vi) L'article XV (A) (devenu article XIV (A)) sera modifié comme suit :

« Article XIV (A) — Aux fins du présent Accord, les expressions « territoire », « service aérien » et « entreprise de transports aériens » auront le sens indiqué dans la Convention. »

(vii) Annex to the present Air Services Agreement shall be deleted and replaced by the following :

ANNEX — *Section I*

The airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of the Commonwealth of Australia at each of the points specified.

India via points in East Pakistan, Burma, Ceylon, Thailand, Vietnam, Malaya. Singapore, North Borneo, Sarawak, Brunei, Philippines, Indonesia, Netherlands New Guinea to Sydney and Melbourne and/or any other points in Australia to be agreed upon and beyond.

Section II

The airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of India at each of the points specified.

Australia via points in the Netherlands New Guinea, Indonesia, Philippines, North Borneo, Sarawak, Brunei, Singapore, Malaya, Vietnam, Thailand, Ceylon, Burma, East Pakistan to Calcutta or Delhi or any other points in India to be agreed upon and beyond.

Section III

(A) Points on the specified route may, at the option of the designated airline concerned, be omitted on any or all flights.

(B) No specified air service shall be operated unless the starting point or the terminal point of the service lies within the territory of the Contracting Party designating the airline.

(viii) The Exchange of Notes dated 11th July, 1949 associated with the present Air Services Agreement between the Government of India and the Government of the Commonwealth of Australia shall be terminated.

2. The Government of India agree that the present India–Australia Air Services Agreement dated 11th July, 1949, the Annex thereto and the Exchange of Notes associated therewith shall stand modified in the manner set out above and that the said modifications shall come into effect as on this date, namely, the 14th December, 1960.

3. The Ministry have the honour to request the High Commission of the Government of the Commonwealth of Australia to confirm that the Government of the Commonwealth of Australia also agree that the present Air Services Agreement dated 11th July 1949 the Annex thereto and the Exchange of Notes associated therewith shall stand modified in the manner set out above and that such modifications shall come into effect as on the date referred to above.

vii) L'Annexe à l'Accord sera remplacée par le texte ci-après :

ANNEXE — *Section I*

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Inde sera autorisée à exploiter des services aériens, dans les deux sens, sur la route indiquée dans la présente section et à faire des escales commerciales sur le territoire du Commonwealth d'Australie à chacun des points indiqués.

De l'Inde à Sydney et Melbourne et/ou tous autres points de l'Australie dont on conviendra et au-delà, via des points au Pakistan oriental, la Birmanie, Ceylan, la Thaïlande, le Viet-Nam, la Malaisie, Singapour, le Bornéo du Nord, le Sarawak, le Brunéi, les Philippines, l'Indonésie et la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

Section II

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route indiquée dans la présente section et de faire des escales commerciales sur le territoire de l'Inde, à chacun des points indiqués.

De l'Australie à Calcutta ou Delhi ou tous autres points de l'Inde dont on conviendra et au-delà, via des points dans la Nouvelle-Guinée néerlandaise, l'Indonésie, les Philippines, le Bornéo du Nord, le Sarawak, le Brunéi, Singapour, la Malaisie, le Viet-Nam, la Thaïlande, Ceylan, la Birmanie et le Pakistan oriental.

Section III

A. L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur la route indiquée.

B. Aucun service aérien indiqué ne sera exploité dont le point de départ ou le point d'aboutissement ne serait pas situé sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transports aériens. »

viii) L'échange de notes du 11 juillet 1949 joint à l'Accord indo-australien de services aériens est annulé.

2. Le Gouvernement indien consent que l'Accord indo-australien de services aériens en date du 11 juillet 1949, l'annexe à cet Accord et l'échange de notes qui y est joint soient modifiés de la façon exposée ci-dessus et que les modifications entrent en vigueur ce jour, le 14 décembre 1960.

3. Le Ministère serait obligé au Haut Commissariat du Gouvernement du Commonwealth d'Australie de bien vouloir confirmer que le Gouvernement australien accepte lui aussi que l'Accord indo-australien de services aériens en date du 11 juillet 1949, l'annexe à cet Accord et l'échange de notes qui y est joint soient modifiés de la façon exposée ci-dessus et que les modifications entrent en vigueur ce jour.

The Ministry of External Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the High Commission of the Government of the Commonwealth of Australia the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

14th December, 1960

The High Commission of the Commonwealth of Australia
New Delhi

II

No. 147/60

The High Commission of the Government of the Commonwealth of Australia presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note No. F.3400(1)-SD/60 dated 14th December, 1960, which reads as follows :

[*See note I*]

2. The High Commission has the honour to confirm that the Government of the Commonwealth of Australia agrees that the present Air Services Agreement dated 11th July, 1949, the Annex thereto, and the Exchange of Notes associated therewith shall stand modified in the manner set out above and that such modifications shall come into effect as on this date, namely, the 14th December, 1960.

3. The High Commission of the Commonwealth of Australia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurances of its highest consideration.

New Delhi
14th December, 1960

Le Ministère des affaires extérieures saisit, etc.

[SCEAU]

Le 14 décembre 1960

Au Haut Commissariat du Commonwealth d'Australie
New Delhi

II

N° 147/60

Le Haut Commissariat du Gouvernement du Commonwealth d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° F.3400(1) – SD/60 en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. Le Haut Commissariat tient à confirmer que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte que l'Accord de services aériens en date du 11 juillet 1949, l'annexe à cet Accord et l'échange de notes qui y est joint, soient modifiés de la façon exposée ci-dessus et que les modifications entrent en vigueur ce jour, le 14 décembre 1960.

3. Le Haut Commissariat du Commonwealth d'Australie saisit, etc.

New Delhi
Le 14 décembre 1960

No. 639. CONVENTION (No. 64)[1] CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation,[3] stating on behalf of and in agreement with the Government of the Bahamas that it accepts to apply the Convention without modification to this territory, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 16 March 1962.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 24 August 1943.[4]

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 April 1962.

[1] See footnote 1, p. 313 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281 ; Vol. 269, p. 281 ; Vol. 282, p. 361 ; Vol. 356, p. 344 ; Vol. 380, p. 407 ; Vol. 381, p. 377 ; Vol. 384, p. 354 ; Vol. 401, p. 244, and Vol. 422.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.
[4] League of Nations, *Official Journal, Special Supplement No. 193*, p. 196.

N° 639. CONVENTION (N° 64)[1] CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[3], selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernment des Bahamas, il accepte d'appliquer la Convention sans modification à ce territoire, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 16 mars 1962.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 24 août 1943[4].

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1962.

[1] Voir note 1, p. 313 de ce volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281 ; vol. 269, p. 281 ; vol. 282, p. 361 ; vol. 356, p. 344 ; vol. 380, p. 407 ; vol. 381, p. 377 ; vol. 384, p. 354 ; vol. 401, p. 244, et vol. 422.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.
[4] Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial n° 193*, p. 196.

No. 640. CONVENTION (No. 65)[1] CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on :

23 March 1962
NIGER

(To take effect on 23 March 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 April 1962.

[1] The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, were amended by the Final Articles Revision Convention, 1961, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, No. 6083).

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311 ; Vol. 126, p. 358 ; Vol. 248, p. 402 ; Vol. 269, p. 281 ; Vol. 282, p. 362 ; Vol. 380, p. 408 ; Vol. 384, p. 355 ; Vol. 401, p. 245 ; Vol. 406, p. 290, and Vol. 422.

N° 640. CONVENTION (N° 65)[1] CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 mars 1962
NIGER

(Pour prendre effet le 23 mars 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1962.

[1] Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, sont modifiées par la Convention portant revision des articles finals, 1961, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, n° 6083).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311 ; vol. 126, p. 359 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 269, p. 281 ; vol. 282, p. 362 ; vol. 380, p. 408 ; vol. 384, p. 355 ; vol. 401, p. 245 ; vol. 406, p. 290, et vol. 422.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE[1]

XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955[2]

WITHDRAWAL of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade

The Government of Ghana, having invoked the provisions of Article XXXV of the General Agreement vis-à-vis Japan,[3] as from 8 November 1957, has withdrawn its invocation of the provisions of this Article upon the deposit with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 March 1962 of a notification to this effect.

Furthermore, the Government of New Zealand, having invoked the provisions of Article XXXV of the General Agreement vis-à-vis Japan[3] as from 29 August 1955, has similarly withdrawn its invocation of these provisions upon the deposit with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 March 1962 of a notification to this effect.

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955.[4]

ENTRY INTO FORCE for CUBA

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 419 ; Vol. 421, p. 286, and Vol. 424.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 388, p. 334, and Vol. 421, p. 286.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 326.

[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246 ; Vol. 283, p. 312 ; Vol. 287, p. 344 ; Vol. 306, p. 334 ; Vol. 309, p. 364 ; Vol. 317, p. 318 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 411, p. 296, and Vol. 421, p. 286.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE [1]

XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 JUIN 1955 [2]

RETRAIT de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Le Gouvernement du Ghana, après avoir invoqué les dispositions de l'article XXXV de l'Accord général vis-à-vis du Japon [3], à compter du 8 novembre 1957, a renoncé, le 19 mars 1962, à se prévaloir des dispositions de cet article en déposant une notification à cet effet auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

En outre, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, après avoir invoqué à compter du 29 août 1955 [3] les dispositions de l'article XXXV de l'Accord général vis-à-vis du Japon, a également renoncé, le 19 mars 1962, à se prévaloir des dispositions de cet article en déposant une notification à cet effet auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955 [4].

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de CUBA

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419 vol. 421, p. 287, et vol. 424.

[2] Nations Unies *Recueil des Traités* vol. 220, p. 165 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 388, p. 335, et vol. 421, p. 287.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 327.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247 ; vol. 283, p. 313 ; vol. 287, p. 344 ; vol. 306, p. 335 ; vol. 309, p. 365 ; vol. 317, p. 318 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 411, p. 297, et vol. 421, p. 287.

In accordance with the provisions of the second paragraph of Article 1 of the *Procès-Verbal*, the rectifications set forth in Section B of the *Procès-Verbal* came into force for Cuba on 14 December 1961 by signature (the signature excluded Section C of the *Procès-Verbal*).

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreements on Tariffs and Trade on 6 April 1962.

Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article premier du procès-verbal, les rectifications énoncées à la section B du procès-verbal sont entrées en vigueur à l'égard de Cuba le 14 décembre 1961 par siguature (la signature excluait la section C du procès-verbal).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 6 avril 1962.

No. 881. CONVENTION (No. 87)[1] CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[2]

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation,[3] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Swaziland, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 23 March 1962.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 17 March 1959.[4]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

30 March 1962

GREECE

(To take effect on 30 March 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 April 1962.

---

[1] See footnote 1, p. 313 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17 ; Vol. 70, p. 307 ; Vol. 76, p. 283 ; Vol. 81, p. 382 ; Vol. 92, p. 410 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 100, p. 291 ; Vol. 109, p. 321 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 134, p. 378 ; Vol. 184, p. 335 ; Vol. 188, p. 367 ; Vol. 196, p. 342 ; Vol. 210, p. 331 ; Vol. 211, p. 394 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 248, p. 402 ; Vol. 249, p. 453 ; Vol. 253, p. 387 ; Vol. 256, p. 340 ; Vol. 261, p. 391 ; Vol. 264, p. 332 ; Vol. 272, p. 254 ; Vol. 282, p. 363 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 357 ; Vol. 304, p. 401 ; Vol. 312, p. 405 ; Vol. 320, p. 328 ; Vol. 323, p. 374 ; Vol. 325, p. 340 ; Vol. 327, p. 352 ; Vol. 337, p. 392 ; Vol. 338, p. 336 ; Vol. 348, p. 347 ; Vol. 349, p. 320 ; Vol. 356, p. 346 ; Vol. 366, p. 384 ; Vol. 373, p. 352 ; Vol. 380, p. 410 ; Vol. 381, p. 395 ; Vol. 384, p. 357 ; Vol. 386, p. 374 ; Vol. 390, p. 352 ; Vol. 396, p. 320 ; Vol. 401, p. 250 ; Vol. 410, p. 290 ; Vol. 413, p. 362, and Vol. 422.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 352.

N° 881. CONVENTION (N° 87)[1] CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO LE 9 JUILLET 1948[2]

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[3], selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification au Swaziland, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 23 mars 1962.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 17 mars 1959[4].

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 mars 1962
GRÈCE

(Pour prendre effet le 30 mars 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1962.

[1] Voir note 1, p. 313 de ce volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 258, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254 ; vol. 282, p. 363 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 357 ; vol. 304, p. 401 ; vol. 312, p. 405 ; vol. 320, p. 329 ; vol. 323, p. 374 ; vol. 325, p. 340 ; vol. 327, p. 352 ; vol. 337, p. 392 ; vol. 338, p. 336 ; vol. 348, p. 347 ; vol. 349, p. 320 ; vol. 356, p. 347 ; vol. 366, p. 384 ; vol. 373, p. 352 ; vol. 380, p. 410 ; vol. 381, p. 395 ; vol. 384, p. 357 ; vol. 386, p. 374 ; vol. 390, p. 353 ; vol. 396, p. 320 ; vol. 401, p. 250 ; vol. 410, p. 290 ; vol. 413, p. 362, et vol. 422.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 352.

No. 1239. CONVENTION (No. 90)[1] CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

30 March 1962

GREECE

(To take effect on 30 March 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 April 1962.

[1] See footnote 1, p. 313 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3 ; Vol. 122, p. 343 ; Vol. 131, p. 341 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 183, p. 367 ; Vol. 184, p. 343 ; Vol. 188, p. 375 ; Vol. 201, p. 370 ; Vol. 225, p. 261 ; Vol. 248, p. 404 ; Vol. 249, p. 458 ; Vol. 253, p. 393 ; Vol. 261, p. 398 ; Vol. 266, p. 393 ; Vol. 268, p. 357 ; Vol. 276, p. 361 ; Vol. 293, p. 378 ; Vol. 330, p. 360 ; Vol. 366, p. 389, and Vol. 396, p. 323.

N° 1239. CONVENTION (N° 90)[1] CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 mars 1962

GRÈCE

(Pour prendre effet le 30 mars 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1962.

[1] Voir note 1, p. 313 de ce volume.

[2] Nations Unies, *Recueil dez Traités*, vol. 91, p. 3 ; vol. 122, p. 343 ; vol. 131, p. 341 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 183, p. 367 ; vol. 184, p. 343 ; vol. 188, p. 375 ; vol. 201, p. 370 ; vol. 225, p. 261 ; vol. 248, p. 404 ; vol. 249, p. 458 ; vol. 253, p. 393 ; vol. 261, p. 399 ; vol. 266, p. 393 ; vol. 268, p. 357 ; vol. 276, p. 361 ; vol. 293, p. 378 ; vol. 330, p. 360 ; vol. 366, p. 389, et vol. 396, p. 323.

No. 1331 EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING NON-SCHEDULED COMMERCIAL AIR SERVICES BETWEEN UNITED KINGDOM AND FRENCH TERRITORIES. PARIS, 6 OCTOBER 1950[1]

TERMINATION

Notification given by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to France on 10 February 1960.

The termination took effect from 11 April 1960, in accordance with the terms of the note from the United Kingdom.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 63.

N° 1331. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX NON RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES BRITANNIQUES ET FRANÇAIS. PARIS, 6 OCTOBRE 1950[1]

DÉNONCIATION

Notification adressée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la France le 10 février 1960.

La dénonciation a pris effet le 11 avril 1960 conformément aux dispositions de la note du Royaume-Uni.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 63.

No. 1341. CONVENTION (No. 98)[1] CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[2].

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on :

23 March 1962

NIGER

(To take effect on 23 March 1963.)

30 March 1962

GREECE

(To take effect on 30 March 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 April 1962.

[1] See footnote 1, p. 313 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257 ; Vol. 109, p. 322 ; Vol. 118, p. 309 ; Vol. 121, p. 331 ; Vol. 122, p. 344 ; Vol. 131, p. 344 ; Vol. 134, p. 380 ; Vol. 149, p. 412 ; Vol. 173, p. 403 ; Vol. 178, p. 391 ; Vol. 182, p. 227 ; Vol. 184, p. 345 ; Vol. 188, p. 375 ; Vol. 196, p. 348 ; Vol. 207, p. 353 ; Vol. 211, p. 410 ; Vol. 212, p. 396 ; Vol. 214, p. 372 ; Vol. 248, p. 406 ; Vol. 249, p. 459 ; Vol. 253, p. 394 ; Vol. 261, p. 402 ; Vol. 264, p. 348 ; Vol. 266, p. 394 ; Vol. 268, p. 358 ; Vol. 269, p. 289 ; Vol. 272, p. 258 ; Vol. 274, p. 343 ; Vol. 293, p. 379 ; Vol. 302, p. 359 ; Vol. 304, p. 404 , Vol. 312, p. 412 ; Vol. 318, p. 420 ; Vol. 320, p. 340 ; Vol. 327, p. 355 ; Vol. 330, p. 361 ; Vol. 337, p. 405 ; Vol. 338, p. 339 ; Vol. 356, p. 354 ; Vol. 366, p. 398 ; Vol. 380, p. 418 ; Vol. 381, p. 398 ; Vol. 384, p. 359 ; Vol. 396, p. 326 ; Vol. 399, p. 267 ; Vol. 401, p. 255 ; Vol. 406, p. 302 and Vol. 413, p. 366.

N° 1341. CONVENTION (N° 98)[1] CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 mars 1962
NIGER

(Pour prendre effet le 23 mars 1963.)

30 mars 1962
GRÈCE

(Pour prendre effet le 30 mars 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1962.

[1] Voir note 1, p. 313 de ce volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257 ; vol. 109, p. 322 ; vol. 118, p. 309 ; vol. 121, p. 331 ; vol. 122, p. 344 ; vol. 131, p. 344 ; vol. 134, p. 380 ; vol. 149, p. 412 ; vol. 173, p. 403 ; vol. 178, p. 391 ; vol. 182, p. 227 ; vol. 184, p. 345 ; vol. 188, p. 375 ; vol. 196, p. 348 ; vol. 207, p. 353 ; vol. 211, p. 411 ; vol. 212, p. 396 ; vol. 214, p. 372 ; vol. 248, p. 406 ; vol. 249, p. 459 ; vol. 253, p. 394 ; vol. 261, p. 403 ; vol. 264, p. 348 ; vol. 266, p. 395 ; vol. 268, p. 358 ; vol. 269, p. 289 ; vol. 272, p. 258 ; vol. 274, p. 343 ; vol. 293 ; p. 379 ; vol. 302, p. 359 ; vol. 304, p. 404 ; vol. 312, p. 412 ; vol. 318, p. 420 ; vol. 320, p. 340 ; vol. 327, p. 355 ; vol. 330, p. 361 ; vol. 337, p. 405 ; vol. 338, p. 339 ; vol. 356, p. 355 ; vol. 366, p. 398 ; vol. 380, p. 418 ; vol. 381, p. 398 ; vol. 384, p. 359 ; vol. 396, p. 326 ; vol. 339, p. 267 ; vol. 401, p. 255 ; vol. 406, p. 302, et vol. 413, p. 366.

N° 1910. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG EN MATIÈRE D'INDEMNISATION RÉCIPROQUE DES DOMMAGES DE GUERRE AUX BIENS PRIVÉS. LUXEMBOURG, 26 SEPTEMBRE 1952[1]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 20 DÉCEMBRE 1961

Texte officiel français.
Enregistré par la Belgique le 9 avril 1962.

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Luxembourg, le 20 décembre 1961

N° 4259 .D. 6024.

Monsieur le Ministre,

Au cours d'un échange de correspondance qui vient d'avoir lieu entre nos Gouvernements en vue de modifier l'article 2, paragraphe 5 de la Convention en matière d'indemnisation réciproque des dommages de guerre aux biens privés entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, conclue par échange de notes, le 26 septembre 1952[1] à Luxembourg, le texte suivant du paragraphe 5 de l'article 2 a été arrêté :

« Le montant total des indemnités à allouer par le Grand-Duché de Luxembourg aux sociétés de droit belge visées au paragraphe 3 en vertu des dispositions qui précèdent, ne pourra dépasser la somme de vingt-quatre millions de francs luxembourgeois. En cas de dépassement de cette somme, les indemnités seront réduites proportionnellement ».

Si la disposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir en des termes identiques constitueront un avenant à la Convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg du 26 septembre 1952 en matière d'indemnisation réciproque des dommages de guerre aux biens privés.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :
(*Signé*) François DE SELYS LONGCHAMPS

A Son Excellence Monsieur Eugène Schaus
Vice-Président du Gouvernement
Ministre des Affaires Étrangères
Luxembourg

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 111.
[2] Entré en vigueur le 20 décembre 1961 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1910. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG ON RECIPROCAL REPARATION FOR WAR DAMAGES TO PRIVATE PROPERTY. LUXEMBOURG, 26 SEPTEMBER 1952 [1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] ADDITIONAL TO THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 20 DECEMBER 1961

Official text : French.
Registered by Belgium on 9 April 1962.

I

EMBASSY OF BELGIUM

Luxembourg, 20 December 1961

No. 4259. D.6024

Your Excellency,

In the course of an exchange of correspondence which has just taken place between our Governments with a view to amending article 2, paragraph 5, of the Agreement on reciprocal reparation for war damages to private property between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, concluded by exchange of letters at Luxembourg on 26 September 1952, [1] it was decided that article 2, paragraph 5, should read as follows :

> "The total amount of reparation to be granted by the Grand Duchy of Luxembourg to the companies established under Belgian law and covered by paragraph 3 by virtue of the preceding provisions may not exceed 24 million Luxembourg francs. Should the figure exceed this amount, the amount of reparation shall be reduced proportionately."

If the foregoing provision meets with the approval of the Luxembourg Government, this note and your reply in identical terms shall constitute an addition to the Agreement of 26 September 1952 between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on reciprocal reparation for war damages to private property.

I have the honour to be, etc.

The Ambassador of Belgium :
(*Signed*) François DE SELYS LONGCHAMPS

His Excellency Mr. Eugene Schaus
Vice-President of the Government
Minister for Foreign Affairs
Luxembourg

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 111.
[2] Came into force on 20 December 1961 by the exchange of the said letters.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 20 décembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour et dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un avenant à la Convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg du 26 septembre 1952 en matière d'indemnisation réciproque des dommages de guerre aux biens privés.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères a.i. :
(*Signé*) E. SCHAUS

Son Excellence le Baron François de Selys Longchamps
Ambassadeur de Belgique
à Luxembourg

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 20 December 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that your note and this reply constitute an addition to the Agreement of 26 September 1952 between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on reciprocal reparation for war damages to private property.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) E. SCHAUS
Minister for Foreign Affairs ad interim

His Excellency Baron François de Selys Longchamps
Ambassador of Belgium to Luxembourg

No. 2139. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on :

17 April 1962

SPAIN

N° 2139. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 avril 1962

ESPAGNE

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 27 ; Vol. 171, p. 423 ; Vol. 185, p. 407 ; Vol. 211, p. 421 ; Vol. 243, p. 330 ; Vol. 250, p. 313 ; Vol. 269, p. 344, and Vol. 328, p. 319.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 27 ; vol. 171, p. 423 ; vol. 185, p. 407; vol. 211, p. 421 ; vol. 243, p. 330 ; vol. 250, p. 313 ; vol. 269, p. 344, et vol. 328, p. 319.

No. 2828. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 30 SEPTEMBER 1954 [1]

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] EXTENDING TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BERNE, 30 MAY 1961

Official texts : English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

N° 2828. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 30 SEPTEMBRE 1954 [1]

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD [2] ÉTENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. BERNE, 30 MAI 1961

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

I

Her Majesty's Ambassador at Berne to the Head of the Swiss Political Department

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne au Chef du Département politique fédéral

BRITISH EMBASSY

Berne, 30th of May, 1961

Your Excellency,

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at London on the 30th of September, 1954. [1]

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, in accordance with the provisions of Article XXI, the above—mentioned Convention should be extended to the Federation of Rhodesia and Nyasaland in the manner, subject to the modifications, and with effect from the dates specified in the Annex [3] to the present Note.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 197.

[2] Came into force on 21 September 1961, in accordance with paragraph 3 of Part I of the Annex of the said notes.

[3] See p. 330 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 197.

[2] Entré en vigueur le 21 septembre 1961, conformément au paragraphe 3 de la Partie I de l'annexe desdites notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Swiss Government, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting the Agreement reached between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Paul GREY

ANNEX

PART I

APPLICATION

(1) The said Convention as modified by the present Annex shall apply—

(*a*) as if the Contracting Parties were the Swiss Federal Council and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland ;

(*b*) as if the taxes concerned in the Federation of Rhodesia and Nyasaland were the income tax, supertax and undistributed profits tax ; and

(*c*) as if references to "the date of signature of the present Convention" were references to the date of the Exchange of Notes to which the present Annex is appended.

(2) When the last of those measures shall have been taken in Switzerland and in the Federation of Rhodesia and Nyasaland necessary to give the present extension the force of law in Switzerland and in the Federation respectively, the present extension shall have effect—

(*a*) in Switzerland : for any taxable year beginning on or after the first day of January, 1959 ; and

(*b*) in the Federation of Rhodesia and Nyasaland : as respects taxes charged for the year of assessment beginning on the first day of April, 1959, and for subsequent years of assessment.

(3) The Swiss Federal Council shall inform the Government of the United Kingdom in writing through the diplomatic channel when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (2),have been taken in Switzerland. The Government of the United Kingdom shall inform the Swiss Federal Council in writing through the diplomatic channel when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (2), have been taken in the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

(4) The present extension shall continue in effect indefinitely but either the Government of the United Kingdom or the Swiss Federal Council may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1962, give to the other through the diplomatic channel written notice of termination and in such event the present extension shall cease to have effect—

(*a*) in Switzerland : for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given ; and

(*b*) in the Federation of Rhodesia and Nyasaland : as respects taxes charged for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given.

PART II

MODIFICATIONS

The said Convention shall, for the purposes of the extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, apply with the following modifications :

(*a*) Article VI shall be replaced by the following provision :

Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived ; provided, however, that the Swiss coupon tax and the Swiss anticipatory tax may be charged in respect of dividends paid by any company created or organised under Swiss law.

(*b*) Article X shall apply to remuneration including pensions paid by, or out of funds created by, the Government of each of the Territories constituting the Federation of Rhodesia and Nyasaland to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions as it applies to similar payments by, or out of funds created by, the Government of the Federation ;

(*c*) References to the laws of the United Kingdom shall be understood to mean "the laws of the Federation of Rhodesia and Nyasaland".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, le 30 mai 1961

Monsieur,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

Paul GREY

II

The Head of the Swiss Political Department to Her Majesty's Ambassador to Berne

Le Chef du Département politique fédéral à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne

Berne, le 30 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir ce qui suit (traduit en français) :

« Suivant les instructions du Secrétaire d'État principal de Sa Majesté aux Affaires étrangères, je me réfère à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 septembre 1954 [1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 197.

« J'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Royaume-Uni que, conformément aux dispositions de l'article XXI, la convention précitée soit étendue à la Fédération de Rhodésie et Nyassaland de la manière, avec les modifications et avec effet à partir des dates spécifiées dans l'annexe [1] à la présente note.

« Si la proposition ci-dessus trouve l'assentiment du Gouvernement suisse, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et son annexe ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en cette matière. »

Je confirme à Votre Excellence que, se référant à l'article XXI de la Convention précitée, le Conseil fédéral suisse a approuvé le contenu de votre note. En conséquence, votre note et la présente réponse ainsi que leurs annexes constitueront un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Max PETITPIERRE

ANNEXE

1ère PARTIE

APPLICATION DE LA CONVENTION

(1) La convention précitée, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe, s'applique

(*a*) comme si les Parties contractantes étaient le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland ;

(*b*) comme si les impôts visés étaient, dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, l'impôt sur le revenu, la supertax et l'impôt sur les bénéfices non distribués ; et

(*c*) comme si les références à « la date de la signature de la présente convention » étaient des références à la date de l'échange de notes auquel la présente annexe est jointe.

(2) Lorsque la dernière des mesures nécessaires pour donner à la présente extension force de loi en Suisse et dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland aura été prise en Suisse et dans la Fédération, la présente extension sera applicable :

(*a*) en Suisse : pour les années fiscales commençant le 1er janvier 1959 ou après cette date ; et

(*b*) dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland : aux impôts prélevés pour les années fiscales commençant le 1er avril 1959 et pour les années fiscales subséquentes.

(3) Le Conseil fédéral suisse fera connaître par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni, par la voie diplomatique, la date à laquelle aura été prise en Suisse la dernière des mesures nécessaires ainsi qu'il est indiqué au paragraphe (2). Le Gouvernement du Royaume-Uni fera connaître par écrit au Conseil fédéral suisse, par la voie diplomatique, la date à laquelle aura été prise dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland la dernière des mesures nécessaires ainsi qu'il est indiqué au paragraphe (2).

(4) La présente extension demeure en vigueur pour une durée illimitée, mais elle peut être dénoncée par le Conseil fédéral suisse ou le Gouvernement du Royaume-Uni, moyennant notification écrite adressée à l'un ou à l'autre par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin de chaque année civile à partir de 1962 ; en ce cas, la présente extension cesse de s'appliquer :

[1] Voir ci-dessous.

(*a*) en Suisse : pour les années fiscales commençant le 1er janvier de l'année suivant celle de la dénonciation ou commençant après cette date ;

(*b*) dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland : aux impôts prélevés pour les années fiscales commençant le 1er avril de l'année suivant celle de la dénonciation ou commençant après cette date.

IIe PARTIE

MODIFICATIONS DE LA CONVENTION

Aux fins de l'extension à la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, la convention précitée s'applique avec les modifications suivantes :

(*a*) L'article VI est remplacé par la disposition suivante :

Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des territoires touche des bénéfices ou des revenus dont la source se trouve dans l'autre territoire, il ne sera perçu dans cet autre territoire aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui n'y résident pas, ni aucun impôt prélevé, au titre d'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus réalisés dans cet autre territoire ; toutefois, le droit de timbre suisse sur les coupons et l'impôt anticipé suisse pourront être prélevés sur les dividendes payés par une société constituée ou organisée selon le droit suisse.

(*b*) L'article X s'applique aux rémunérations, y compris les pensions, que le Gouvernement de chacun des territoires constitutifs de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland ou une caisse créée par lui allouent à une personne physique pour des services rendus à ce gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, de la même manière que cet article s'applique aux paiements similaires qu'effectuent le Gouvernement de la Fédération ou une caisse créée par lui ;

(*c*) Les références à la législation du Royaume-Uni s'entendront comme des références à « la législation de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland ».

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

Berne, 30th of May, 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date the French translation of which reads as follows :

[*See note I*]

With reference to Article XXI of the above-mentioned Convention, I have to confirm that the Swiss Federal Council has approved the content of Your Excellency's Note and that your Note and this reply, together with their annexes, will, therefore, constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

Max PETITPIERRE

ANNEX

[*See p. 330 of this volume*]

[1] Translation by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950[1]

RECOGNITION of the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions

RECOGNITION of the juridiction of the European Court of Human Rights

RENEWAL for a period of five years from 7 April 1962 of the declarations made under articles 25[2] and 46[3] of the above-mentioned Convention

Declarations to this effect deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

4 April 1962
DENMARK

Certified statement was registered by the Council of Europe on 20 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221 ; Vol. 223, p. 382 ; Vol. 226, p. 380 ; Vol. 256 p. 365 ; Vol. 265, p. 388 ; Vol. 275, p. 306 ; Vol. 310, p. 380 ; Vol. 313, p. 363 ; Vol. 340, p. 357 ; Vol. 347, p. 385 ; Vol. 363, p. 405 ; Vol. 367, p. 318 ; Vol. 395, p. 271 ; Vol. 404, p. 344 ; Vol. 414, p. 387, and Vol. 418, p. 365.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 388.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 357.

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950[1]

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission européenne des droits de l'homme d'être saisie d'une requête

RECONNAISSANCE de la juridiction de la Cour européenne des droits de l'homme

RENOUVELLEMENT pour une période de cinq ans, à partir du 7 avril 1962, des déclarations faites en application des articles 25[2] et 46[3] de la Convention susmentionnée

Déclarations à cet effet déposées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

4 avril 1962
DANEMARK

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 20 avril 1962

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221 ; vol. 223, p. 382 ; vol. 226, p. 380 ; vol. 256, p. 365 ; vol. 265, p. 389 ; vol. 275, p. 306 ; vol. 310, p. 381 ; vol. 313, p. 363 ; vol. 340, p. 357 ; vol. 347, p. 385 ; vol. 363, p. 405 ; vol. 367, p. 318 ; vol. 395, p. 271 ; vol. 404, p. 345 ; vol. 414, p. 387, et vol. 418, p. 365.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 389.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 357.

No. 3500. PHYTO-SANITARY CONVENTION FOR AFRICA SOUTH OF THE SAHARA BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FRENCH REPUBLIC, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 29 JULY 1954 [1]

PROTOCOL [2] TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 11 OCTOBER 1961

Official texts : English and French.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Republic of Ghana, the Republic of Portugal, the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Republic of South Africa and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Considering it desirable to amend the Phyto-Sanitary Convention for Africa South of the Sahara signed at London on July 29, 1954 [1] (hereinafter referred to as "the Convention") ;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be substituted for paragraph (*b*) of Article 10 of the Convention the following :

"The annual amount to be contributed by the Participating Governments shall be fixed and apportioned among them as they shall from time to time decide."

Article 2

There shall be inserted, after Article 14 of the Convention, the following new article:

"Article 15

"(*a*) Any Participating Government may recommend amendments to the present Convention.

"(*b*) Any such recommendations shall be communicated to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who shall submit them to the other Participating Governments for their acceptance.

"(*c*) Any amendment to this Convention shall come into force upon the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of notice of acceptance by all the Participating Governments.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 45.
[2] Came into force on 11 October 1961, upon signature, in accordance with article 3.

N° 3500. CONVENTION PHYTOSANITAIRE POUR L'AFRIQUE AU SUD DU SAHARA ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND, DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À LONDRES, LE 29 JUILLET 1954[1]

PROTOCOLE[2] PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES, LE 11 OCTOBRE 1961

Textes officiels anglais et français.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

Les Gouvernements de la République de l'Afrique du Sud, du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République du Ghana, de la République du Portugal, de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Considérant qu'il est opportun d'amender la Convention Phytosanitaire pour l'Afrique au Sud du Sahara signée à Londres le 29 juillet 1954[1] (ci-après dénommée « la Convention ») ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le texte suivant sera substitué au paragraphe (*b*) de l'Article 10 de la Convention :

« Le montant total des frais annuels à la charge des Gouvernements participants est fixé par ceux-ci et réparti entre eux conformément aux décisions prises par eux en temps utile. »

Article 2

Le nouvel article suivant sera inséré à la suite de l'Article 14 de la Convention :

« Article 15

« (*a*) Tout Gouvernement participant peut recommander que la présente Convention soit amendée.

« (*b*) Toute recommandation à cet effet est adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui la soumet pour acceptation aux autres Gouvernements participants.

« (*c*) Tout amendement à la présente Convention entre en vigueur dès que tous les autres Gouvernements participants ont fait parvenir leur avis d'acceptation au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 45.
[2] Entré en vigueur le 11 octobre 1961, dès la signature, conformément à l'article 3.

"(*d*) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall communicate the date of entry into force to all the Participating Governments.

"(*e*) After an amendment has entered into force no Government may accede to this Convention unless it also accepts the amendment."

Article 3

The present Protocol shall enter into force upon signature, and any Government becoming a Party to the Convention after the Protocol has entered into force shall become a Party to the Convention as amended by the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at London the eleventh day of October, 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain andNorthern Ireland by whom certified copies shall be transmitted to each of the signatory Governments.

« (*d*) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne avis de la date d'entrée en vigueur à tous les autres Gouvernements participants.

« (*e*) Après qu'un amendement est entré en vigueur aucun Gouvernement ne peut accéder à la présente Convention à moins qu'il n'accepte ledit amendement également. »

Article 3

Ce Protocole entrera en vigueur dès sa signature et tout Gouvernement devenant partie à la Convention après l'entrée en vigueur du Protocole deviendra partie à la Convention telle qu'elle est amendée par ledit Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres le onzième jour d'octobre 1961 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel délivrera des copies certifiées conformes à tous les autres Gouvernements signataires.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. DE THIER

For the Government of the French Republic :

Pour le Gouvernement de la République Française :

J. CHAUVEL

For the Government of the Republic of Ghana :

Pour le Gonvernement de la République du Ghana :

K. ARMAH

For the Government of the Portuguese Republic :

Pour le Gouvernement de la République Portugaise :

Manuel ROCHETA

For the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

P. F. BARRETT

For the Government of the Republic of South Africa :

Pour le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud :

H. MULLER

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

HOME

No. 3560. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCION, ON 21 NOVEMBER 1955[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] PROLONGING WITH CERTAIN AMENDMENTS THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCION, 27 NOVEMBER 1961

Official texts : English and Spanish.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

I

Her Majesty's Ambassador at Asunción to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay

BRITISH EMBASSY

Asunción, November 27, 1961

Note No. 60

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Trade and Payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay of the 21st of November, 1955,[1] and to subsequent exchanges of Notes between the two Governments of the 26th of June[3] and the 25th of August, 1961[3] which had the effect of prolonging the said Agreement until the 27th of November, 1961.

2. I now have the honour to propose, on instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the said Trade and Payments Agreement shall be prolonged for a further period of five years from the 28th of November, 1961 and that, for this purpose, the Agreement shall be amended as follows :

(*a*) the words "on the basis of the multilateral use of sterling" shall be deleted from the preamble to the Agreement.

(*b*) the words "and will freely grant such import and exchange permits as are required for this purpose" shall be deleted from Article 1 of the Agreement.

(*c*) Article 4 of the Agreement shall be amended to read :

"(1) Nothing in Article 2 shall entitle the Government of the Republic of Paraguay to claim the benefit of any preference or privilege in force exclusively between the United Kingdom and any one or more of the following territories ; other members of the Commonwealth, territories for the international relations of which Govern-

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 107 ; Vol. 343, p. 359, and Vol. 414, p. 390.
[2] Came into force on 27 November 1961 by the exchange of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 390.

ments of members of the Commonwealth are responsible, the Irish Republic, the Republic of South Afriea, South West Africa, Kuwait and Burma.

"(2) Nothing in Article 2 shall entitle the Government of the United Kingdom to claim the benefit of any preference or privilege which the Government of the Republic of Paraguay accords or may accord exclusively to any country possessing a common frontier with Paraguay or to Uruguay.

"(3) Nothing in Article 2 shall be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended to any other foreign country in accordance with obligations incurred by the former Contracting Party as a result of the formation of a customs union, common market or free trade area, or the adoption of an agreement designed to lead to the formation of such a union or area within a reasonable length of time."

(*d*) Article 7 (2) shall be amended to read :

"(2) Nothing in this Article shall entitle the Government of the United Kingdom to claim the benefit of any special advantages which the Government of the Republic of Paraguay accords or may accord exclusively to :

(*a*) any country possessing a common frontier with Paraguay or to Uruguay ;

(*b*) any country in accordance with obligations incurred by the Government of the Republic of Paraguay as a result of the formation of a customs union, common market or free trade area, or the adoption of an agreement designed to lead to the formation of such a union or area within a reasonable length of time."

(*e*) Last sentence of Article 8 shall be amended to read :

"It shall terminate on the 27th of November, 1966 unless the contracting Governments agree otherwise."

3. The Government of the United Kingdom understand, in relation to Article 7 (1) of the Agreement, that the Government of the Republic of Paraguay will, notwithstanding the existence of a unitary exchange system in the territory of the Republic of Paraguay, take all the measures which are within its competence and which do not signify exceptions to the prevailing free exchange system to provide to persons making remittances to the Scheduled Territories exchange facilities and treatment not less favourable than those provided to persons making remittances to other countries for similar purposes.

4. If the proposals of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as set out in paragraph 2 above are acceptable to the Government of the Republic of Paraguay, and if the understanding set out in paragraph 3 above is equally the understanding of the Government of the Republic of Paraguay, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself, &c.

H. F. A. GATES

II

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay to Her Majesty's Ambassador at Asunción

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 27 de noviembre de 1961

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de su nota No. 60, de fecha 27 del corriente mes, en la que se refiere al Convenio Comercial y de Pagos existente entre el Gobierno del Paraguay y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, fechado el 21 de noviembre de 1955 y los subsiguientes intercambios de notas entre ambos Gobiernos — 26 de junio y 25 de agosto de 1961 — por las cuales se prolongó dicho Acuerdo hasta el 27 de noviembre de 1961.

Se refiere, asimismo, Vuestra Excelencia al deseo de su Gobierno de que dicho Convenio Comercial y de Pagos se prolongue por un período de cinco años más, a contar desde el 27 de noviembre de 1961, con las siguientes modificaciones :

(*a*) las palabras « sobre la base de la utilización multilateral de la Libra Esterlina » se suprimirán del preámbulo del Convenio.

(*b*) las palabras « y otorgarán libremente las licencias de importación y de cambios necesarias para dicho propósito » se suprimirán del Artículo 1º del Convenio.

(*c*) el Artículo 4 del Convenio será enmendado para que diga :

« (1) Lo estipulado en el Artículo 2 no facultará al Gobierno de la República del Paraguay a reclamar el beneficio sobre cualquier preferencia o privilegio en vigor exclusivamente entre el Reino Unido y uno o más de los territorios que a continuación se mencionan : otros miembros de la Comunidad Británica de Naciones, territorios para cuyas relaciones internacionales son responsables los Gobiernos de los Miembros de la Comunidad Británica de Naciones, la República Irlandesa, la República de Sudáfrica, Africa Occidental, Kuwait y Birmania.

« (2) Lo estipulado en el Artículo 2 no facultará al Gobierno del Reino Unido a reclamar el beneficio sobre cualquier preferencia o privilegio que el Gobierno de la República del Paraguay acuerde o pueda acordar exclusivamente a cualquiera de los países limítrofes con el Paraguay o al Uruguay.

« (3) Lo estipulado en el Artículo 2 no será interpretado a modo de obligar a una de las Partes Contratantes a extender a la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio el cual pueda extenderse a otro país extranjero, de acuerdo con obligaciones contraídas por una Parte Contratante como resultado de la formación de una unión aduanera, mercado común o zona de libre comercio, o la adopción de un convenio concebido para conducir a la formación de tal unión o zona dentro de un período razonable de tiempo. »

(*d*) el Artículo 7 (2) será enmendado para que diga :

« (2) Lo estipulado en este Artículo no facultará al Gobierno del Reino Unido a reclamar el beneficio de ninguna ventaja especial que el Gobierno de la República del Paraguay acuerde o pueda acordar exclusivamente a :

« (*a*) cualquier país limítrofe con el Paraguay o al Uruguay.

« (*b*) cualquier país con el que la República del Paraguay esté obligado como resultado de la formación de una unión aduanera, mercado común o zona de libre comercio, o la adopción de un convenio destinado a conducir a la formación de tal unión o zona dentro de un período razonable de tiempo. »

(*e*) La última oración del Artículo 8, será enmendada para que diga :

« Y terminará el 27 de noviembre de 1966, a menos que los Gobiernos contratantes adopten de común acuerdo una resolución diferente. »

En relación al Artículo 7 (1) del Convenio, no obstante la existencia de un sistema unitario de cambio en el territorio de la República del Paraguay, tomará todas las medidas que estén dentro de su competencia y las cuales no signifiquen excepciones al actual sistema de libre cambio, para proveer a las personas que efectúan remesas a los Territorios Especificados, facilidades de cambio y tratamiento no menos favorable que las que se proveen a personas que efectúan remesas a otros países para propósitos similares.

Al respecto, cábeme manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno para la prórroga del referido Convenio por el tiempo indicado y las modificaciones señaladas.

En consecuencia, esta nota y la de Vuestra Excelencia que contesto, constituirán un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre el asunto de que se trata.

Aprovecho, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 27th of November, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 60 of the 27th of this month, which refers to the Agreement on Trade and Payments existing between the Government of Paraguay and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated the 21st of November, 1955 and the subsequent Exchange of Notes between both Governments—26th of June and the 25th of August, 1961—by which the said Agreement was prolonged until the 27th of November, 1961.

Likewise Your Excellency refers to the wish of your Government that the said Agreement on Trade and Payments should be prolonged for a further period of five years, from the 27th of November, 1961 with the following modifications :

[*See note I*]

[1] Translation by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

In relation to Article 7 (1) of the Agreement, notwithstanding the existence of a unitary exchange system in the territory of the Republic of Paraguay, it will take all the measures which are within its competence and which do not signify exceptions to the prevailing free exchange system to provide to persons making remittances to the Scheduled Territories exchange facilities and treatment not less favourable than those provided to persons making remittances to other countries for similar purposes.

In this respect I have the honour to inform Your Excellency of my Government's agreement to the prolongation of the Agreement under reference for the period indicated and with the amendments as set out.

In consequence, this Note and that of Your Excellency to which I reply, will constitute a formal Agreement between our two Governments upon the subject with which it deals.

I avail, &c.

Raúl SAPENA PASTOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3560. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 21 NOVEMBRE 1955 [1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [2] PROROGEANT, AVEC CERTAINES MODIFICATIONS, L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ASSOMPTION, 27 NOVEMBRE 1961

Textes officiels anglais et espagnol.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Assomption au Ministre des relations extérieures de la République du Paraguay

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Assomption, le 27 novembre 1961

Note N° 60

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements conclus le 21 novembre 1955 [1] entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay et aux échanges de notes ultérieurs entre les deux Gouvernements, en date du 26 juin [3] et du 25 août 1961 [3] par lesquels ledit Accord a été prorogé jusqu'au 27 novembre 1961.

2. Je propose maintenant, sur les instructions du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, que ledit Accord sur les échanges commerciaux et les paiements soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans à partir du 28 novembre 1961 et qu'à cette fin, l'Accord soit modifié comme suit :

a) Les mots « sur la base de l'utilisation multilatérale de la livre sterling » seront supprimés dans le préambule de l'Accord.

b) Les mots « et accorderont, sans difficulté, les licences d'importation et les autorisations de change nécessaires à cet effet » seront supprimés dans l'article premier de l'Accord.

c) L'article 4 de l'Accord sera modifié comme suit :

« 1) Aucune des dispositions de l'article 2 n'habilitera le Gouvernement de la République du Paragnay à revendiquer le bénéfice de tout traitement préférentiel

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107 ; vol. 343, p. 359, et vol. 414, p. 390.
[2] Entré en vigueur le 27 novembre 1961 par l'échange desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 390.

ou privilège en vigueur exclusivement entre le Royaume-Uni et un ou plusieurs des territoires suivants : les autres pays membres du Commonwealth, les territoires dont les relations internationales sont assurées par les Gouvernements de pays du Commonwealth, la République d'Irlande, la République sud-africaine, le Sud-Ouest africain, le Koweït et la Birmanie.

« 2) Aucune des dispositions de l'article 2 n'habilitera le Gouvernement du Royaume-Uni à revendiquer le bénéfice de tout traitement préférentiel ou privilège que le Gouvernement de la République du Paraguay accorde ou pourra accorder exclusivement aux États limitrophes du Paraguay ou à l'Uruguay.

« 3) Aucune des dispositions de l'article 2 ne sera interprétée comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation d'étendre à l'autre Partie le bénéfice de tout régime, traitement préférentiel ou privilège qui pourrait être accordé à tout autre pays étranger en vertu d'engagements assumés par la première Partie contractante comme suite à la formation d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange, ou à l'adoption d'un accord visant à aboutir à la formation d'une union ou d'une zone de cette nature dans un laps de temps raisonnable. »

d) Le paragraphe 2 de l'article 7 sera modifié comme suit :

« 2) Aucune disposition du présent article n'habilitera le Gouvernement du Royaume-Uni à revendiquer le bénéfice d'avantages spéciaux que le Gouvernement de la République du Paraguay accorde ou pourra accorder exclusivement :

« *a*) à un pays limitrophe du Paraguay ou à l'Uruguay ;

« *b*) à un pays en vertu d'engagements assumés par le Gouvernement de la République du Paraguay comme suite à la formation d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange, ou à l'adoption d'un accord visant à aboutir à la formation d'une union ou d'une zone de cette nature dans un laps de temps raisonnable. »

e) La dernière phrase de l'article 8 sera modifiée comme suit :

« Il prendra fin le 27 novembre 1966 à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement ».

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni entend que le Gouvernement de la République du Paraguay prendra, nonobstant l'existence d'un système de change unique sur le territoire de la République du Paraguay, toutes mesures qui relèvent de sa compétence et qui ne constituent pas des exceptions au système de change libre actuellement en vigueur, afin d'accorder aux personnes faisant des envois de fonds dans les territoires énumérés des facilités et un régime de change qui ne soient pas moins favorables que ceux dont jouissent les personnes qui envoient des fonds à d'autres pays pour des fins analogues.

4. Si les propositions du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 2 ci-dessus, rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay, et si l'interprétation formulée au paragraphe 3 ci-dessus est également celle du Gouvernement de la République du Paraguay, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même

sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

H. F. A. GATES

II

Le Ministre des relations extérieures de la République du Paraguay à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Assomption

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Assomption, le 27 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 60 en date de ce jour qui se réfère à l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements actuellement en vigueur et conclu le 21 novembre 1955 entre le Gouvernement du Paraguay et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et aux échanges de notes ultérieurs entre les deux Gouvernements en date du 26 juin et du 25 août 1961, par lesquels ledit Accord a été prorogé jusqu'au 27 novembre 1961.

Votre Excellence exprime également le désir de Son Gouvernement que ledit Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, à partir du 27 novembre 1961, compte tenu des modifications suivantes :

[*Voir note I*]

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord, nonobstant l'existence d'un système de change unique sur le territoire de la République du Paraguay, le Gouvernement de cet État prendra toutes mesures qui relèvent de sa compétence et qui ne constituent pas des exceptions au système de change libre actuellement en vigueur, afin d'accorder aux personnes faisant des envois de fonds dans les territoires énumérés des facilités et un régime de change qui ne soient pas moins favorables que ceux dont jouissent les personnes qui envoient des fonds à d'autres pays pour des fins analogues.

A ce sujet, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que l'Accord susmentionné soit prorogé pour la période indiquée et que les modifications énoncées y soient apportées.

En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

No. 4047. ASSISTED MIGRATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 1 AUGUST 1956[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 29 AND 31 MARCH 1962

Official text: English.
Registered by Australia on 13 April 1962.

I

Canberra, 29th March, 1962

The Hon. Sir Garfield Barwick, Q.C., M.P.
Minister of State for External Affairs
Canberra, A.C.T.

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of Notes which took place on 26th September, 1961,[3] between representatives of our two Governments on the question of the extension of the Assisted Migration Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The said Agreement was signed on the 1st of August, 1956,[1] and was operative for a period of five years from the 1st of April, 1956, expiring on the 31st of March, 1961.

Pending completion of a new Agreement, it gives me pleasure to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to agree to a further extension of the validity of the old agreement from the 1st April, 1962 to 1st October, 1962.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and be evidence of the extension of the agreement.

I have the honour to be, with high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

(*Signed*) D. KETEL
Chargé d'Affaires a.i. of the Netherlands

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 3, and Vol. 411, p. 302.
[2] Came into force on 1 April 1962, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 411, p. 302.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4047. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ À LA HAYE, LE 1er AOÛT 1956[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT À NOUVEAU LA VALIDITÉ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 29 ET 31 MARS 1962

Texte officiel anglais.
Enregistré par l'Australie le 13 avril 1962.

I

Canberra, le 29 mars 1962

L'Honorable sir Garfield Barwick, Q.C., M.P.
Ministre d'État aux affaires extérieures
Canberra (A.C.T.)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes auquel ont procédé, le 26 septembre 1961[3], les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la prorogation de l'Accord relatif à l'assistance à la migration conclu entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Cet Accord a été signé le 1er août 1956[1] et est resté en vigueur pendant cinq ans, du 1er avril 1956 au 31 mars 1961, date de son expiration.

En attendant la conclusion d'un nouvel accord, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à accepter que l'ancien Accord soit prorogé du 1er avril 1962 au 1er octobre 1962.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient réputées valoir prorogation de l'Accord et en faire preuve.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires des Pays-Bas par intérim :
(*Signé*) D. KETEL

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 3, et vol. 411, p. 303.
[2] Entré en vigueur le 1er avril 1962, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 411, p. 303.

II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA A.C.T.

31st March, 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of 29th March, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is also agreeable to the further extension of the validity of the Assisted Migration Agreement from the 1st April, 1962 to 1st October, 1962, and to your proposal that your Note and this reply should be deemed to constitute and be evidence of such extension.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

(*Signed*) G. E. BARWICK

Mr. D. Ketel
Chargé d'Affaires ad interim
Royal Netherlands Embassy
Canberra, A.C.T.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

Le 31 mars 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 mars, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est également d'accord pour proroger du 1er avril 1962 au 1er octobre 1962 l'Accord relatif à l'assistance à la migration et pour que, conformément à votre proposition, votre note et la présente réponse soient réputées valoir prorogation dudit Accord et en faire preuve.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) G. E. BARWICK

Monsieur D. Ketel
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Canberra (A.C.T.)

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

10 April 1962

REPUBLIC OF KOREA

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

10 avril 1962

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3 ; Vol. 304, p. 394 ; Vol. 315, p. 246 ; Vol. 317, p. 359 ; Vol. 318, p. 427 ; Vol. 320, p. 350 ; Vol. 327, p. 383 ; Vol. 328, p. 339 ; Vol. 337, p. 433 ; Vol. 348, p. 370 ; Vol. 349, p. 346 ; Vol. 351, p. 446 ; Vol. 354, p. 425 ; Vol. 363, p. 407 ; Vol. 379, p. 437 ; Vol. 383, p. 316 ; Vol. 386, p. 410 ; Vol. 390, p. 365 ; Vol. 395, p. 272 ; Vol. 410, p. 329 ; Vol. 420, p. 350, and Vol. 424.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3 ; vol. 304, p. 394 ; vol. 315, p. 246 ; vol. 317, p. 359 ; vol. 318, p. 427 ; vol. 320, p. 350 ; vol. 327, p. 383 ; vol. 328, p. 339 ; vol. 337, p. 433 ; vol. 348, p. 370 ; vol. 349, p. 346 ; vol. 351, p. 447 ; vol. 354, p. 425 ; vol. 363, p. 407 ; vol. 379, p. 437 ; vol. 383, p. 317 ; vol. 386, p. 410 ; vol. 390, p. 365 ; vol. 395, p. 272 ; vol. 410, p. 329 ; vol. 420, p. 350, et vol. 424.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

23 March 1962

NIGER

(To take effect on 23 March 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265 ; Vol. 318, p. 428 ; Vol. 320, p. 351 ; Vol. 328, p. 340 ; Vol. 358, p. 356, and Vol. 413, p. 374.

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 mars 1962

NIGER

(Pour prendre effet le 23 mars 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265 ; vol. 318, p. 428 ; vol. 320, p. 351 ; vol. 328, p. 340 ; vol. 358, p. 356, et vol. 413, p. 374.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957 [1]

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Kenya, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 16 March 1962.

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] accepting without modification, on behalf and in agreement with the Government of Uganda, the obligations of the Convention in respect of this territory, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 16 March 1962.

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 March 1962
NIGER
(To take effect on 23 March 1963.)

30 March 1962
GREECE
(To take effect on 30 March 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291 ; Vol. 325, p. 349 ; Vol. 327, p. 386 ; Vol. 328, p. 342 ; Vol. 330, p. 373 ; Vol. 337, p. 443 ; Vol. 338, p. 402 ; Vol. 345, p. 372 ; Vol. 348, p. 372 ; Vol. 349, p. 347 ; Vol. 353, p. 371 ; Vol. 356, p. 387 ; Vol. 358, p. 365 ; Vol. 361, p. 370 ; Vol. 366, p. 417 ; Vol. 373, p. 377 ; Vol. 380, p. 470 ; Vol. 381, p. 413 ; Vol. 384, p. 383 ; Vol. 386, p. 411 ; Vol. 388, p. 380 ; Vol. 396, p. 348 ; Vol. 399, p. 285 ; Vol. 401, p. 314 ; Vol. 406, p. 330 ; Vol. 410, p. 337 ; Vol. 413, p. 375 ; Vol. 420, p. 351 ; Vol. 422, and Vol. 423.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957 [1]

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail [2], selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification au Kenya, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 16 mars 1962.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail [2], selon laquelle au nom et avec l'accord du Gouvernement de l'Ouganda, il accepte sans modification les obligations de la Convention à l'égard de ce territoire, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 16 mars 1962.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 mars 1962
NIGER
(Pour prendre effet le 23 mars 1963.)

30 mars 1962
GRÈCE
(Pour prendre effet le 30 mars 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1962.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291 ; vol. 325, p. 349 ; vol. 327, p. 386 ; vol. 328, p. 342 ; vol. 330, p. 373 ; vol. 337, p. 443 ; vol. 338, p. 402 ; vol. 345, p. 372 ; vol. 348, p. 372 ; vol. 349, p. 347 ; vol. 353, p. 371 ; vol. 356, p. 387 ; vol. 358, p. 365 ; vol. 361, p. 371 ; vol. 366, p. 417 ; vol. 373, p. 377 ; vol. 380, p. 470 ; vol. 381, p. 413 ; vol. 384, p. 383 ; vol. 386, p. 411 ; vol. 388, p. 380 ; vol. 396, p. 348 ; vol. 399, p. 285 ; vol. 401, p. 314 ; vol. 406, p. 330 ; vol. 410, p. 337 ; vol. 413, p. 375 ; vol. 420, p. 351 ; vol. 422, et vol. 423.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954 [1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

28 March 1962

LIBERIA

(To take effect on 28 June 1962.)

Subject to the following reservations :

"1. That the provisions of Article VIII of the Convention shall not apply in the case of Liberia.

"2. That the provisions of Article XVI (2) shall not apply in the case of Liberia. Amendments shall become binding on Liberia only after the Government notifies her acceptance."

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 20 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3 ; Vol. 328, p. 343 ; Vol. 390, p. 367 ; Vol. 407, p. 278 ; Vol. 415, p. 432, and Vol. 423, p. 279.

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954 [1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

28 mars 1962

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 28 juin 1962.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Les dispositions de l'article VIII de la Convention ne s'appliqueront pas au Libéria.

2. Les dispositions de l'article XVI, 2 ne s'appliqueront pas au Libéria. Un amendement ne deviendra obligatoire pour le Libéria qu'à partir du moment où son gouvernement aura notifié son acceptation.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 20 avril 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3 ; vol. 328, p. 343 ; vol. 390, p. 367 ; vol. 407, p. 279 ; vol. 415, p. 432, et vol. 423, p. 279.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on :

9 April 1962
CEYLON

(To take effect on 8 July 1962.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3 ; Vol. 336, p. 426 ; Vol. 337, p. 445 ; Vol. 346, p. 357 ; Vol. 348, p. 374 ; Vol. 368, p. 371 ; Vol. 374, p. 386 ; Vol. 376, p. 454 ; Vol. 380, p. 473 ; Vol. 390, p. 368 ; Vol. 395, p. 274 ; Vol. 398, p. 351 ; Vol. 399, p. 286 ; Vol. 406, p. 332 ; Vol. 410, p. 339 ; Vol. 418, p. 400 ; Vol. 419, and Vol. 423.

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 avril 1962
CEYLAN

(Pour prendre effet le 8 juillet 1962.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3 ; vol. 336, p. 426 ; vol. 337, p. 445 ; vol. 346, p. 357 ; vol. 348, p. 374 ; vol. 368, p. 371 ; vol. 374, p. 386 ; vol. 376, p. 454 ; vol. 380, p. 473 ; vol. 390, p. 368 ; vol. 395, p. 274 ; vol. 398, p. 351 ; vol. 399, p. 286 ; vol. 406, p. 332 ; vol. 410, p. 339 ; vol. 418, p. 401 ; vol. 419, et vol. 423.

No. 4849. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE ESTABLISHMENT OF AN AGENCY COMMISSARY FOR THE PURPOSE OF IMPLEMENTING ARTICLE XV, SECTION 38 (*j*) (iii), OF THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1957[1] REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 17 JULY 1958[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 17 JULY 1958. VIENNA, 16 AND 22 DECEMBER 1961

Official text: German.
Registered by the International Atomic Energy Agency on 9 April 1962.

N° 4849. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA CRÉATION DE L'ÉCONOMAT DE L'AGENCE, DESTINÉ À DONNER EFFET À L'ARTICLE XV, SECTION 38, *j*, iii, DE L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1957[1] RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 17 JUILLET 1958[1]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 17 JUILLET 1958. VIENNE, 16 ET 22 DÉCEMBRE 1961

Texte officiel allemand.
Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 avril 1962.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 16. Dezember 1961

Zl. 7848-VR/61

Herr Generaldirektor,

Mit Notenwechsel vom 17. Juli 1958 wurde zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation in Durchführung der Bestimmungen des Artikel XV Abschnitt 38 lit. *j*(iii) des Amtssitzabkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 ein Abkommen über die Errichtung eines sogenannten „Commissary" geschlossen.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 110.
[2] Came into force on 22 December 1961 by the exchange of the said letters, with effect from 1 January 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.
[2] Entré en vigueur le 22 décembre 1961 par l'échange desdites lettres, pour prendre effet le 1er janvier 1962.

Dieses Abkommen, welches ursprünglich gemäss seinem Artikel VIII in Zusammenhang mit Artikel IX mit 14. August 1959 terminisiert war, wurde durch die Note des Bundesministers für Auswärtige Angelegenheiten vom 24. Juli 1959, Z1.259.886-VR/59 und durch die Antwortnote des Herrn Generaldirektors der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 7. August 1959 bis 31. Dezember 1961 verlängert.

Ich beehre mich, Ihnen namens der österreichischen Bundesregierung mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, dass dieses Abkommen — in seinen übrigen Artikeln unverändert — bis 31. Dezember 1964 in Kraft bleibt.

Sollte auch die Internationale Atomenergie-Organisation mit einer Verlängerung der Geltungsdauer des Zusatzabkommens bis 31. Dezember 1964 einverstanden sein, so soll durch diese Note und Ihre Antwortnote das formelle Einverständnis zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Internationalen Atomenergie-Organisation hierüber beurkundet sein.

Empfangen Sie, Herr Generaldirektor, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Bruno KREISKY

Herrn Sigvard Eklund
Generaldirektor der IAEO
Wien

[TRANSLATION [1]]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 16 December 1961

Zl. 7848-VR/61

Sir,

In implementation of the terms of Article XV, Section 38 *j* (iii) of the Headquarters Agreement of 11 December 1957 [2] between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency, an Agreement relating to the establishment of a Commissary was concluded between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency by an exchange of notes on 17 July 1958. [2]

[1] Translation by the International Atomic Energy Agency.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 110.

[TRADUCTION [1]]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 16 décembre 1961

Réf. : 7848-VR/61

Monsieur le Directeur général,

Par un échange de lettres en date du 17 juillet 1958 [2], le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique ont conclu, en application des dispositions de l'article XV, section 38, alinéa *j* (iii), de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, en date du 11 décembre 1957 [2], un accord relatif à la création d'un service appelé « Économat ».

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

This agreement, which under the provisions of its Articles VIII and IX was to lapse on 14 August 1959, was extended to 31 December 1961 by a note from the Federal Minister for Foreign Affairs of 24 July 1959[1] (Zl. 259.886-VR/59) and a confirming note from the Director General of the International Atomic Energy Agency of 7 August 1959.[1]

On behalf of the Austrian Federal Government I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government is prepared to agree that this Agreement shall remain in force until 31 December 1964, its provisions otherwise remaining unchanged.

If the International Atomic Energy Agency agrees to an extension of the Supplemental Agreement until 31 December 1964, the present note, together with your confirming note, shall record the formal agreement between the Austrian Federal Government and the International Atomic Energy Agency.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

B. KREISKY

Dr. Sigvard Eklund
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

Cet accord qui, conformément à son article VIII et compte tenu des dispositions de l'article IX, prenait fin le 14 août 1959, a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1961 par lettre du Ministre fédéral des affaires étrangères en date du 24 juillet 1959[1], réf. 259.886-VR/59, et la réponse du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, en date du 7 août 1959[1].

Au nom du Gouvernement fédéral d'Autriche, j'ai l'honneur de vous faire savoir que ce gouvernement consent à ce que l'accord en question, dont toutes les autres dispositions demeuraient inchangées, soit maintenu en vigueur jusqu'au 31 décembre 1964.

Si l'Agence internationale de l'énergie atomique consent elle aussi à ce que la durée de validité soit prorogée jusqu'au 31 décembre 1964, la présente note ainsi que votre réponse constitueront un accord formel à ce sujet entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

B. KREISKY

Monsieur Sigvard Eklund
Directeur général de l'AIEA
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

22. Dezember 1961

L/210-3

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich den Empfang Ihrer Note vom 16. Dezember 1961, Z1. 7848-VR/61 zu bestätigen. Diese Note lautet wie folgt :

[*See letter I — Voir lettre I*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 110.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

Ich beehre mich Ihnen das Einverständnis der Internationalen Atomenergie Organisation zum Inhalt Ihrer Note mitzuteilen, sodass durch Ihre Note und durch diese Note das Einverständnis zwischen der Internationalen Atomenergie Organisation und der österreichischen Bundesregierung über die Verlängerung des „Commissary Abkommens" bis zum 31. Dezember 1964 beurkundet wird.

Empfangen Sie, Herr Bundesmimister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Sigvard EKLUND
Generaldirektor

Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

[TRANSLATION [1]]

22 December 1961

L/210-3

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 16 December 1961, (Z1/7848-VR/61) reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to notify you that the International Atomic Energy Agency agrees with the terms of your note, so that your note and this confirming note record the agreement between the Austrian Federal Government and the International Atomic Energy Agency with regard to extension of the "Commissary Agreement" until 31 December 1964.

Accept, Sir, etc.,

(*Signed*) Sigvard EKLUND
Director General

His Excellency Bruno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

[1] Translation by the International Atomic Energy Agency.

[TRADUCTION [1]]

22 décembre 1961

L/210-3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 décembre 1961, réf. 7848-VR/61, qui est conçue comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'Agence internationale de l'énergie atomique approuve la teneur de votre note ; en conséquence, votre note et la présente note constituent un accord formel entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement fédéral d'Autriche sur la prorogation, jusqu'au 31 décembre 1964, de l'« Accord relatif à l'Économat de l'Agence ».

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Sigvard EKLUND
Directeur général

Monsieur Bruno Kreisky
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 5013. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1959. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 6 APRIL 1959 UNTIL AND INCLUDING 24 APRIL 1959[1]

ACCESSION*

Instrument was deposited with the Government of the United States of America on behalf of the following State and the Agreement came into force for that State on the date of deposit as indicated below:

30 November 1961
SIERRA LEONE

* The application to accede to the Agreement by the above-mentioned Government was approved by the Executive Committee of the International Wheat Council, in accordance with the provisions of paragraph (4) of article 35 of the said Agreement.

APPLICATION to *Land* Berlin

By a note dated 1 September 1961 to the Secretary of State from the Ambassador of the Federal Republic of Germany, the Federal Republic of Germany informed the Government of the United States of America that the above-mentioned Agreement "shall also apply to *Land* Berlin effective upon the date of entry into force of the said Agreement for the Federal Republic of Germany"[2].

Certified statement was registered by the United States of America on 16 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 167; Vol. 383, p. 332, and Vol. 407, p. 282.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 383, p. 332.

N° 5013. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ, 1959. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 6 AVRIL 1959 JUSQU'AU 24 AVRIL 1959 INCLUSIVEMENT [1]

ADHÉSION*

L'instrument a été déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom de l'État suivant et l'Accord est entré en vigueur en ce qui concerne cet État à la date de dépôt indiquée ci-après :

30 novembre 1961
SIERRA LEONE

* La demande d'adhésion à l'Accord par le Gouvernement susmentionné a été approuvée par le Comité exécutif du Conseil international du blé, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 dudit Accord.

APPLICATION au *Land* de Berlin

Par une note en date du 1er septembre 1961 adressée au Secrétaire d'État par l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord susmentionné s'appliquera également au *Land* de Berlin dès l'entrée en vigueur dudit Accord pour la République fédérale d'Allemagne [2].

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 167 ; vol. 383, p. 333, et vol. 407, p. 283.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 333.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954 [1]

RATIFICATION

Instrument deposited on :

12 April 1962

NETHERLANDS

(Also applicable to Surinam and the Netherlands New Guinea ; to take effect on 11 July 1962.)

With the following reservations and a declaration :

RESERVATIONS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom reserves the right not to apply the provisions of article 8 of the Convention to stateless persons who previously possessed enemy nationality or the equivalent thereof with respect to the Kingdom of the Netherlands ;

With reference to article 26 of the Convention, the Government of the Kingdom reserves the right to designate a place of principal residence for certain stateless persons or groups of stateless persons in the public interest.

DECLARATION

"With reference to article 36, paragraph 3, the Permanent Representative wishes to state that if at any time the Government of the Netherlands Antilles agrees to the extension of the Convention to its territory, the Secretary-General shall be notified thereof without delay. Such notification will contain the reservations, if any, which the Government of the Netherlands Antilles might wish to make with respect to local requirements in accordance with article 38 of the Convention."

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117 ; Vol. 362, p. 344 ; Vol. 423, and Vol. 424.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954 [1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 avril 1962

PAYS-BAS

(Également applicable à Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise ; pour prendre effet le 11 juillet 1962.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

RÉSERVES

« Le Gouvernement du Royaume se réserve le droit de ne pas appliquer ce qui est prévu à l'article 8 de la Convention aux apatrides qui ont possédé autrefois une nationalité ennemie ou équivalente à l'égard du Royaume des Pays-Bas ;

Le Gouvernement du Royaume, en ce qui concerne l'article 26 de la Convention, se réserve la faculté de désigner à certains apatrides ou groupes d'apatrides un lieu de résidence principale pour des raisons d'ordre public. »

DÉCLARATION

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au sujet du paragraphe 3 de l'article 36, le Représentant permanent tient à déclarer que si, à un moment quelconque, le Gouvernement des Antilles néerlandaises accepte que l'application de la Convention soit étendue à son territoire, le Secrétaire général en sera immédiatement notifié. La notification contiendra les réserves que le Gouvernement des Antilles néerlandaises souhaiterait, le cas échéant, formuler au sujet des conditions locales, conformément à l'article 38 de la Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117 ; vol. 362, p. 344 ; vol. 423 et vol. 424

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on :

1 March 1962

COSTA RICA

(To take effect on 1 March 1963.)

23 March 1962

NIGER

(To take effect on 23 March 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31 ; Vol. 366, p. 422 ; Vol. 373, p. 380 ; Vol. 380, p. 475 ; Vol. 381, p. 414 ; Vol. 384, p. 385 ; Vol. 388, p. 395 ; Vol. 390, p. 371 ; Vol. 396, p. 350 ; Vol. 399, p. 294 ; Vol. 401, p. 332 ; Vol. 406, p. 337 ; Vol. 410, p. 353 ; Vol. 413, p. 382 ; Vol. 420, p. 352, and Vol. 423.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er mars 1962
COSTA RICA
(Pour prendre effet le 1er mars 1963.)

23 mars 1962
NIGER
(Pour prendre effet le 23 mars 963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31 ; vol. 366, p. 422 ; vol. 373, p. 380 ; vol. 380, p. 475 ; vol. 381, p. 414 ; vol. 384, p. 385 ; vol. 388, p. 395 ; vol. 390, p. 371 ; vol. 396, p. 350 ; vol. 399, p. 294 ; vol. 401, p. 333 ; vol. 406, p. 337 ; vol. 410, p. 353 ; vol. 413, p. 383 ; vol. 420, p. 352, et vol. 423.

No. 5534. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. DONE AT LONDON, ON 1 DECEMBER 1958[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the following States and the Agreement came into force in respect of those States on the respective dates of deposit as indicated below:

State	*Date of deposit of instrument of ratification or accession* (a)
NEW ZEALAND (*a*)	28 November 1960
ECUADOR (*a*)	19 January 1961
NETHERLANDS	2 February 1961
COLOMBIA (*a*)	15 February 1961
LEBANON (*a*)	3 July 1961
PARAGUAY (*a*)	11 October 1961
NIGERIA (*a*)	12 December 1961

APPLICATION to *Land* Berlin

In a letter dated 21 September 1960, the Government of the Federal Republic of Germany informed the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that they were applying the above-mentioned Agreement to *Land* Berlin with effect from the 1 January 1959, the date on which the said Agreement entered into force for the Federal Republic of Germany.[2]

CESSATION OF OPERATION

Extensions to the following territories[3] which were notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under the terms of Article 48 (1) of the said Agreement ceased to be operative from the respective dates of independence of the territories concerned, as indicated below:

CYPRUS	16 August 1960
SIERRA LEONE	27 April 1961
TANGANYIKA	9 December 1961

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 137.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 348.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 350.

N° 5534. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958. FAIT À LONDRES, LE 1er DÉCEMBRE 1958[1]

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom des États suivants et l'Accord est entré en vigueur pour ces États aux dates respectives du dépôt comme indiqué ci-après :

États	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion* (a)
NOUVELLE-ZÉLANDE (*a*)	28 novembre 1960
ÉQUATEUR (*a*)	19 janvier 1961
PAYS-BAS	2 février 1961
COLOMBIE (*a*)	15 février 1961
LIBAN (*a*)	3 juillet 1961
PARAGUAY (*a*)	11 octobre 1961
NIGÉRIA (*a*)	12 décembre 1961

APPLICATION au *Land* de Berlin

Par une lettre en date du 21 septembre 1960, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qu'il appliquait cet Accord au *Land* de Berlin avec effet à partir du 1er janvier 1959, date à laquelle l'Accord est entré en vigueur en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne[2].

FIN DE VALIDITÉ

Les extensions aux territoires suivants,[3] que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait notifiées en application de l'article 48, paragraphe 1 de l'Accord, ont cessé de produire effet aux dates où ces territoires ont accédé à l'indépendance, savoir :

CHYPRE	16 août 1960
SIERRA LEONE	27 avril 1961
TANGANYIKA	9 décembre 1961

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 349.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 351.

No. 5792. SECOND INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. DONE AT LONDON, ON 1 SEPTEMBER 1960[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the following States on the dates indicated:

State	*Date of deposit of instrument of ratification or accession*(a)
JAPAN	24 November 1961
AUSTRIA	6 December 1961
REPUBLIC OF KOREA (*a*)	21 December 1961
CONGO (Leopoldville)	30 December 1961
SPAIN	27 January 1962
BOLIVIA	21 February 1962

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article XXI, paragraph 5, the Agreement entered into force definitively on 21 February 1962, following the deposit by that date of the instruments of ratification on behalf of the Governments representing countries satisfying the conditions laid down in subparagraph (*a*) of paragraph 3 of article XXI.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 403, p. 3.

N° 5792. DEUXIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. FAIT À LONDRES, LE 1er SEPTEMBRE 1960 [1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom des États suivants, aux dates indiquées :

États	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion* (a)
JAPON	24 novembre 1961
AUTRICHE	6 décembre 1961
RÉPUBLIQUE DE CORÉE (*a*)	21 décembre 1961
CONGO (Léopoldville)	30 décembre 1961
ESPAGNE	27 janvier 1962
BOLIVIE	21 février 1962

ENTRÉE EN VIGUEUR À TITRE DÉFINITIF

Conformément à l'article XXI, paragraphe 5, l'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 21 février 1962, des instruments de ratification ayant été déposés à cette date au nom de gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XXI.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403, p. 3.

No. 5807. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWEDEN. STOCKHOLM, 5 MAY 1961[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. STOCKHOLM, 25 AUGUST 1961

Official text: English.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

I

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Stockholm, August 25, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 5th of May, 1961[1] between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Sweden.

2. I have the honour to inform Your Excellency that British Visitor's Passports are now available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports are valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens[3] of the British Visitor's Passport issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I therefore have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Pass-

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 105.
[2] Came into force on 25 August 1961 by the exchange of the said notes.
[3] Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5807. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SUÈDE. STOCKHOLM, 5 MAI 1961 [1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [2] ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. STOCKHOLM, 25 AOÛT 1961

Texte officiel anglais.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Stockholm, le 25 août 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède par un échange de notes du 5 mai 1961 [1] relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Suède.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence que les sujets britanniques citoyens du Royaume-Uni et des colonies peuvent maintenant obtenir dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man des passeports de visiteur britannique dont la validité est d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies. Des fac-similés [3] des passeports de visiteur britannique qui sont délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note en tant qu'annexes A, B et C.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de ma note du 5 mai 1961, l'expression « passe-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 105.
[2] Entré en vigueur le 25 août 1961 par l'échange desdites notes.
[3] Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

port" in sub-paragraph (*a*) of paragraph 3 of my Note of the 5th of May, 1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph (*b*) of paragraph 3 of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

J. E. COULSON

II

The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Stockholm

Stockholm, August 25, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Sweden consider that Your Excellency's Note with its Annexes and the present reply constitute an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Östen UNDÉN

port de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « son territoire », à l'alinéa *b* du même paragraphe, soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constatent l'Accord en la matière conclu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

J. E. COULSON

II

Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm

Stockholm, le 25 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement suédois considère que la note susmentionnée, avec ses annexes, et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Östen UNDÉN

No. 5964. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SAN MARINO. FLORENCE, 1 MARCH 1961 AND SAN MARINO, 8 MARCH 1961 [1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. LONDON, 14 JULY 1961 AND SAN MARINO, 31 AUGUST 1961

Official texts : English and Italian.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

I

Her Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

July 14, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 1st/8th of March, 1961 [1] between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of San Marino concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and San Marino.

2. I have the honour to inform your Excellency that British Visitor's Passports are now available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports are valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens [3] of the British Visitor's Passports issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I therefore have the honour to propose, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraph (*a*) of paragraph 2 of my Note of the 1st of March, 1961

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 45.
[2] Came into force on 15 June 1961, in accordance with the terms of the said notes.
[3] Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph (*b*) of paragraph 2 of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of San Marino, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

(For the Secretary of State) :
M. B. GATES

II

The Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino to Her Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SEGRETARIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

San Marino, 31 Agosto 1961/1660 d.F.R.

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della lettera di Vostra Eccellenza in data 14 luglio che dice come appresso :

« Ho l'onore di fare riferimento all'Accordo costituito dallo Scambio di Note del 1° e dell'8 marzo 1961 tra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo della Repubblica di San Marino circa l'accettazione della validità dei *British Visitor's Passport* per i viaggi tra il Regno Unito e San Marino.

2. Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che i *British Visitor's Passport* possono ora venire rilasciati anche nelle Isole della Manica e nella Isola di Man a sudditi britannici, cittadini del Regno Unito e delle Colonie. Questi *British Visitor's Passport* sono validi per un anno dalla data del rilascio. Chi fa domanda per ricevere uno di questi *British Visitor's Passport* non deve esibire alle autorità delle Isole della Manica o dell'Isola del Man dei documenti comprovanti la sua identità o la sua nazionalità, ma gli viene chiesto di firmare una dichiarazione in cui afferma di essere un suddito britannico, cittadino del Regno Unito e delle Colonie. Allego alla presente Nota, come allegati A. B e C, esemplari dei *British Visitor's Passport* rilasciati dalle autorità di Jersey, Guernsey e dell'Isola di Man.

3. Ho pertanto l'onore di proporre, su istruzioni del Primo Segretario di Stato di S.M. Britannica per gli Affari Esteri che il riferimento al *British Visitor's Passport*

nel sottoparagrafo (*a*) del paragrafo 2 della mia Nota del 1° marzo 1961, debba ritenersi includere i *British Visitor's Passport*, rilasciati dalle autorità delle Isole della Manica e dell'Isola di Man, e che le parole « il loro territorio » nella riga seconda del sottoparagrafo (*b*) del paragrafo 2 di detta Nota si debbano ritenere che significhino il Regno Unito, le Isole della Manica e l'Isola di Man.

4. Se il Governo di San Marino è disposto ad accettare le suddette proposte, ho l'onore di suggerire che la presente Nota e la relativa risposta di Vostra Eccellenza siano la prova scritta dell'accordo dei nostri due governi sulla questione ».

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo della Rep.ca di San Marino è d'accordo con quanto è stipulato nelle note qui innanzi trascritte ed è lieto di dare la propria approvazione a tale accordo che ha avuto effetto dal 15 giugno 1961.

Gradisca, ecc.

Federico BIGI

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

REPUBLIC OF SAN MARINO
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

San Marino, August 31, 1961/1660 d.F.R.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter dated the 14th of July, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Republic of San Marino are in agreement with what is stated in the Note transcribed above and are glad to give their approval to this Agreement which took effect on the 15th of June, 1961.

Accept, &c.

Federico BIGI

[1] Translation by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5964. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET SAINT-MARIN. FLORENCE, 1er MARS 1961 ET SAN MARINO, 8 MARS 1961 [1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [2] ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. LONDRES, 14 JUILLET 1961 ET SAN MARINO, 31 AOÛT 1961

Textes officiels anglais et italien.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

I

Le Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 14 juillet 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Saint-Marin par un échange de notes des 1er et 8 mars 1961 [1] relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et Saint-Marin.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence que les sujets britanniques citoyens du Royaume-Uni et des colonies peuvent maintenant obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité est d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 45.
[2] Entré en vigueur le 15 juin 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies. Des fac-similés[1] des passeports de visiteur britannique qui sont délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note en tant qu'annexes A, B et C.

3. Je propose donc qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de ma note du 1er mars 1961, l'expression « passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « son territoire », à l'alinéa *b* du même paragraphe, soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Saint-Marin, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent l'Accord en la matière conclu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
M. B. GATES

[1] Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin au Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères

RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

San Marino, le 31 août 1961/1660 d.F.R.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 juillet, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Saint-Marin et que celui-ci est heureux d'approuver l'entrée en vigueur dudit accord à la date du 15 juin 1961.

Veuillez agréer, etc.

Federico BIGI

No. 5968. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND TURKEY. ANKARA, 28 JUNE 1961 [1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. ANKARA, 24 NOVEMBER 1961

Official text: English.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Ankara, November 24, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 28th of June, 1961 [1] between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkey concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Turkey.

2. I have the honour to inform Your Excellency that British Visitor's Passports are now available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports are valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens [3] of the British Visitor's Passports issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I therefore have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Pass-

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 93.
[2] Came into force on 24 November 1961 by the exchange of the said notes.
[3] Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5968. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TURQUIE. ANKARA, 28 JUIN 1961 [1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [2] ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. ANKARA, 24 NOVEMBRE 1961

Texte officiel anglais.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des affaires étrangères de Turquie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 24 novembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement turc par un échange de notes du 28 juin 1961 [1] relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Turquie.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence que les sujets britanniques citoyens du Royaume-Uni et des colonies peuvent maintenant obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité est d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies. Des fac-similés [3] des passeports de visiteur britannique qui sont délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note en tant qu'annexes A, B et C.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de ma note du 28 juin 1961, l'expression « passe-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 93.
[2] Entré en vigueur le 24 novembre 1961 par l'échange desdites notes.
[3] Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

port" in sub-paragraph (*a*) of paragraph 3 of my Note of the 28th of June, 1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph (*b*) of paragraph 3 of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have &c.

B. A. B. BURROWS

II

The Turkish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Ankara

TÜRKIYE CUMHURIYETI DIŞIŞLERI BAKANLIĞI[1]

Ankara, November 24, 1961

350.452 Kons 1-106

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date in the following terms :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Turkish Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, &c.

Selim SARPER

[1] Republic of Turkey
Ministry of Foreign Affairs.

port de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « son territoire », à l'alinéa *b* du même paragraphe, soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent l'accord en la matière conclu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

B. A. B. BURROWS

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 24 novembre 1961

350.452 Kons 1-106

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement turc donne son agrément à ce qui précède.

Je saisis, etc.

Selim SARPER

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961 [1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on :

9 March 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

23 March 1962

NIGER

26 March 1962

UNITED ARAB REPUBLIC

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 April 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423,

Nº 6083. CONVENTION (Nº 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961 [1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 mars 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

23 mars 1962

NIGER

26 mars 1962

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423.